

Елена Арндт

Тайны и загадки костюмов поволжских немцев

Перевод на немецкий язык А. Минора

Elena Arndt

Geheimnisse und Rätsel der wolgadeutschen Volkstrachten

Übersetzung ins Deutsche A. Minor

Саратов
Издательский дом «Волга»
2022

УДК 391.4

ББК 63.5std1-426 (63.3 (29=Нем.))

Издание осуществлено в рамках Программы поддержки российских немцев в Российской Федерации в соответствии с решениями Российско-Германской Межправительственной комиссии по вопросам российских немцев.

Проект реализован Общественной организацией местной национально-культурной автономией немцев Марковского района Саратовской области.

Партнеры проекта

ГУК «Саратовский областной музей краеведения»,
МБУ «Энгельсский краеведческий музей».

Перевод на немецкий язык А. Минора

Арндт Елена Анатольевна

Тайны и загадки костюмов поволжских немцев. Саратов: Издательский дом «Волга», 2022. — 152 с.: ил.

В научно-популярной форме в книге рассказывается об интересных фактах и загадках в костюмах поволжских немцев — женских, мужских и детских. Предложенные широкому кругу читателей материалы — результат исследовательской работы автора, начиная с 1992 г. Здесь содержатся ответы на вопросы участников семинаров, мастер-классов и авторских вебинаров исследователя, собранные в последние пять лет. Итогом повествования являются дополненные картины костюмов немцев Поволжья XVIII–XX вв., реконструкции которых посвящены более ранние работы автора.

Книга адресована широкому кругу читателей, начиная с младшего школьного возраста.

© Е. Арндт, 2022

© А. Минор, перевод, 2022

© АОО «Международный союз немецкой культуры», 2022

© Общественная организация местная национально-культурная автономия немцев Марковского района Саратовской области, 2022

ISBN 978-5-6048890-9-1

Die Veröffentlichung erfolgt im Rahmen des Förderprogramms für Russlanddeutsche in der Russischen Föderation gemäß den Beschlüssen der Russisch-Deutschen Regierungskommission für Russlanddeutsche.

Das Projekt wurde von der Gesellschaftlichen Organisation „Nationale Autonomie der Russlanddeutschen des Rayon Marx, Gebiet Saratow“ realisiert.

Partner des Projekts

GUK „Heimatkundemuseum des Gebiets Saratow“,
MBU „Heimatkundemuseum der Stadt Engels“.

Ins Deutsche übersetzt von A. Minor

Arndt Elena Anatoljewna

Geheimnisse und Rätsel der wolgadeutschen Volkstrachten. Saratow: Verlagshaus „Wolga“, 2022. – 152 S.: Abb.

In populärwissenschaftlicher Form erzählt das Buch über interessante Fakten und Geheimnisse in den Trachten der Wolgadeutschen – Damen-, Herren- und Kinderkleidung. Die einem breiten Leserkreis angebotenen Materialien sind das Ergebnis der Forschungsarbeit der Autorin seit 1992. Es enthält Antworten auf Fragen von TeilnehmerInnen an Seminare, Workshops und Webinaren der Verfasserin, die in den letzten fünf Jahren gesammelt wurden. Die Ergebnisse der Forschung sind ergänzte Bilder von Volkstrachten der Wolgadeutschen des XVIII.–XX. Jahrhunderts, deren Rekonstruktion die früheren Werke der Autorin gewidmet sind.

Das Buch richtet sich an einen breiten Leserkreis ab dem Grundschulalter.

© E. Arndt, 2022

© A. Minor, Übersetzung ins Deutsche, 2022

© AOG „Internationaler Verband der Deutschen Kultur“, 2022

© Die gesellschaftliche Organisation „Örtliche national-kulturelle Autonomie der Deutschen des Kreises Marx Gebiet Saratow“, 2022

Содержание

Inhaltsübersicht

От автора	4	Von der Autorin	
Об авторе	9	Über die Autorin	
Предисловие	11	Vorwort	
Дресс-код и манера одеваться		Dresscode und die Art sich zu kleiden	
Глава первая	21	Erstes Kapitel	
«Hemp» или «Hemt»? Рубахи женские и мужские		„Hemp“ oder „Hemt“? Hemden für Frauen und Männer	
Глава вторая	29	Zweites Kapitel	
Кто носил Rock — колонисты или колонистки?		Wer trug einen Rock – Kolonisten oder Kolonistinnen?	
Глава третья	39	Drittes Kapitel	
Сакральный смысл числа 14		Die heilige Bedeutung der Zahl 14	
Глава четвертая	47	Viertes Kapitel	
Японские гейши и русские кофты		Japanische Geishas und russische Pullover	
Глава пятая	55	Fünftes Kapitel	
Шляпки или чепцы?		Hüte oder Häubchen?	
Глава шестая	65	Sechstes Kapitel	
Пять названий для передника		Fünf Namen für die Schürze	
Глава седьмая	75	Siebtes Kapitel	
Чулки с подвязками, ботинки с пряжками		Strümpfe mit Strumpfhaltern, Schuhe mit Schnallen	
Глава восьмая	85	Achtes Kapitel	
Белый воск и цветы флердоранжа		Weißer Wachs und Orangenblüten	
Глава девятая	95	Neuntes Kapitel	
Украшения для нее и для него		Schmuck für Sie und für Ihn	
Глава десятая	105	Zehntes Kapitel	
Сумочки и кармашки — последние штрихи в женском костюме		Handtaschen und Taschen – der letzte Schliff bei einem Damenanzug	
Глава одиннадцатая	111	Elftes Kapitel	
Каротцкер кафтан и беншак		Karotzker-Kaftan und Benschak	
Глава двенадцатая	123	Zwölftes Kapitel	
Куклы и куколки, чепчики и распашонки		Puppen und Püppchen, Hauben und Baby-Hemdchen	
Глава тринадцатая	135	Dreizehntes Kapitel	
«Я полагаю, это будет носиться»		„Ich nehme an, es wird weiter getragen“	
Послесловие	145	Nachwort	
Список сокращений	149	Verzeichnis der Abkürzungen	
Список литературы	150	Qwellenverzeichnis	
Благодарности	151	Danksagungen	

От автора

В чем прелесть поздних рабочих вечеров? Все дела переделаны или лукаво перенесены на завтра, а ты, не отвлекаясь на бытовую суету, можешь с головой погрузиться в любимое занятие. Сегодня — это «Материальная этнография поволжских немцев» Августа Лонзингера. Вчитываясь в страницы рукописи, заполненные безупречным каллиграфическим почерком, я наслаждаюсь рассказом о простых и необычных вещах, предметах крестьянского обихода XIX–XX вв. с сочными диалектными немецкими названиями жилищ, мебели, орудий труда, одежды, переданных в мельчайших подробностях добросовестным исследователем. Рядом каталог музейных предметов «Хозяйство и быт немцев Поволжья (XIX–XX вв.)», который мы сделали вместе со специалистом по немецкому языку и диалектам Александром Минором два года назад. В нем описания и фотографии большинства предметов, о которых рассказывает Август Лонзингер. Разве это не удивительно? Читаю и вижу эти предметы. Большой раздел рукописи посвящен костюмам поволжских немцев, изучением и реконструкцией которых я занимаюсь более 30 лет. Ну что нового еще можно найти? Казалось, все знаю и все

Von der Autorin

Was ist das Schöne an späten Abenden nach dem Arbeitstag? Alle Aufgaben sind erledigt oder geschickt auf morgen verschoben, und du kannst, ohne vom Alltags-trubel abgelenkt zu werden, in deine Lieblingsbeschäftigung eintauchen. Heute handelt es sich um die „Sachliche Volkskunde der Wolgadeutschen“ von August Lonsinger. Beim Lesen des Manuskripts, das in makelloser kalligraphischer Handschrift geschrieben ist, genieße ich die Geschichte einfacher und ungewöhnlicher Dinge, bäuerliche Haushaltsgegenstände aus dem XIX. und XX. Jahrhundert, die mit aussagekräftigen Namen in örtlichen deutschen Mundarten versehen sind und Wohnungen, Möbeln, Werkzeug, Kleidung detailliert von einem gewissenhaften Forscher beschrieben an die Nachwelt überliefern. Daneben auf meinem Arbeitstisch liegt der Katalog „Wirtschaft und Alltag der Wolgadeutschen (XIX. und XX. Jahrhundert)“, den wir vor zwei Jahren gemeinsam mit dem Fachmann für deutsche Sprache und Dialekte Alexander Minor erstellt haben. Er enthält Beschreibungen und Fotos der meisten Gegenstände, über die August Lonsinger spricht. Ist es nicht erstaunlich? Ich lese und sehe diese Dinge. Ein großer Teil des Manuskripts ist den Trachten der Wolgadeutschen gewidmet, die ich seit mehr als 30 Jahren studiere und rekonstruiere. Was kann man da schon Neues finden? Mir kam es vor, dass ich eigentlich schon alles weiß und alles beschrieben und meinen LeserInnen und TeilnehmerInnen

написала, рассказала своим читателям, участникам семинаров и мастер-классов. Многие из них уже изготовили и опробовали на сцене костюмы поволжских немцев первой половины XIX в. Тем не менее незамысловатые на первый взгляд костюмы обыкновенных крестьян по-прежнему таят в себе столько загадок и народной мудрости! И в исследовании А. Лонзингера я обнаружила ранее неизвестные мне факты. Новый источник, новые открытия. Удивительная наука этнография. Чем больше узнаешь, тем больше появляется вопросов.

За годы, прошедшие с выхода первого издания моей книги «Национальный костюм немцев Поволжья» (2000), у меня появились единомышленники в разных уголках России, СНГ и в дальнем зарубежье, страстно увлеченные изучением и изготовлением костюмов поволжских немцев. Образовалась постоянная обратная связь с постановкой неожиданных вопросов и совместным поиском ответов.

Как переводится слово костюм? Что означает «идти под чепец»? Почему немки предпочитали ткани однотонные и в полосу? Что такое сарпинка и что из нее шили? Rock — это мужская юбка? Зачем немки надевали сечочки на голову? Halstuch — это

an Seminaren und Workshops erzählt habe. Viele von ihnen haben bereits Volkstrachten der Wolgadeutschen aus der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts selbst angefertigt und auf der Bühne gezeigt. Dennoch sind die auf den ersten Blick unkomplizierten Kostüme der einfachen Bauern immer noch voller Geheimnisse und Volksweisheiten! Und im Studium von A. Lonsinger habe ich Tatsachen entdeckt, die mir bisher unbekannt waren. Neue Quelle, neue Entdeckungen. Die erstaunliche Wissenschaft der Ethnographie. Je mehr man weiß, desto mehr Fragen tauchen auf.

Im Laufe der Jahre, die seit der Veröffentlichung der ersten Auflage meines Buches „Die Nationaltracht der Wolgadeutschen“ (2000) vergangen sind, habe ich in verschiedenen Teilen Russlands, der GUS und weit im Ausland Gleichgesinnte gefunden, die leidenschaftlich interessiert waren beim Studium und Anfertigen von Kostümen der Wolgadeutschen. Es entstand ein ständiges Feedback mit der Formulierung unerwarteter Fragen und der gemeinsamen Suche nach Antworten.

Wie wird das Wort костюм (Kostüm) übersetzt? Was bedeutet „unter die Haube gehen“? Warum bevorzugten die Deutschen einfarbige und gestreifte Stoffe? Was ist Sarpinka und was wurde daraus genäht? Ist Rock ein Männerrock? Warum haben deutsche Frauen Netze auf ihre Köpfe gelegt? Ist Halstuch ein Tuch zum Schutz des Halses

платок или галстук? Почему чепцы меннониток вызывали безудержный смех у русских крестьян? Носили ли немцы лапти и валенки? Когда и почему поволжские немки снимали фартуки? Как крестьянки договаривались об одинаковых фасонах жилетов, находясь на расстоянии друг от друга более чем в 200 км? Какая существовала связь между числом пуговиц на женском жилете и эпидемиями чумы в средневековой Европе? Что шили в Поволжье японские гейши? Когда и почему поволжские немки начали крестиком вышивать? Что носила колонистка в кармашке у пояса? Почему не сохранился мужской костюм? Зачем в сундуке с приданым музыкальный замок? Почему приданое невесты определялось количеством прасн? Таких загадок и тайн набрался не один десяток, а разгадок как раз на новую книгу.

Мою новую книгу «Тайны и загадки костюмов поволжских немцев» я адресую самому широкому кругу читателей, особенно подросткам и молодым российским немцам, которые создают костюмы для сцены и используют национальные черты в повседневной одежде. Уверена, что книга подскажет им и всем интересующимся данной темой не только новые идеи, но и поможет в собственных поисках и стилизации старинных

oder eine Krawatte? Warum lösten die mennonitischen Hauben bei den russischen Bauern ungezügelter Gelächter aus? Haben die Deutschen Bastschuhe und Filzstiefel getragen? Wann und warum legten wolgadeutsche Frauen ihre Schürzen ab? Wie konnten sich die Bäuerinnen auf den gleichen Westenstil einigen, obwohl sie mehr als 200 km voneinander entfernt waren? Welcher Zusammenhang bestand zwischen der Anzahl der Knöpfe an einer Damenweste und Pestepidemie im mittelalterlichen Europa? Was hat die japanische Geisha in der Wolga-Region genäht? Wann und warum begannen die wolgadeutschen Frauen mit den Kreuzstichen? Was trug die Kolonistin in ihrer Taillentasche? Warum blieb der Herrenanzug nicht erhalten? Warum befindet sich in der Mitgifttruhe ein Musikschloss? Warum wurde die Mitgift der Braut durch die Menge an Prasna bestimmt? Allein für ein neues Buch gibt es mehr als ein Dutzend solcher Rätsel, Geheimnisse und Hinweise.

Ich wende mich mit meinem neuen Buch „Geheimnisse und Rätsel der wolgadeutschen Volkstrachten“ an ein breites Spektrum von Lesern, insbesondere an Teenager und junge Russlanddeutsche, die Kostüme für die Bühne kreieren und nationale Merkmale in der Alltagskleidung verwenden. Ich bin sicher, dass das Buch ihnen und allen, die sich für dieses Thema interessieren, nicht nur zu neuen Ideen anregt, sondern auch bei

костюмов. Уверена, что народные костюмы должны постоянно обновляться, быть яркими и стильными.

В отличие от предыдущих новая книга создана в творческом соавторстве с моими последователями. Среди них Виктория Ивлева из Казахстана: каких только костюмов она ни сшила в последние годы для себя и своих коллег. А сколько у нее аксессуаров и украшений. Одних только сумочек огромная коллекция! Там же, в Казахстане, живет Ирина Ойлер — автор и создатель оригинальных причесок в традициях поволжских немцев с современными яркими украшениями собственного изготовления. Как хороши куклы в национальных костюмах работы Маргариты Керн из Петрозаводска! Кроме того, белоснежный свадебный венок с флердоранжем из белого воска, изящный, почти невесомый, она изготовила специально для меня и новой книги. В Петрозаводске, как это ни удивительно, сразу после мастер-класса в 2018 г. моя группа поддержки значительно увеличилась. А главное — модельер-дизайнер Лада Дымкина сшила для меня великолепный костюм поволжской немки. С профессионалом такого уровня можно осуществить любой проект. Маргарита Керн познакомила меня с Юлией Журавлевой из Олонца, создающей на ручном ткацком

der eigenen Suche und Stilisierung alter Kostüme helfen wird. Ich bin mir sicher, dass Trachten ständig aktualisiert, hell und stilvoll sein sollten.

Im Gegensatz zu den vorherigen ist das neue Buch in kreativer Zusammenarbeit mit meinen Anhängerinnen entstanden. Unter ihnen ist Viktoria Iwlewa aus Kasachstan: Was für Kostüme sie in den letzten Jahren für sich und ihre Kollegen genäht hat! Und wie viele Accessoires und Schmuck hat sie angesammelt! Allein die Handtaschensammlung ist riesengroß! Am selben Ort, in Kasachstan, lebt Irina Euler – die Autorin und Schöpferin origineller Frisuren in den Traditionen der Wolgadeutschen mit modernem, leuchtendem Schmuck aus eigener Herstellung. Wie gut sind die Puppen in Trachten von Margarita Kern aus Petrosawodsk! Dazu einen schneeweißen Hochzeitskranz mit Orangenblüten aus weißem Wachs, elegant, fast schwerelos, den sie extra für mich und das neue Buch angefertigt hat. In Petrosawodsk vergrößerte sich überraschenderweise unmittelbar nach dem Meisterkurs im Jahr 2018 die Zahl meiner Anhänger deutlich. Und vor allem hat die Modedesignerin Lada Dymkina für mich ein prächtiges Kostüm einer Wolgadeutschen genäht. Mit einem Fachmann dieses Niveaus kann jedes Projekt durchgeführt werden. Margarita Kern machte mich mit Julia Shurawljewa aus Olonez bekannt, die auf einem Handwebstuhl nach dem Vorbild des frühen

стане настоящую домотканину для юбок по образцу начала XIX в. из коллекции Саратовского областного музея краеведения. И еще открою один секрет — сбывается моя давнишняя мечта: в результате совместных усилий множества людей во главе с Еленой Гейдт в Марксовской национальной культурной автономии, наконец, появился центр реконструкции костюмов российских немцев, начавший свою работу с большой постоянной выставки. На ней сегодня представлены 22 реконструкции костюмов поволжских немцев разного времени.

Я перечислила лишь некоторых из моих помощников, в действительности их гораздо больше. Все они делятся со мной своими идеями и открытиями, книгами, фотографиями, выкройками, шьют, вяжут, вышивают, одним словом, поддерживают все мои начинания. Давайте посмотрим, что у нас получилось.

*Елена Арндт
Саратов, 2022 г.*

XIX. Jahrhunderts echte selbstgesponnene Stoffe für Röcke aus der Sammlung des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow herstellt. Und ich verrate Ihnen noch ein Geheimnis – mein alter Traum geht in Erfüllung: Durch die gemeinsame Anstrengung vieler Menschen unter der Leitung von Elena Geidt entstand in der National-Kulturellen Autonomie der Russlanddeutschen in Marx ein Zentrum zur Rekonstruktion der Volkstrachten der Russlanddeutschen, das seine Arbeit mit einer großen Dauerausstellung begonnen hat. Heute präsentiert es 22 Rekonstruktionen der Kostüme der Wolgadeutschen verschiedener Zeiten.

Ich habe nur einige meiner AssistentInnen aufgezählt, tatsächlich gibt es noch viel mehr. Sie alle teilen mit mir ihre Ideen und Entdeckungen, Bücher, Fotos, Muster, sie nähen, stricken, sticken, mit einem Wort, sie unterstützen alle meine Unternehmungen. Mal sehen, was daraus geworden ist.

*Elena Arndt
Saratow, 2022*

Об авторе



Елена Анатольевна Арндт. Историк-этнограф, научный сотрудник АНО «Институт научных исследований и разработок» (г. Саратов). Изучением истории и этнографии немцев Поволжья занимается более 30 лет. В 1991 г., будучи сотрудником Саратовского областного музея краеведения, создала первую после 1941 г. в России экспозицию «Из истории немцев Поволжья», действующую и сегодня. В 1992–1998, 2021 гг. участвовала в научно-исследовательских экспедициях в бывшие немецкие села Саратовской и Волгоградской областей, результатом которых стали

Über die Autorin

Elena Arndt. Historikerin und Ethnologin, wissenschaftliche Mitarbeiterin des ANO „Institut für wissenschaftliche Forschung und Entwicklung“ (Saratow). Seit über 30 Jahren beschäftigt sie sich mit der Geschichte und Ethnographie der Wolgadeutschen. Als Mitarbeiterin des Regionalmuseums für Heimatkunde Saratow legte sie 1991 zum ersten Mal seit 1941 die Ausstellung „Aus der Geschichte der Wolgadeutschen“ an, die bis heute aktiv funktioniert. 1992–1998, 2021 nahm sie an Forschungsexpeditionen in die ehemaligen deutschen Dörfer der Regionen Saratow und Wolgograd teil, die zu neuen wissenschaftlichen Erkenntnissen und einer bedeutenden Auffüllung der

научные отчеты и значительное пополнение фондовых коллекций саратовского и энгельского краеведческих музеев.

Елена Арндт — автор более 40 научных публикаций по данной теме. Среди них каталог «Хозяйство и быт немцев Поволжья. XIX–XX вв.», удостоенный премии Министерства культуры РФ за 2000 г., переработанный, дополненный и переведенный на немецкий язык в 2021 г.; монография «Национальный костюм немцев Поволжья (конец XVIII — начало XX в.)» (2000, 2010, 2015 гг.); международный электронный каталог «Этнографическая коллекция немцев России» (2021 г.); статьи в сборниках материалов научно-практических конференций, научных журналах, энциклопедии «Немцы России» и т. п. Е. А. Арндт разработала серию авторских вебинаров и мастер-классов по различным разделам материальной этнографии немцев Поволжья, в том числе по костюмам российских немцев, по обычаям и обрядам и т. д. В 2022 г. при ее непосредственном участии была подготовлена к изданию на немецком и русском языках, а также проиллюстрирована рукопись А. Лонзингера «Материальная этнография немцев Поволжья».

Bestandssammlungen der Heimatkundemuseen Saratow und Engels beigetragen haben.

Elena Arndt ist Autorin von mehr als 40 wissenschaftlichen Publikationen zu diesem Thema. Darunter sei der Katalog „Wirtschaft und Alltag der Wolgadeutschen. XIX.–XX. Jahrhunderte“ zu erwähnen, der mit dem Preis des Ministeriums für Kultur der Russischen Föderation für 2000 ausgezeichnet wurde und überarbeitet, ergänzt und ins Deutsche übersetzt im Jahr 2021 neu in zweiter Auflage erschienen ist; die Monographie „Volkstrachten der Wolgadeutschen (Ende XVIII. – XX. Jahrhundert)“ (2000, 2010, 2015); internationaler elektronischer Katalog „Ethnographische Sammlung der Deutschen in Russland“ (2021); mehrere Artikel in Sammelbänden wissenschaftlich-praktischer Konferenzen, in wissenschaftlichen Zeitschriften, in der Enzyklopädie „Deutsche Russlands“ usw. E. A. Arndt entwickelte eine Reihe von Autoren-Webinaren und Meisterkursen zu verschiedenen Bereichen der sachlichen Volkskunde der Wolgadeutschen, einschließlich Volkstrachten der Russlanddeutschen sowie Abhandlungen über Sitten und Bräuche etc. Im Jahr 2022 wurde unter ihrer direkten Beteiligung der Katalog „Wirtschaft und Alltag der Wolgadeutschen. XIX.–XX. Jahrhunderte“ in Deutsch und Russisch herausgegeben, außerdem wurde von ihr das Manuskript von A. Lonsinger „Sachliche Volkskunde der Wolgadeutschen“ illustriert.



Предисловие

Дресс-код и манера одеваться

- Как переводится слово «костюм»?
- Что означает «встречать по одежке?»
- Какой дресс-код существовал у будущих переселенцев на Волгу?
- Что привезли бережливые немцы в своих дорожных сундучках?

Vorwort

Dresscode und die Art sich zu kleiden

- Wie wird das russische Wort „костюм“ (Kostüm) übersetzt?
- Was bedeutet die russische Redensart „Menschen nach ihrer Kleidung empfangen“?
- Welche Kleidung hatten die künftigen Wolgakolonisten?
- Was haben die sparsamen Deutschen in ihren Reisetruhen mitgebracht?

Русская поговорка «Гостей встречают по одежке» — сосредоточие глубокой народной мудрости. Самая простая одежда могла многое пове­дать о своем хозяине. Что он за человек и откуда? Богат или беден, трудолюбив или лодырь, скромн и набожен или не очень. Немцы, которые тысячами прибывали в Россию, не стали исключением. Будущие колонисты, а пока безземельные крестьяне, оставшиеся не у дел солдаты, ремесленники и прочий люд без особых занятий сразу после приезда в Россию отправились в путешествие на Волгу речным путем, длившимся порою целый год. Вот они-то, гомонящие на разных европейских языках, непонятных немецких диалектах, просто и небогато одетые, но очень опрятные, безмерно удивляли местное население. Еще бы! Бороды бриты, усы редки, у некоторых бакенбарды, переходящие в легкую щетину на подбородке. На ногах короткие, чуть ниже колен, порты, шитые из сукна чулки, грубые, на толстой подошве, стоптанные башмаки. В руках — нехитрый скарб, сложенный в небольшие чемоданчики и сундучки. Прохладными вечерами они кутались в тонкие камзолы, плотно натягивали на голову фетровые шляпы с обвисшими широкими полями. Женщины, сохраняя тепло, потуже крест-накрест завязывали платки поверх одежды. (Илл. 1)

Говорят, для поддержки колонистов были на зиму закуплены казною овечьи полушубки. Мерзнуть им не позволили. Неплохие суточные деньги, положенные бывшим соотечественникам российской императрицей Екатериной II, способствовали

Das russische Sprichwort „Gäste werden nach ihrer Kleidung empfangen (Kleider machen Leute)“ ist die Konzentration tiefer Volksweisheit. Die einfachsten Kleidungsstücke können viel über ihren Besitzer verraten. Was für ein Mensch er ist und woher er kommt? Ist er reich oder arm, fleißig oder faul, bescheiden und fromm oder nicht? Die Deutschen, die zu Tausenden nach Russland kamen, bildeten keine Ausnahme. Zukünftige Kolonisten und vorerst landlose Bauern, arbeitslose Soldaten, Handwerker und andere Menschen ohne bestimmten Beruf begaben sich unmittelbar nach ihrer Ankunft in Russland auf eine Reise an die Wolga entlang des Flusses, die manchmal ein ganzes Jahr dauerte. Hier schwätzen sie in verschiedenen europäischen Sprachen, in unverständlichen deutschen Mundarten, einfach und nicht reich aber sehr ordentlich gekleidet, ließen sie die örtliche Bevölkerung sie immens bewundern. Und ob! Rasierte Bärte, selten vorkommende Schnurrbärte, manche haben Koteletten, die am Kinn in leichte Stoppeln übergehen. An den Beinen sind kurze Hosen, die knapp unterhalb die Knie reichen, aus Stoff genähte Strümpfe, grobe, abgetragene Schuhe mit dicken Sohlen. In den Händen – einfache Habseligkeiten, gefaltet in kleine Koffer und Truhen. An kühlen Abenden hüllten sie sich in dünne Leibchen und zogen sich enge Filzhüte mit herabhängender breiter Krempe über den Kopf. Um es warm zu haben, banden sich die Frauen kreuzweise warme Kopftücher enger über die Kleidung. (Abb. 1)

Die Staatskasse soll zur Unterstützung der Kolonisten Schaffellmäntel für den Winter angekauft haben. Sie durften nicht frieren. Das gute Tagesgeld, das die russische Kaiserin Katharina II. ihren ehemaligen Landsleuten zuteilte, trug zum Aufbau vorteilhafter Beziehungen zu den

1

Венецианов А. Г.,
Петров П. И.,
Ланген Я. К. Колонисты.
Лист из издания
«Волшебный
фонарь, или Зрелище
С.-Петербургских
расхожих продавцов,
мастеров...» Выпуск 8.
1817 г. ГИМ

Wenezianow A. G.,
Petrow P. I., Langen Ja. K.
Kolonisten. Ein Blatt
aus der Publikation
„Die magische Laterne
oder das Spektakel
der St. Petersburger
Straßenhändler,
Meister...“, Ausgabe 8.
Staatliches Historisches
Museum, 1817



установлению взаимовыгодных отношений с русскими крестьянами. Местному населению было выгодно торговать с немцами чем угодно, получая при этом живые деньги, а потому ни в провизии, ни в напитках нужды не было на протяжении всего пути. Легко решилась проблема и с одежкой «по погоде и последней моде».

Прибывавшие на новую родину колонисты были одеты с головы до ног. Пестро и добротнo. На них красовались русские платки и шали, душегрейки, сарафаны, юбки, кафтаны, кушаки, теплые штаны, шапки, порою даже сапоги. Конечно, под платком нет-нет да и мелькнет странного для здешних мест покроя чепец, а из-под длинной юбки кокетливо выглянет нога в причудливом чулке с подвязками. Кто-то из колонистов трепетно прижимал к себе цилиндр или остатки любимой широкополой шляпы. Кое-что, безусловно, еще было припрятано и в маленьких деревянных чемоданчиках, прихваченных с собой из далекой страны. Наиболее смекалистые и зажиточные по тем временам, согласно отчетам таможни, привезли и отрезы материи, и мотки тесьмы, и ленты, и нитки, и причудливые пуговицы. Мало ли что ожидает на новой Родине! По большей части собственная одежда небогатых переселенцев в дороге за год сильно поизносилась, пришла в негодность. Догадаться нетрудно: не было как такового приличного немецкого костюма, привезенного крестьянами с собой! (Илл. 2)

Тем не менее, где-то на генном уровне существовал привычный для немцев дресс-код, *Kleiderordnung*, прочно укоренилась вековая «манера одеваться», именно

russischen Bauern bei. Für die örtliche Bevölkerung war es profitabel, mit den Deutschen alles zu tauschen und dabei echtes Geld zu erhalten, so dass während der gesamten Reise kein Bedarf an Proviant oder Getränken bestand. Mit Kleidung „dem Wetter und der neuesten Mode entsprechend“ ließ sich das Problem leicht lösen.

Die Kolonisten, die in ihrer neuen Heimat ankamen, waren von Kopf bis Fuß gekleidet. Bunt und gut. Sie trugen russische Schals und Tücher, warme Jacken, Sarafane, Röcke, Kaftane, Schärpen, warme Hosen, Hüte und manchmal sogar Stiefel. Natürlich, blickte manchmal unter dem Kopftuch eine für diese Orte seltsame Haube hervor, und unter langem Rock schaute plötzlich ein Bein in einem schicken Strumpf mit Strumpfbändern kokett hervor. Jemand von den Kolonisten drückte zitternd seinen Zylinder oder die Reste seines Lieblingshutes mit der breiten Krempe an sich. Etwas war natürlich noch in kleinen Holzkoffern versteckt, die man aus einem fernen Land mitgenommen hatte. Den Zollberichten zufolge brachten die Klügsten und Wohlhabendsten dieser Zeit sowohl Stoffstücke als auch Zopfstränge, Bänder, Fäden und sonderbare Knöpfe mit. Man weiß nie, was einen in der neuen Heimat erwartet! Meistens war die eigene Kleidung armer Siedler während des Jahres, das die Kolonisten auf dem Weg in die neue Heimat verbracht hatten, sehr abgenutzt und verfallen. Es ist nicht schwer zu erraten: Es gab keine anständige deutsche Tracht als solche, die die Bauern mitgebracht hatten! (Abb. 2)

Dennoch gab es irgendwo auf der Genebene eine den Deutschen vertraute Kleiderordnung, Dresscode, die uralte „Art, sich Anziehen“ war fest verankert, so wird eine der Bedeutungen des Wortes Kostüm (Costume) übersetzt. Wie

2

К. Гейслер. Немецкий колонист и немецкая колонистка в России. В кн.: Изображение народов под управлением Императора Александра I (II ч.). 1803 г.

K. Geisler. Deutscher Kolonist und deutsche Kolonistin in Russland. Im Buch: Darstellung der Völker unter der Herrschaft von Kaiser Alexander I. (II. Teil). 1803



так переводится одно из значений слова костюм (Costume). В чем это выразилось? Заглянем на минуту в Европу середины XVIII века. Будущие колонисты частично проживали в городах, а в большинстве своем в сельской местности, где развитие костюма исторически отставало от города лет так на 50. Большая часть переселенцев на Волгу приехала из германских земель и княжеств, поскольку единого государства с названием Германия не существовало, как и единого литературного немецкого языка. Отдельные княжества между собой, как правило, откровенно враждовали. Князья католики ненавидели князей лютеран и князей реформаторов, а заодно и их подданных, страдавших от этой религиозной розни. Богачи высокомерно обращались с низшими сословиями — крестьянами и ремесленниками.

Дресс-код закреплялся целым рядом законов и указов, столетиями запрещавших простому люду носить одежду ярких цветов, кружева, вышивку, бисер. Даже мастерицы, создававшие роскошные наряды для знати, лишены были возможности украсить полоской кружев или вышивкой свой наряд.

Окончательно эти ограничения были упразднены только в начале XIX века, но законопослушные наши поволжские немцы уже находились далеко в России и еще долго придерживались скромных серых, коричневых и черных расцветок в своей одежде. Kleiderordnung нужно было соблюдать! К тому же темная ткань была дешевле, практичнее и доступнее для крестьян.

Великолепие и многообразие костюмов разных германских земель, которое мы

кама das zum Ausdruck? Werfen wir für einen Moment unseren Blick auf Europa Mitte des XVIII. Jahrhunderts. Zukünftige Kolonisten lebten teilweise in Städten und größtenteils in ländlichen Gegenden, wo die Entwicklung der Tracht historisch gesehen um 50 Jahre hinter der Stadt zurückblieb. Die meisten Siedler an der Wolga kamen aus deutschen Ländern und Fürstentümern, da es keinen einheitlichen Staat gab mit dem Namen Deutschland, keine einheitliche deutsche Sprache. Einzelne Fürstentümer waren untereinander in der Regel offen verfeindet. Die Fürsten der Katholiken hassten die Fürsten der Lutheraner und der Reformierten und gleichzeitig ihre Untertanen, die unter diesem religiösen Streit leiden mussten. Die Reichen behandelten arrogant die Unterschicht der Bevölkerung – Bauern und Handwerker.

Die Kleiderordnung wurde durch eine Reihe von Gesetzen und Verordnungen festgelegt, die es gewöhnlichen Menschen jahrhundertlang verboten, Kleidung in leuchtenden Farben, Spitze, Stickereien und Perlen zu tragen. Sogar Handwerkerinnen, die luxuriöse Outfits für den Adel kreierten, hatten keine Möglichkeit, ihr Outfit mit einem Streifen Spitze oder Stickerei zu verzieren.

Diese Beschränkungen wurden erst zu Beginn des XIX. Jahrhunderts endgültig abgeschafft, doch unsere gesetzestreuen Wolgadeutschen waren bereits weit weg in Russland und hielten lange Zeit an den dezenten Farben Grau, Braun und Schwarz in ihrer Kleidung fest. Die Kleiderordnung war zu beachten! Darüber hinaus war dunkler Stoff billiger, praktischer und für die Bauern erschwinglicher.

Die Pracht und Vielfalt der Trachten verschiedener deutscher Länder, die wir an Feiertagen und Festen sehen, entwickelte sich erst Mitte

видим на праздниках и фестивалях, сложилось лишь к середине XIX века, когда наши переселенцы уже прочно обосновались на новой родине, в Поволжье. А значит, увидеть и воспринять в новых условиях это многоцветие, разнообразие кроя, фактур и тканей, они, конечно, не могли.

Однако к моменту переселения наших колонистов, ко второй половине XVIII века, в каждой германской земле существовали свои особенности и предпочтения в костюмах, сложились определенные правила в манере одеваться на тот момент времени. На севере в силу прохладного климата крестьяне предпочитали шерстяные ткани и мех, на юге — лен и хлопок, в горах, в частности в Баварии, охотники использовали для пошива брюк и обуви натуральную кожу и ткань *Loden*. Ремесленники всегда тяготели к универсальному городскому костюму, дешевому и практичному. К моменту эмиграции колонистов из Европы там уже сформировалась та самая манера одеваться — *Costume*. В женском костюме во многих вариантах определились составные части: рубаша, верхняя юбка, жилет-корсетка, платок, чепец, чулки, нижние юбки и панталоны, обувь на низком каблуке, украшения в виде бус, браслетов, колец. Одновременно завоевали свое место жакеты с рукавами и платья. У мужчин в разных видах существовали рубаша, безрукавка или жилет, сюртук, китель или камзол, брюки длинные или до колен, гетры или чулки, башмаки или сапоги, фетровая шляпа с невысокой тульей и широкими полями. На мужскую одежду в большой степени с самых ранних времен оказывала влияние военная униформа.

des XIX. Jahrhunderts, als sich unsere Siedler bereits fest in ihrer neuen Heimat, der Wolgaregion, niedergelassen hatten. Daher konnten sie diese Vielfarbigkeit, Vielfalt an Schnitten, Texturen und Stoffen unter den neuen Bedingungen natürlich nicht sehen und wahrnehmen.

Doch bis zur Umsiedlung unserer Kolonisten in der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrhunderts hatte jedes deutsche Land seine eigenen Besonderheiten und Vorlieben bei der Tracht, und es hatten sich zu dieser Zeit bestimmte Regeln für die Art der Kleidung herausgebildet. Im Norden bevorzugten die Bauern aufgrund des kühlen Klimas Wollstoffe und Pelze, im Süden Flachs und Baumwolle, in den Bergen, insbesondere in Bayern, verwendeten Jäger Naturleder und Lodenstoffe zum Nähen von Hosen und Schuhen. Handwerker haben sich schon immer für einen universellen urbanen Anzug interessiert, der günstig und praktisch ist. Als die Kolonisten aus Europa auswanderten, hatte sich dort bereits der eigentliche Kleidungsstil – Costume (die Tracht) – herausgebildet. Im Damenkostüm wurden die Bestandteile in vielen Varianten bestimmt: ein Hemd, ein Überrock, eine Korsettweste, ein Schal, eine Mütze, Strümpfe, Petticoats und Pantalons, Schuhe mit niedrigen Absätzen, Schmuck in Form von Perlen, Armbänder, Ringe. Gleichzeitig eroberten Jacken mit Ärmeln und Kleider ihren Platz. Die Männer hatten Hemden unterschiedlicher Art, eine ärmellose Jacke oder Weste, einen Gehrock, eine Uniformjacke oder eine Kamisole, lange oder knielange Hosen, Gamaschen oder Strümpfe, Schuhe oder Stiefel, einen Filzhut mit niedriger Krone und breiter Krempe. Die Herrenbekleidung wurde seit frühester Zeit stark von Militäruniformen beeinflusst.

Национальные костюмы немецких крестьян. Кон. XVIII — нач. XIX вв. из германских земель

Volkstrachten deutscher Bauern. End. XVIII. — Anf. XIX. Jh. aus den deutschen Landen



3
Округ Лебус, земля
Бранденбург

Landkreis Lebus, Land
Brandenburg

4
Округ Эхтердинген,
земля Вюртемберг
Landkreis Echterdingen,
Württemberg



5
Гессен
Hessen



6
Мекленбург
Mecklenburg



7
Кассель
Kassel

Вот главные составные части костюмов, которые сохранили в своей основе, а где-то и чудесным образом приспособили к новым условиям поволжские немцы. (Илл. 3, 4, 5, 6, 7)

Удивительная вещь историческая память! Переселенцы, будучи выходцами из самых беднейших слоев населения германских земель, вряд ли могли на своей исторической Родине позволить себе нарядную одежду. Но традиции, существовавшие там, они помнили и сохраняли в течение первых 100 лет пребывания на Волге. Самым важным событием, почти праздником, для них как на исторической Родине, так и в местах нового поселения в то время было посещение церкви. В церковь все жители данной местности независимо от происхождения ходили раз в неделю как минимум, а католики гораздо чаще. Именно туда и надевалась лучшая одежда. У одних — чистая, опрятная, скромная. У других — богатая, многослойная, красочная, расшитая вышивкой, бисером и кружевом. И вот эта память, наблюдения, впечатления, опыт и сохранились для воплощения в национальных костюмах на новой родине. В глубоких уголках этой исторической памяти, как оказалось, и кроются ответы на многие загадки, ответы на которые мы будем искать вместе.

Hier sind die Hauptbestandteile der Kostüme, die im Kern erhalten geblieben sind und irgendwie auf wundersame Weise von den Wolgadeutschen an die neuen Verhältnisse angepasst wurden. (Abb. 3, 4, 5, 6, 7)

Ein erstaunliches Phänomen ist die historische Erinnerung! Die Siedler, die zu den ärmsten Bevölkerungsschichten der deutschen Länder gehörten, konnten sich in ihrer historischen Heimat kaum schicke Kleidung leisten. Aber an die Traditionen, die dort existierten, erinnerten sie sich noch ganz gut und bewahrten sie in den ersten 100 Jahren ihres Aufenthalts an der Wolga. Das wichtigste Ereignis, fast ein Feiertag, war für sie sowohl in ihrer historischen Heimat als auch in den Orten ihrer Ansiedlung in der neuen Heimat der Besuch der Kirche. Alle Einwohner der Gegend, unabhängig von ihrer Herkunft, gingen mindestens einmal pro Woche in die Kirche, Katholiken deutlich häufiger. Dabei wurde die beste Kleidung angezogen. Ein Teil der Bauern hatte saubere, ordentliche und bescheidene Kleider an. Die anderen prützten mit reicher, vielschichtiger und farbenfroher Kleidung, bestickt mit Stickereien, Perlen und Spitzen. Und diese Erinnerung, diese Beobachtungen, Eindrücke und Erfahrungen wurden in den Trachten in der neuen Heimat verkörpert. Wie sich herausgestellt hat, liegen in den Tiefen dieser historischen Erinnerung Antworten auf viele Rätsel, nach denen wir gemeinsam suchen werden.

Глава первая

«Hemp» или «Hemt»? Рубахи женские и мужские

- Сколько лет обыкновенной крестьянской рубахе?
- Почему поволжские немцы надевали белую рубаху только по большим праздникам?
- В чем различия рубахи молодой и пожилой колонисток?
- За что немецкие крестьяне полюбили рубашки-косоворотки?
- Кто и как научил поволжских немок крестиком вышивать?

Erstes Kapitel

„Hemp“ oder „Hemt“? Hemden für Frauen und Männer

- Wie alt ist das gewöhnliche Bauernhemd?
- Warum trugen die Wolgadeutschen nur an wichtigen Feiertagen ein weißes Hemd?
- Was sind die Unterschiede zwischen den Hemden einer jungen und einer älteren Kolonistin?
- Wieswegen hatten deutsche Bauern die russischen Kossoworotka-Hemden so gern?
- Wer und wie brachte den wolgadeutschen Frauen bei, Kreuzstich zu sticken?

Рубашка, попросту рубаха, — вторая по древности происхождения одежда после звериных шкур, конечно. С развитием земледелия человек уже мог думать не только о том, чтобы защититься от холода, прикрыть свою наготу, но и надеть на себя более удобную одежду. Рубаха в одежде людей появилась сразу после знакомства с чудесными свойствами льна, хлопка, конопли или крапивы.

Первыми родились рубахи нательные, мужская и женская. Стремительно завоевывая свое место в костюме, рубаха превратилась в универсальную часть одежды на все времена для всех жителей Европейского континента независимо от их положения в обществе. В отличие от крестьянских рубах на рубашки для знати шло тонкое полотно, батист, привозные шелка и атлас. Шили их, используя сложный крой, большое количество деталей, использовали различную фурнитуру и отделку.

Колонисты на Волге: и женщины, и мужчины — называли рубаху, как и их соотечественники-крестьяне на исторической Родине на немецких диалектах «Hemp» или «Hemt». Самая незамысловатая, на первый взгляд, рубаха имеет свои хитрости в технологии пошива, обусловленные народной практичностью и смекалкой. Чем меньше деталей, тем меньше отходов, тем легче доморощенной портнихе шить рубаху «на руках» без швейной машинки. Узкое домотканое полотно перегибалось пополам, вырезалось в центре отверстие для головы по размеру несколько большее, чтобы затем ворот по окружности собрать в легкую складку или сборку и обшить полоской

Ein Hemd, ein einfaches Hemd, ist natürlich nach Tierhäuten das zweitälteste Kleidungsstück des Menschen. Mit der Entwicklung der Landwirtschaft konnte der Mensch bereits nicht nur darüber nachdenken, wie er sich vor Kälte schützen, seine Nacktheit bedecken, sondern auch bequemere Kleidung anziehen konnte. Das Hemd tauchte in der Kleidung der Menschen sofort auf, nachdem man die wunderbaren Eigenschaften von Flachs, Baumwolle, Hanf oder Brennnessel kennengelernt hatte.

Die ersten Hemden waren Unterwäsche für Männer und Frauen. Das Hemd eroberte schnell seinen Platz in der Tracht und wurde zu einem universellen Kleidungsstück für alle Bewohner des europäischen Kontinents, unabhängig von ihrer Stellung in der Gesellschaft. Im Gegensatz zu Bauernhemden wurden für Adels hemden dünnes Leinen, Batist, importierte Seide und Satin verwendet. Sie wurden mit einem komplexen Schnitt, vielen Details und verschiedenen Beschlägen und Endbearbeitungen genäht.

Die Kolonisten an der Wolga, sowohl Frauen als auch Männer, nannten das Hemd, wie ihre Landsleute in ihrer historischen Heimat, in den deutschen Mundarten „Hemp“ oder „Hemt“. Das auf den ersten Blick unkomplizierteste Hemd hat aufgrund seiner praktischen Anwendbarkeit und seines Einfallsreichtums seine eigenen Tricks in der Schneidertechnik. Je weniger Teile, desto weniger Abfall, desto einfacher ist es für eine einheimische Schneiderin, ein Hemd ohne Nähmaschine „von Hand“ zu nähen. Ein schmaler selbstgesponnener Stoff wurde der Länge nach gefaltet, in der Mitte wurde ein etwas größeres Loch für den Kopf geschnitten, so dass der Kragen dann um den Umfang herum zu einer leichten Falte oder Anordnung gerafft und mit einem

ткани, переходящей в завязки. Небольшой разрез спереди сверху-вниз обеспечивал свободное надевание рубахи через голову. (Илл. 8) Для увеличения размера рубахи в бока вшивали дополнительные вертикальные полотна, а также клинья, если рубаха была женской, чтобы она расширялась книзу. В прямоугольную пройму вшивались такие же слегка собранные по верху прямоугольные рукава, в нижний край, в подмышку, вставлялась ластовица. Длинный рукав собирался у запястья и обшивался полоской ткани. Вот и все хитрости. Для пошива и мужской, и женской рубах существовала общая технология. (Илл. 9) Нижние женские рубахи шили с короткими рукавами, верхние — с длинным, позднее $\frac{1}{2}$ или $\frac{3}{4}$ длины. (Илл. 10)

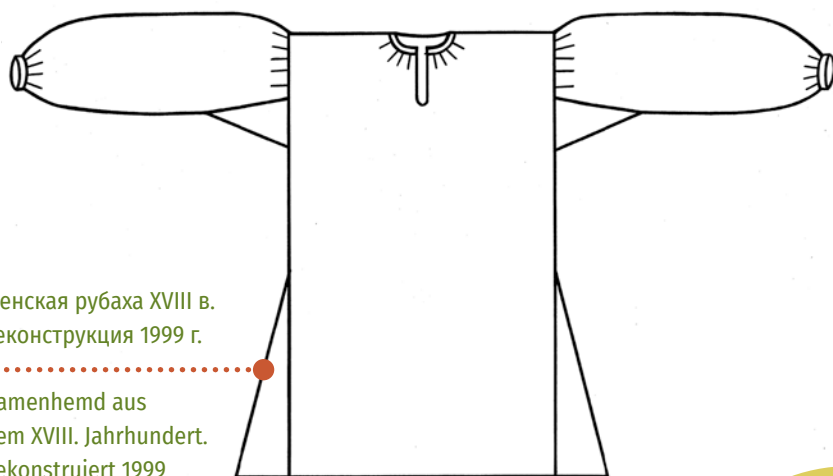
Простой люд, особенно мужчины, для полевых работ использовали плотную, грубоватую самую дешевую ткань собственного производства, льняное, конопляное или крапивное полотно, похожее на современную мешковину. Грубая плотная ткань кроилась строго прямыми лоскутами, т. к. складки и сборки сделать было сложно. (Илл. 11) Ежедневный тяжелый труд в поле, во дворе, в хозяйстве не позволял носить колонистам белые рубахи каждый день, потому как отстирать и отбелить их было трудоемко и затратно. (Илл. 12) Поэтому белыми были, как правило, праздничные рубахи, в том числе свадебные. (Илл. 13)

В отличие от более короткой мужской рубахи женская порою доходила до пят и исполняла роль еще и нижней юбки. С развитием текстильного производства полотно становилось легче и тоньше,

stoffstreifen ummantelt werden konnte, der am Ende zu Bändern wurde. Ein kleiner Schlitz vorne von oben nach unten gewährleistete das freie Anziehen des Hemdes über den Kopf. Um das Hemd zu vergrößern, wurden an den Seiten zusätzliche vertikale Stoffteile sowie bei Damenhemden Keile eingenäht, damit es sich nach unten ausdehnte. Die gleichen rechteckigen Ärmel, oben leicht gerafft, wurden in das rechteckige Armloch eingenäht, und am unteren Rand, in der Achselhöhle, wurde ein Zwickel eingesetzt. Der lange Ärmel war am Handgelenk gerafft und mit einem Stoffstreifen ummantelt. Das wären also alle Tricks. (Abb. 8) Es gab eine gemeinsame Technologie zum Nähen von Herren- und Damenhemden. (Abb. 9) Die unteren Damenhemden wurden mit kurzen Ärmeln genäht, die oberen mit langen Ärmeln, später $\frac{1}{2}$ oder $\frac{3}{4}$ Länge. (Abb. 10)

Einfache Menschen, insbesondere Männer, verwendeten für die Feldarbeit den dichtesten, rauesten und billigsten Stoff aus eigener Produktion, Leinen, Hanf oder Brennessel, ähnlich dem modernen Sackleinen. Rauer, dichter Stoff wurde in streng geraden Abschnitten geschnitten, da es schwierig war, Falten und Kräuselungen zu erzeugen. (Abb. 11) Die tägliche harte Arbeit auf dem Feld, im Hof, auf dem Bauernhof erlaubte es den Kolonisten nicht, jeden Tag weiße Hemden zu tragen, weil es mühsam und kostspielig war, sie zu waschen und zu bleichen. (Abb. 12) Daher waren festliche Hemden, auch Hochzeitshemden, in der Regel weiß. (Abb. 13)

Im Gegensatz zum kürzeren Herrenhemd reichte das Damenhemd teilweise bis zu den Fersen und erfüllte auch die Funktion eines Unterrocks. Mit der Entwicklung der Textilproduktion wurde der Stoff leichter und dünner, und



8
Женская рубаша XVIII в.
Реконструкция 1999 г.

Damenhemd aus
dem XVIII. Jahrhundert.
Rekonstruiert 1999



9
Создание новоделов
рубаш XVIII–XIX вв.
дизайнером-
модельером
Л. Дымкиной,
г. Петрозаводск, 2020 г.

Herstellung
nachgemachter Hemden
aus dem XVIII.–XIX. Jh.
Modedesignerin
L. Dymkina.
Petrosawodsk. 2020

10
Нижняя женская
рубаша из семьи В. Гасс.
1920-е гг., с. Фрацузен,
АССР НП. Коллекция
Е. Арндт

Damen-Unterhemd
der Familie V. Gass.
1920er Jahre, Franzosen
ASSRd WD. Sammlung
E. Arndt





11
Рубаха мужская
праздничная. Кон. XIX в.
СОМК

Festliches Herrenhemd.
End. XIX. Jh. SOMK



12
Немец-ткач в рубахе
из сарпинки. 1920-е гг.
ГИАНП

Ein deutscher Weber
im Sarpinka-Hemd.
1920er Jahre. GIANP

13
Мужская рубаха
для полевых работ.
Кон. XIX в., с. Ягодная
Поляна. ЭКМ

Herrenhemd für die
Feldarbeit. End. XIX. Jh.,
Jagodnaja Poljana. EKM



а с появлением фабричной хлопчатобумажной ткани рубахи поволжских немцев стали намного разнообразнее. Появились сборки, изящные защипы, всевозможные складки, разноцветные вставки, вышивка, а в женских еще и кружева фабричной и ручной работы. Рукава у рубах молодых женщин нередко заменяли тонкими бретелями. В Саратовском областном музее краеведения хранится необычная женская рубашка, красиво вышитая крестиком. Подобная вышивка у поволжских немцев появилась лишь в начале XX в., распространение получила после революции, с развитием более тесных контактов с русским населением. (Илл. 14) У пожилых женщин рубахи были с небольшими рукавами и, зачастую, верхняя часть рубахи шилась из льна или хлопка, а нижняя из крапивного полотна. (Илл. 15)

Мужская рубаха, большей частью, закрывалась другими частями костюма: шейными платками, безрукавками, жилетами, пиджаками и кафтанами. Однако отличить настоящего немца, предки которого приехали когда-то из Гессена или Баден-Вюртемберга, можно было по рубахе с отложным воротничком с завязками и небольшим вертикальным разрезом спереди. (Илл. 11) С течением времени для упрощения ручного пошива воротник-стойка уверенно вытеснил отложной воротничок (Илл. 16), а галстуки стали длинными и узкими и надевались только для особо важных случаев. (Илл. 17) Затем в мужской костюм поволжских немцев стремительно ворвались разноцветные русские косоворотки, которые покупались по сходной цене на ярмарках и у кочующих торговцев-коробейников.

mit dem Aufkommen fabrikmäßig hergestellter Baumwollstoffe wurden die Hemden der Wolgadeutschen vielfältiger. Es kamen Baugruppen, anmutige Biesen, alle Arten von Falten, mehrfarbige Einsätze, Stickereien und bei Damen auch Spitze, fabrikmäßig und handgefertigt. Die Ärmel der Hemden junger Frauen wurden oft durch dünne Träger ersetzt. Das Heimatkundemuseum des Gebiets Saratow verfügt über ein ungewöhnliches Damenhemd, das wunderschön mit einem Kreuz bestickt ist. Solche Stickereien tauchten bei den Wolgadeutschen erst zu Beginn des XX. Jahrhunderts auf, sie verbreiteten sich nach der Revolution mit der Entwicklung engerer Kontakte zur russischen Bevölkerung. (Abb. 14) Ältere Frauen trugen Hemden mit kurzen Ärmeln, und oft war der obere Teil des Hemdes aus Leinen oder Baumwolle genäht, der untere Teil aus Nessel-leinen. (Abb. 15)

Das Herrenhemd wurde größtenteils durch andere Teile des Anzugs geschlossen: Halstücher, ärmellose Jacken, Westen, Jacken und Kaf-tane. Allerdings konnte man einen echten Deutschen, dessen Vorfahren einst aus Hessen oder Baden-Württemberg stammten, an einem Hemd mit Umlegekragen mit Krawatte und einem kleinen vertikalen Schlitz vorne erkennen. (Abb. 11) Um das handwerkliche Schneidern zu vereinfachen, löste der Stehkragen mit der Zeit selbstbewusst den Umlegekragen ab (Abb. 16), Krawatten wurden lang und schmal und wurden nur noch zu besonders wichtigen Anlässen getragen. (Abb. 17) Dann drangen schnell bunte russische Blusen mit einem Stehkragen in die Herrenkleidung der Wolgadeutschen ein, die konnte man günstig auf Jahrmärkten und bei nomadischen Händlern erstehen. Allerdings wurden weiterhin Blau, Grau, Braun und andere diskrete Farben



14
Рубаха молодой женщины из семьи Б. Рау. Кон. XIX — нач. XX вв. Альт-Веймар. SOMK

Das Hemd einer jungen Frau aus der Familie B. Rau. End. XIX. — Anf. XX. Jh. Alt-Weimar. SOMK



15
Рубашка нижняя пожилой женщины. М. Дингес. Кон. XIX в., с. Блюменфельд. SOMK

Unterhemd einer älteren Frau. M. Dinges. End. XIX. Jh. Blumenfeld. SOMK



16
Рубаха мужская нижняя с воротником-стойкой. Кон. XIX в. SOMK

Herren-Unterhemd mit Stehkragen. End. XIX. Jh. SOMK

17
Галстук мужской «Halstuch». Кон. XIX в. SOMK

Herrenkrawatte Halstuch. End. XIX. Jh. SOMK



18

Сорочка женская,
1930-е гг., с. Grimm,
АССР НП. Коллекция
Н. Куршевой

Damenhemd,
1930er Jahre. Grimm,
ASSRdWD. Sammlung
von N. Kurschewa



Однако предпочтение по-прежнему отдавалось синему, серому, коричневому и другим неярким расцветкам. А верные старым традициям пожилые колонисты извлекали на свет божий по великим праздникам из сундуков раритетные рубахи с отложным воротничком.

Видоизменяясь и приспосабливаясь к климату, моде, к новым тканям (Илл. 18), вечная рубаха благополучно дожила до сегодняшнего дня, перейдя в категорию нижнего белья, с одной стороны, а с другой, перекечевала в женские и мужские офисные сорочки.

bevorzugt. Und getreu den alten Traditionen brachten ältere Kolonisten an schönen Feiertagen aus Truhen seltene Hemden mit Umlegekra- gen in die Welt Gottes.

Durch die Veränderung und Anpassung an das Klima, die Mode und neue Stoffe hat das ewige Hemd (Abb. 18) bis heute erfolgreich überlebt und ist einerseits in die Kategorie Unterwäsche vorgedrungen, andererseits ist es zu Bürohemen- den für Damen und Herren geworden.

Глава вторая

Кто носил Rock – колонисты или колонистки?

- Какую часть костюма называли Rock?
- Зачем немецкие крестьянки надевали несколько юбок одновременно?
- Ткани каких расцветок выбирали поволжские немки для своей одежды?
- Что такое сарпинка?
- Почему юбка-колонистка стоила дороже коровы?

Zweites Kapitel

Wer trug einen Rock – Kolonisten oder Kolonistinnen?

- Welcher Teil der Kleidung hieß Rock?
- Warum trugen deutsche Bäuerinnen mehrere Röcke gleichzeitig?
- Welche Stofffarben wählten die Wolgadeutschen für ihre Kleidung?
- Was ist Sarpinka?
- Warum kostete ein Kolonistenrock mehr als eine Kuh?

Немецкие колонисты в Поволжье не были шотландцами, а *Rock* — клетчатым килтом. Главное, что юбки наши крестьяне-немцы не носили нигде и никогда. В мужском костюме у поволжских немцев понятие *Rock* объединяло всю верхнюю одежду: сюртук, китель, пиджак. Существовало название *Männerrock* для верхней мужской одежды, которая по внешнему виду напоминала длинный сюртук и была намного длиннее пиджака. Кстати, на далекой исторической родине и женскую верхнюю одежду немцы также называли *Rock*. (Илл. 19) Шло время, в женском костюме название *Rock* прочно закрепилось за юбкой, а в мужском длительное время сохраняло прежнее значение. Постепенно оно сошло на нет и к началу 1930-х гг. практически не упоминалось.

Rock у колонисток была не просто юбкой, она несла в себе глубокую смысловую нагрузку. Фактура ткани, ее расцветка, покрой юбки, отделка — все было настолько взаимосвязано, что определяло в целом не только костюм, но и образ жизни его хозяйки.

Разгадка этого феномена спрятана в далеком XVIII в. в германских землях. В то время количество юбок, их длина, ткань, ее расцветка, отделка, число и цвет полосок могли многое рассказать о социальном статусе хозяйки, ее происхождении и месте проживания. Правилами предписывалось девушкам надевать несколько юбок, начиная уже с подросткового возраста. Колоколообразная фигура считалась красивой, демонстрировала отменное здоровье будущей продолжательницы рода, а также

Die deutschen Kolonisten an der Wolga waren keine Schotten und *Rock* war kein kariertes Kilt. Die Hauptsache ist, dass unsere deutschen Bauern nirgendwo und nie Röcke getragen haben. Im Herrenanzug der Wolgadeutschen vereinte der Begriff *Rock* alle Oberbekleidungen: einen Gehrock, einen Kittel, eine Jacke. Für Herrenoberbekleidung, die im Aussehen einem langen Gehrock ähnelte und viel länger als eine Jacke war, gab es den Namen *Männerrock*. (Abb. 19) Übrigens nannten die Deutschen in der fernen historischen Heimat auch Damenoberbekleidung mit dem Wort *Rock*. Im Laufe der Zeit wurde beim Damenanzug der Name *Rock* fest mit dem *Rock* verbunden und beim Herrenanzug behielt er lange Zeit seine frühere Bedeutung. Allmählich verschwand das Wort aus dem Gebrauch und zu Beginn der 1930er Jahre kam es fast nie mehr vor.

Der *Rock* war für die Kolonistinnen nicht nur ein *Rock*, er hatte eine tiefe Bedeutung. Die Textur des Stoffes, seine Farben, der Schnitt des *Rocks*, der Besatz — alles war so miteinander verbunden, dass es im Allgemeinen nicht nur die Kleidung, sondern auch den Lebensstil seiner Besitzerin bestimmte.

Der Hinweis auf dieses Phänomen liegt im fernen XVIII. Jahrhundert in den deutschen Ländern verborgen. Die Anzahl der Röcke, ihre Länge, ihr Stoff, ihre Farben, ihr Besatz sowie die Anzahl und Farbe der Streifen konnten damals viel über den sozialen Status der Besitzerin, ihre Herkunft und ihren Wohnort aussagen. Die Regeln sahen vor, dass Mädchen bereits im Jugendalter mehrere Röcke tragen mussten. Die glockenförmige Figur galt als schön und zeugte von der hervorragenden Gesundheit der zukünftigen Familiennachfolgerin sowie dem Wohlstand der Familie. Jedes Land und

19

Классический немецкий
«Männerrock». XVIII в.
Открытка

Klassischer deutscher
„Männerrock“. XVIII. Jh.
Postkarte



достаток семьи. В каждой земле и местечке раздробленной в то время Германии были свои особенности. (Илл. 20, 21)

На новой родине, на Волге, многое изменилось для крестьянок: климат, образ жизни, занятия. Веками сложившиеся дресс-код и манера одеваться, приспособиваясь, сохранялись почти 100 лет. Предпочтение в выборе тканей по-прежнему отдавалось тканям однотонным и в полоску. И даже бурное развитие сарпиноткацкого промысла, когда десятками и сотнями метров в колониях производилась яркая, преимущественно клетчатой расцветки, ткань сарпинка¹, (Илл. 22) следование традиционным европейским полосатым и однотонным расцветкам сохранилось. Сарпинка шла на фартуки, детскую и рабочую одежду, платки, постельное белье. Но не приживалась клетчатая ткань в праздничном костюме, не соответствовала старинной немецкой манере одеваться.

Юбок так же, как в Гессене, Баден-Вюртемберге или во многих других германских землях, надевалось сразу несколько. (Илл. 23) Сохранилось и большое количество складок, заложенных в определенном порядке. Тем не менее фасоны юбок и костюмов в целом на далекой исторической

jeder Ort des damals zersplitterten Deutschland hatte seine eigenen Besonderheiten. (Abb. 20, 21)

In der neuen Heimat an der Wolga hat sich für die Bäuerinnen vieles verändert: das Klima, der Lebensstil, die Beschäftigungen. Die jahrhundertalte Kleiderordnung und die Art, sich anzuziehen, indem man sich an die aktuellen Bedingungen anpasste, sind seit fast 100 Jahren erhalten geblieben. Bei der Stoffwahl wurden weiterhin Uni- und Streifenstoffe bevorzugt. Und selbst die rasante Entwicklung des Sarpinka-Webhandwerks, als in den Kolonien mehrere Hunderte Meter helle, meist karierte Farben, Sarpinka-Stoffe¹ (Abb. 22) hergestellt wurden, blieb das Festhalten an traditionellen europäischen gestreiften und monochromatischen Farben erhalten. Sarpinka verwendete man für Schürzen, Kinder- und Arbeitskleidung, Schals und Bettwäsche. Aber kariertes Stoff konnte sich in festlicher Kleidung nicht durchsetzen, da er dem altdeutschen Kleidungsstil nicht entsprach.

Röcke wurden, genau wie in Hessen, Baden-Württemberg oder in vielen anderen deutschen Ländern, gleich mehrfach angezogen. (Abb. 23) Auch eine große Anzahl in einer bestimmten Reihenfolge gelegter Falten ist erhalten geblieben. Dennoch haben sich die Stile von Röcken und Anzügen im Allgemeinen in der fernen historischen

1 Сарпинка — хлопчатобумажная ткань, производство которой зародилось в колонии Сарепта (ныне часть г. Волгограда). Впоследствии производство сарпинки перешло в колонии Камышинского у. Саратовской губ. Промысел в середине XIX в. приобрел масштаб всероссийского.

1 Sarpinka ist ein Baumwollstoff, dessen Herstellung ihren Ursprung in der Sarepta-Kolonie (heute Teil der Stadt Wolgograd) hat. Später wurde die Produktion von Sarpinka in die Kolonien des Bezirks Kamyschin Gouvern. Saratow verlagert. Diese Beschäftigung erlangte Mitte des XIX. Jahrhunderts den Maßstab eines allrussischen Gewerbes.



20, 21
Юбка Гессен

Frauenrock aus Hessen

родине, начиная с XIX в. развивались в сторону многоцветия, многослойности и разнообразия. А здесь, в Поволжье, наоборот, унифицировались, становились более практичными, приспособляясь к местным условиям. Более короткие юбки, как в Европе, напротив, не приветствовались: во время работы юбку могли для удобства слегка подвернуть за пояс. Традиционно юбки шились почти «в пол». Правило, когда длина юбки от пола должна быть не меньше высоты пивной кружки, т. е. 27 см, видимо, появилось в Германии чуть позже и здесь, у поволжских немцев, не работало.

Heimat, seit Anfang des XIX. Jahrhunderts in Richtung Mehrfarbigkeit, Schichtung und Diversität entwickelt. Und hier, an der Wolga, wurden sie umgekehrt einfacher und praktischer und passten sich den örtlichen Gegebenheiten an. Kürzere Röcke hingegen waren, wie in Europa, nicht erwünscht: Während der Arbeit konnte der Rock aus Bequemlichkeitsgründen leicht hinter den Gürtel gesteckt werden. Traditionell wurden Röcke fast bis zum Boden genäht. Die Regel, dass die Länge des Rocks vom Boden nicht geringer sein sollte als die Höhe eines Bierkrugs, also 27 cm, erschien offenbar etwas später in Deutschland und funktionierte hier bei den Wolgadeutschen nicht.



22
Образцы сарпинки.
XIX в. СОМК
Sarpinka-Muster. XIX. Jh.

23
Юбки в гессенских
женских костюмах.
Начало XIX в.
Илл. А. Кречмара

A. Krechmar. Frauenrock
zu den Frauenkleidern.
Hessen. Schwalm.
Anf. XIX. Jh.



Безусловным лидером по долгожительству была признана так называемая юбка-колонистка из темно-синей шерстяной домотканины в узкую бордовую и белую или голубую полоски. Впрочем, белая полоска со временем тоже становилась голубой. (Илл. 24) Синий и бордовый цвета изначально диктовались возможностью окрашивания природными красителями в кустарных домашних условиях. Красный цвет появился позже, когда краска стала более доступной, а пряжа подешевела, поскольку вначале ее привозили из Москвы и даже далекой Англии. (Илл. 25)

Чинно шествующую по центральной улице села немку в такой юбке можно было приметить издали. Казалось, что за крестьянкой тянется королевский шлейф, созданным большим количеством складок. При ширине домотканого полотна в 40 см, на пошив уходило несколько метров, а потому стоила такая юбка недешево. Утверждали, что за такие деньги можно было купить корову. Как и в Германии, созданный складками объем юбки зрительно увеличивал нижнюю часть тела. Девушка в такой юбке выглядела крепкой и здоровой, что увеличивало ее шансы на благополучное замужество. Дорогую статусную юбку берегли, закрывали передником, старались не пачкать и стирать как можно реже. Поверх нее порой надевали еще одну ситцевую юбку. Источники утверждают, что в германских землях дорогие верхние юбки не стирали вовсе, поскольку после стирки они могли потерять респектабельный вид. Сильные средства для стирки могли смыть вместе с загрязнением и краску. Носилась

Der unbestrittene Spitzenreiter in Sachen Langlebigkeit war der sogenannte Kolonistenrock aus dunkelblauem, selbstgesponnenem Wollstoff in schmalen burgunderroten und weißen oder blauen Streifen. Allerdings verfärbte sich der weiße Streifen mit der Zeit auch blau. (Abb. 24) Die Farben Blau und Burgunderrot wurden ursprünglich durch die Möglichkeit des Färbens mit natürlichen Farbstoffen unter handwerklichen häuslichen Bedingungen bestimmt. Die rote Farbe erschien später, als der Farbstoff erschwinglicher wurde und der Preis für Garn günstiger wurde, da es zunächst aus Moskau und sogar aus dem fernen England gebracht wurde. (Abb. 25)

Eine deutsche Frau in einem solchen Rock konnte man schon von weitem sehen, wie sie anständig die Hauptstraße des Dorfes entlang marschierte. Es schien, als ob sich hinter der Bäuerin eine königliche Schleppe erstreckte, die aus einer Vielzahl von Falten entstand. Bei einer selbstgesponnenen Stoffbreite von 40 cm brauchte man für das Nähen mehrere Meter und daher war ein solcher Rock nicht billig. Es hieß, für so viel Geld könne man eine Kuh kaufen. Wie in Deutschland vergrößerte das durch die Falten erzeugte Volumen des Rocks den Unterkörper optisch. Das Mädchen in einem solchen Rock sah stark und gesund aus, was ihre Chancen auf eine erfolgreiche Ehe erhöhte. Man kümmerten sich um so einen teuren Statusrock, man bedeckte ihn mit einer Schürze, versuchte, sich nicht schmutzig zu machen und wusch ihn so selten wie möglich. Darüber wurde manchmal ein weiterer Chintzrock getragen. Quellen sagen, dass teure Überröcke in den deutschen Ländern überhaupt nicht gewaschen wurden, weil sie nach dem Waschen ihr ansehnliches Aussehen verlieren könnten. Starke Reinigungsmittel könnten die Farbe zusammen mit dem Schmutz



24
Юбка. Кон. XIX в.,
с. Blumenфельд. SOMK
Frauenrock. End. XIX. Jh.
Blumenfeld. SOMK



25
Юлия Журавлева
за ткацким станом.
Современная
домотканина для юбки-
колонистки, г. Олонец.
2022 г.

Julia Shurawlewa
am Webstuhl. Moderner
selbstgesponnener
Stoff für Kolonistenrock.
Olonez. 2022



26
Юбка верхняя.
Нач. XX в.
Oberer Rock. Anf. XX. Jh.

Кто носил Rock — колонисты или колонистки?

Wer trug einen Rock – Kolonisten oder Kolonistinnen?



27
Юбка верхняя
с лифом. Нач. XX в.,
с. Блюменфельд. СОМК

Oberrock mit Mieder.
Anf. XX. Jh. Blumenfeld.
SOMK

28
Юбка нижняя. Нач. XX в.
СОМК

Unterrock. Anf. XX. Jh.
SOMK

такая юбка, как правило, не менее 10 лет. Три года как праздничная, три как повседневная и уже только потом либо перешивалась для подрастающих дочек, либо уходила в разряд рабочей одежды.

Наряду с юбкой-колонисткой немки охотно носили юбки и других расцветок: черные, синие, голубые, бордовые, коричневые, в полоску или однотонные. (Илл. 26) Полоску любили в разных видах и сочетаниях: вертикальные узкие и широкие, поперечные сразу по низу подола или отступив на 15–20 см. Например, юбка кирпичного цвета, а полосы розовая и зеленая. Нарядно, не правда ли? Позднее, уже в конце XIX в. стали доступными ткани с нужной расцветкой, позволяющие шить юбки с одной-двумя поперечными полосами.

38 Широко распространены были юбки, вязанные крючком и на спицах из овечьей и верблюжьей шерсти, а также шелковые и атласные, нарядные, праздничные, белые льняные или хлопчатобумажные — нижние. Вязанные юбки практично соединяли со стеганой корсеткой-лифом. (Илл. 27) И юбка не вытягивается, и хозяйке тепло, комфортно. Бывало так, что красивая нижняя юбка, отделанная кружевом ручной работы, кокетливо чуть-чуть выглядывала из-под верхней. Правилами не возбранялось. (Илл. 28)

А еще однотонные юбки вышивали, использовали узоры из крупных рисунков широкой полосой, отступив 10–15 см от нижнего края юбки. Очень красиво, а главное — уже в соответствии с модой, родившейся здесь, в Поволжье. И это уже новое правило для женского костюма, формирующееся на новой родине.

abwaschen. Ein solcher Rock wurde in der Regel mindestens 10 Jahre getragen. Drei Jahre trug man ihn als festliche, drei Jahre als alltägliche und erst dann wurde der Rock entweder für die heranwachsenden Töchter umgenäht oder er ist in die Kategorie Arbeitskleidung übergegangen.

Neben dem Kolonistenrock trugen die Deutschen gerne Röcke in anderen Farben: Schwarz, Blau, Hellblau, Burgund, Braun, gestreift oder einfarbig. (Abb. 26) Streifen waren in verschiedenen Arten und Kombinationen beliebt: vertikal schmal und breit, quer direkt am unteren Ende des Saums oder um 15 bis 20 cm zurücktretend, zum Beispiel ein ziegelfarbener Rock mit rosa und grünen Streifen. Hübsch, nicht wahr? Später, bereits Ende des XIX. Jahrhunderts wurden Stoffe in den gewünschten Farben erhältlich, sodass man Röcke mit einem oder zwei Querstreifen nähen konnte.

Weit verbreitet waren Röcke, gehäkelt und gestrickt aus Schaf- und Kamelwolle, aber auch aus Seide und Satin, elegante, festliche, weiße Leinen- oder Baumwollröcke. (Abb. 27) Gestrickte Röcke wurden praktisch mit einem gesteppten Korsett-Mieder verbunden in diesem Falle dehnte sich der Rock nicht und die Besitzerin fühlte sich darin warm und bequem. Früher kam es vor, dass ein wunderschöner Unterrock, besetzt mit handgemachter Spitze, kokett leicht unter dem Oberteil hervorschaute. Die Regeln haben das nicht verboten. (Abb. 28)

Außerdem bestickte man auch schlichte Röcke, wobei man aus großen Mustern einen breiten Streifen verwendete und 10–15 cm von der Unterkante des Rocks zurücktrat. Das war sehr schön und vor allem – bereits im Einklang mit der Mode, die hier an der Wolga entstanden ist. Und das ist bereits eine neue Regel für die Damentracht, die in der neuen Heimat entstanden ist.

Глава третья

Сакральный смысл числа 14

- Пристье или ляйбхен?
- Жилет или корсетка?
- Лайбли — это «до талии» или «до пузика»?
- Боялись ли поволжские немки эпидемии чумы?
- Что объединяло ляйбхен с гессенским жакетом и шварцвальдской боленхут?

Drittes Kapitel

Die heilige Bedeutung der Zahl 14

- Pristie oder Leibchen?
- Weste oder Korsett? Leibchen – ist es „bis zur Taille“ oder „bis zum Bauch“?
- Hatten die wolgadeutschen Frauen Angst vor der Pest?
- Was verband das Leibchen mit der Hessischen Jacke und dem Schwarzwälder Bohlenhut?

М не повезло дважды поддержать в руках настоящий ляйбхен. Первый раз в Саратовском областном музее краеведения (СОМК) в 1991 г. — из темно-синего сатина, сшитый на руках (Илл. 29), второй раз в Российском этнографическом музее (РЭМ) в 1996 г. — из черной лайки, с узкой полоской вышивки по вертикальным выточкам снизу-вверх. Прикасаться к музейным предметам категорически запрещено, но для музейных сотрудников существует исключение, они входят в святая святых — музейные хранилища.

С тех пор прошло много лет, и оригинальный ляйбхен такого покроя больше нигде не встретился. Вероятно, в России, а может, и в мире их сохранилось всего два. К счастью, в источниках и исследованиях, воспоминаниях современников, на рисунках и фотографиях они представлены неплохо. (Илл. 30) Их описали, про них рассказали, их зарисовали и даже сфотографировали. (Илл. 53, с. 62) К черному и синему цветам добавились зеленый и бордовый. Лучшее подтверждение тому, что мы оказались на верном пути и нашли самый известный среди поволжских немцев ляйбхен, вписавшийся на Волге в ту самую манеру одеваться почти на столетие.

В упоминаниях современников, респондентов, путешественников встречаются и другие названия ляйбхен: пристье (бюстье), жилетка, спенсер, лифчик-корсаж, корсетка. Даже с русской душегрейкой сравнивали! Все потому, что у каждого визуально выстраивается собственная ассоциация с подобными частями одежды других народов или же на ум приходят местные названия, включая диалектные. Попробуем

Ich hatte das Glück, zweimal ein echtes Leibchen in den Händen zu halten. Das erste Mal im Heimatkundemuseum des Gebiets Saratow (SOMK) im Jahr 1991 – aus dunkelblauem Satin, (Abb. 29) an den Händen genäht, das zweite Mal im Russischen Ethnographischen Museum (REM) im Jahr 1996 – aus schwarzem Husky-Stoff, mit einem schmalen Streifen Stickerei entlang der vertikalen Biesen nach unten und oben. Es ist strengstens verboten, Museumsgegenstände anzufassen, es gibt jedoch eine Ausnahme für Museumsmitarbeiter, sie betreten das Allerheiligste – die Museumsdepots.

Seitdem sind viele Jahre vergangen und das Original-Leibchen dieses Schnitts ist mir nie mehr vorgekommen. Wahrscheinlich sind in Russland und vielleicht auch auf der ganzen Welt nur zwei davon erhalten geblieben. Glücklicherweise sind sie in Quellen und Studien, in Erinnerungen von Zeitgenossen, in Zeichnungen und Fotografien gut dargestellt. (Abb. 30) Man hat über sie erzählt, man hat sie beschrieben, skizziert und sogar fotografiert. (Abb. 53, s. S. 62) Zu den Farben Schwarz und Blau kamen Grün und Burgund hinzu. Die beste Bestätigung dafür, dass wir auf dem richtigen Weg waren und die berühmtesten Leibchen unter den Wolgadeutschen gefunden haben, die fast ein Jahrhundert lang den Kleidungsstil an der Wolga bestimmten.

In den Erinnerungen von Zeitgenossen, Befragten und Reisenden finden sich auch andere Namen für Leibchen: das *Pristje* (*Bustje*), die Weste, der Spencer, der Corsagen-BH, das Korsett. Sie haben es sogar mit einer russischen Duschegrejka verglichen! Dies liegt daran, dass jeder Mensch visuell seine eigene Assoziation mit ähnlichen Kleidungsstücken anderer Völker aufbaut, oder ihm kommen örtliche Namen, darunter auch Dialektnamen in den Sinn. Versuchen wir es im Detail



29
Лиф-корсаж «Leibche».
М. Дингес. Сер. XIX в.,
с. Блюменфельд

Mieder-Corsage
„Leibche“. M. Dinges.
Mitte XIX. Jh. Blumenfeld

30
Гессенский костюм
с «Leibche». Кон. XVIII в.
Илл. Ф. Хоттенрота

Hessische Tracht
mit „Leibche“.
End. XVIII. Jh.
Abb. F. Hottenroth



разобраться детально. Исторический дресс-код нас позвал совершить краткий экскурс в германские княжества середины XVIII в., а помогли мне в этом мои добровольные помощники, участники вебинаров. В одной из дискуссий я услышала от зарубежных коллег местное немецкое название *ляйбхен* на старом немецком диалекте — *лайбли*. Кстати, в переводе это означало *до талии* или нежно *до пузика*, т. е. известный нам лайбхен, согласно дресс-коду, должен был доходить строго до талии и демонстрировать белоснежную рубаху окружающим. Совсем как у немцев Поволжья. Вариантов *лайбли* оказалось великое множество, и нам они интересны в том виде, которые присутствовали в костюме поволжских немцев и соответствовали тем предметам одежды, которые удалось обнаружить на сегодняшний день.

Пришла пора познакомиться с другими германскими костюмами, в том числе гессенскими. Что же мы видим? Наш поволжско-немецкий *ляйбхен*, сохраненный переселенцами, присутствует повсеместно. В разных вариантах, в основном темных расцветок, с рукавом, как жакет, (Илл. 31, 32) и без рукавов, как жилет, у молодых и пожилых, но с той же ассиметричной полукруглой застежкой. А на ранних вариантах, позволяете, тоже 14 пуговиц! В более позднее время есть изображения *ляйбхен* как с большим, так и с меньшим числом пуговиц. Какой посыл несет число 14, и почему впоследствии оно изменилось?

При внимательном изучении иллюстраций XVIII–XIX вв. четко прослеживается традиция изображения девушек и женщин не в статике, а идущих с евангелием

nachzuvollziehen. Die historische Kleiderordnung lädt uns zu einem kurzen Ausflug in die deutschen Fürstentümer der Mitte des XVIII. Jahrhunderts ein und geholfen haben mir dabei meine ehrenamtlichen Helfer, die TeilnehmerInnen an Webinaren. In einer der Diskussionen habe ich von ausländischen Kollegen den regionalen deutschen Namen Leibchen in einem alten deutschen Dialekt gehört – *Laible*. In der Übersetzung hieß das übrigens bis zur Taille oder bis zum Bauch, das heißt, dass das wohlbekannte Leibchen laut Kleiderordnung streng bis zur Taille reichen sollte und den Leuten das schneeweiße Hemd der Frau zeigen sollte. Genau wie bei den Wolgadeutschen. Es gab sehr viele Varianten von Leibchen, und sie sind für uns gerade in der Form interessant, in der sie in der Tracht der Wolgadeutschen Frauen vorhanden waren und den bisher gefundenen Kleidungsstücken entsprechen.

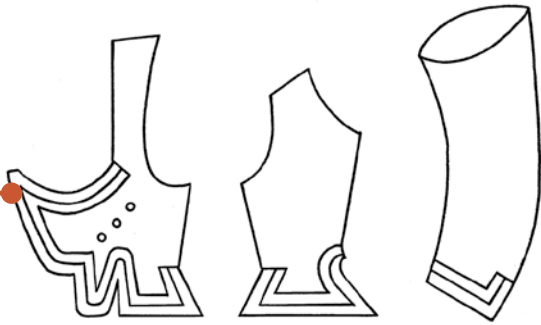
Es ist Zeit, andere deutsche Volkstrachten kennen zu lernen, darunter auch hessische. Was sehen wir da? Unser von Siedlern erhaltenes wolgadeutsches Leibchen ist überall präsent. In verschiedenen Ausführungen, meist in dunklen Farben, mit Ärmeln, wie eine Jacke, und ärmellos, wie eine Weste, für Jung und Alt, aber mit der gleichen asymmetrischen halbrunden Schließe. (Abb. 31, 32) Und in den frühen Versionen, schauen Sie mal, auch 14 Knöpfe! Zu einem späteren Zeitpunkt gibt es Bilder von Leibchen mit sowohl mehr als auch weniger Knöpfen. Was ist die Botschaft der Zahl 14 und warum hat sie sich später geändert?

Bei einem sorgfältigen Studium der Abbildungen aus der Zeit vom XVIII. bis zum XIX. Jahrhundert kann man deutlich die Tradition verfolgen, Mädchen und Frauen nicht statisch darzustellen, sondern in Dynamik, das heißt mit einem

31

Жакет из Гессенского костюма с ассиметричной застежкой

Jacke von der hessischen Tracht mit asymmetrischem Verschluss



32
Лифчик-корсаж
«Leibche». Нач. XIX в.
Новодел работы
Л. Дымкиной. 2020 г.

Corsagen-BH „Leibche“.
Anf. XIX. Jh. Nachgemacht
von L. Dymkina. 2020



33
Женский костюм
с классическим
лифом-корсажем
для посещения церкви.
XVIII–XIX вв. Гессен

Damenkostüm
mit klassischer
Mieder-Corsage
für den Kirchenbesuch.
XVIII.–XIX. Jh-e. Hessen



или сборником песнопений в руках на богослужение. Смеею предположить, что распространенный фасон ляйбхен был частью выходного костюма, предназначенного для похода в церковь. (Илл. 33) Поэтому 14 пуговиц имели заведомо сакральный смысл почитания известных и всемогущих святых, стремление оказаться под их защитой в любой жизненной ситуации.

Число 14 символично отмечено и на хорошо известных, поистине уникальных шляпах боленхут, о чем рассказали мне опять же мои помощницы, участницы

Evangelium oder einem kirchlichen Gesangbuch in der Hand zum Gottesdienst gehend. Ich wage zu vermuten, dass der übliche Leibchen-Stil Teil der Ausgangskleidung war, der für den Kirchengang gedacht war. (Abb. 33) Daher hatten 14 Knöpfe eine bewusst heilige Bedeutung, nämlich die Ehrung berühmter und allmächtiger Heiliger, den Wunsch, in jeder Lebenssituation unter ihrem Schutz zu stehen.

Die Zahl 14 ist symbolisch auch auf den bekannten, wirklich einzigartigen Bolenhut-Hüten markiert, was mir meine Assistenten, Teilnehmer der Webinare, noch einmal erklärt haben. 14 rote

Существует несколько версий о 14 помощниках, группе из 14 святых, которых начали почитать после страшной эпидемии чумы в Европе, которая в XIV в. унесла жизни, по некоторым данным, 60 млн человек. Была даже построена базилика Четырнадцати святых помощников в окрестностях г. Бамберга в Германии. Этот культ был распространен и на другие европейские страны. Единый день всех 14 святых отмечался до 1969 г. 8 августа, затем был упразднен. Каждый святой из этой группы

помогал в определенной жизненной ситуации. Сегодня многие из них забыты, кроме св. Варвары, св. Екатерины Александрийской и св. Христофора.

- **Св. Акакий** (24 июля) — воин и мученик; покровитель во время преследований и гонений, заступник в час смерти.
- **Св. Власий Севастийский** (3 февраля) — епископ и мученик; покровитель при болезни горла, зубов и кровотечениях.
- **Св. Варвара** (4 декабря) — дева и мученица; покровительница доброй смерти, заступница в час пожара

и бури, горячки, чумы и разных болезней.

- **Св. Вит** (15 июня) — покровитель глухонемых и эпилептиков, имеет власть над демонами.
- **Св. Дионисий Парижский** (9 октября) — епископ; заступник при головных болях, укусах собаки.
- **Св. Эгидий** (1 сентября) — аббат; покровитель бесплодных женщин, пастухов и стыдящихся прийти к Таинству Исповеди.
- **Св. Кириак** (8 августа) — диакон; приносит облегчение болящим, имеет власть над демонами.

- **Св. Маргарита Антиохийская** (20 июля) — дева и мученица; покровительница девушек, замужних женщин и нянек.
- **Св. Евстафий** (20 сентября) — мученик; заступник в семейных несчастьях и при нашествиях насекомых-вредителей.
- **Св. Пантелеймон** (27 июля) — великомученик; заступник при всякой болезни.
- **Св. Эразм** (2 июня) — епископ и мученик; заступник при болезни внутренних органов.
- **Св. Георгий Победоносец** (3 апреля) — мученик; покровитель

в различных битвах и войнах; заступник при болезни кожи, проказы и в час эпидемии.

- **Св. Христофор** (25 июля) — мученик; покровитель водителей, моряков и путешественников, заступник от эпидемий и заразных болезней.
- **Св. Екатерина Александрийская** (24 ноября) — дева и мученица; покровительница учащихся, помощница девушкам в выборе женихов.

вебинаров. 14 красных шаров-помпонов у девушек и столько же черных больших шаров из шерстяных нитей у замужних женщин украшали величественные шляпы в женских костюмах земли Шварцвальд. Весит такая шляпа около 3 кг! Эти шляпы в костюмах земли появились уже в XIX в., и наши переселенцы их не застали. (Илл. 34)

Шло время, стали забываться страшные события эпидемии чумы 1346–1349 гг., уходит в прошлое и культ 14 помощников-святых, традиционный для Римско-Католической церкви. Долгое время живет историческая

Bommelkugeln für Mädchen und ebenso viele große schwarze Kugeln aus Wollgarn für verheiratete Frauen zierten die majestätischen Hüte in den Damentrachten des Schwarzwalds. Dieser Hut wiegt etwa 3 kg! Diese Hüte in Trachten dieser Region tauchten bereits im XIX. Jahrhundert auf und konnten von unseren Kolonisten nicht mehr zur Kenntnis genommen werden. (Abb. 34)

Mit der Zeit gerieten die schrecklichen Ereignisse der Pestepidemie von 1346–1349 in Vergessenheit und auch der in der römisch-katholischen Kirche traditionelle Kult der 14 Helferheiligen gehört der Vergangenheit an. Die

Es gibt mehrere Versionen über die 14 Helfer, von der Gruppe von 14 Heiligen, die man nach der schrecklichen Pest in Europa im XIV. Jahrhundert zu verehren angefangen hatte, die Pest sollte einigen Schätzungen zufolge mehr als 60 Millionen Menschen sterben lassen. In der Nähe von Bamberg in Deutschland wurde sogar die Basilika der Vierzehn Heiligen errichtet. Dieser Kult wurde auf andere europäische Länder ausgeweitet. Bis 1969 wurde am 8. August der Tag aller 14 Heiligen gefeiert, dann wurde er abgeschafft. Jeder Heilige

aus dieser Gruppe half in einer bestimmten Lebenssituation. Heute sind viele von ihnen vergessen, mit Ausnahme von St. Barbaren, St. Katharina von Alexandria und St. Christoph.

- **HL. Akakiy** (24. Juli) – Krieger und Märtyrer; Schutzpatron bei Verfolgung und Plagen, Fürsprecher in der Todesstunde.
- **HL. Blasius von Sebaste** (3. Februar) – Bischof und Märtyrer; Patron für Erkrankungen des Rachens, der Zähne und Blutungen.
- **HL. Barbara** (4. Dezember) – Jungfrau und Märtyrerin; Schutzpatronin

des guten Todes, Fürsprecherin in der Stunde von Feuer und Sturm, Fieber, Pest und verschiedenen Krankheiten.

- **HL. Vitus** (15. Juni) – der Schutzpatron der Taubstummen und Epileptiker, hat Macht über Dämonen.
- **HL. Dionysius von Paris** (9. Oktober) – Bischof; Fürsprecher bei Kopfschmerzen, Hundebissen.
- **HL. Egidius** (1. September) – Abt; Schutzpatron der unfruchtbaren Frauen, Hirten und derjenigen, die sich schämen, zum Sakrament der Beichte zu kommen.
- **HL. Cyriacus** (8. August) – Diakon; bringt

Kranken Erleichterung, hat Macht über Dämonen.

- **HL. Margarete von Antiochia** (20. Juli) – Jungfrau und Märtyrerin; Patronin von Mädchen, verheirateten Frauen und Kinder-mädchen.
- **HL. Eustathius** (20. September) – Märtyrer; Fürsprecher bei familiärem Unglück und der Invasion von Insektenschädlingen.
- **HL. Panteleimon** (27. Juli) – Großmartyrer; Fürsprecher in jeder Krankheit.
- **HL. Erasmus** (2. Juni) – Bischof und Märtyrer; Fürsprecher bei Erkrankungen der inneren Organe.

- **HL. Georg der Siegreiche** (3. April) – Märtyrer; Patron in verschiedenen Schlachten und Kriegen; Fürsprecher bei Hautkrankheiten, Lepra und in der Stunde einer Epidemie.
- **HL. Christophorus** (25. Juli) – Märtyrer; Schutzpatron der Fahrer, Seeleute und Reisenden, Beschützer vor Epidemien und ansteckenden Krankheiten.
- **HL. Katharina von Alexandria** (24. November) – Jungfrau und Märtyrerin; Patronin der Studenten, Helferin der Mädchen bei der Auswahl von Freiern.



34

Девушки в шварцвальдском костюме и шляпах с помпонами Болленхут. Архив Е. Арндт

Mädchen im Schwarzwaldkostüm und Hut mit Bommel-Bollenhut. Archiv E. Arndt

35

Свадебный костюм поволжской немки начала XIX в. Новодел. 2021 г., г. Маркс

Hochzeitstracht der wolgadeutschen Frau Anf. XIX. Jh. Nachgemacht. 2021. Marx



память, но и она не вечна. В книге Августа Лонзингера уже нет упоминания о 14 пуговицах и о культе святых, о нем забыли.

Главный источник информации — подлинный предмет; сохранились и другие виды *ляйбхен*, есть замечательные описания современников, которые позволяют изучать и реконструировать костюм в современных реалиях.

По-моему, это так здорово — шить замечательные, исторически верные костюмы для своих коллективов, для повседневной жизни. (Илл. 35)

historische Erinnerung lebt lange, ist aber auch nicht ewig. Im Buch von August Lonsinger ist von 14 Knöpfen und dem Heiligenkult keine Rede mehr, man hat es vergessen.

Die Hauptinformationsquelle ist das Original; Andere Arten von Leibchen sind erhalten geblieben, es gibt wunderbare Beschreibungen von Zeitgenossen, die es ermöglichen, das Kostüm in modernen Realitäten zu studieren und zu rekonstruieren.

Ich finde es so cool, wundervolle, historisch korrekte Kostüme für Ihre Teams und für den Alltag anzufertigen. (Abb. 35)



Глава четвертая

Японские гейши и русские кофты

- Что такое Гофт?
- Куда надевали кофту с хвостом?
- Напрасно ли появилась «прасна»?
- Зачем японским гейшам русские кофты?
- Кто устраивал шабаш в женском гардеробе?

Viertes Kapitel

Japanische Geishas und russische Pullover

- Was ist Goft?
- Zu welchem Zweck hat man eine Jacke mit Schwanz angezogen?
- Ist die Prasna-Jacke umsonst aufgetaucht?
- Wozu brauchten japanische Geishas russische Koftas (Pullover)?
- Wer stellte Schabasch in der Damengarderobe an?

Кофтой, если быть точным, сегодня считают вязаное изделие. Однако в крестьянском обиходе издавна кофтой называли любую верхнюю часть одежды: легкую блузку, короткую верхнюю рубашку, фланелевый или бязевый жакет и уж в последнюю очередь нечто вязаное. В соседнем окружении, у русских крестьян, так и было. В различных словарях существует разная трактовка этого понятия: от тюркского «кафтана» (*каптау*), до польских, шведских и германских версий. У поволжских немцев, как и у их соседей, кофтой также называли верхнюю женскую одежду, только на немецкий манер — «гофт» (*Goft*) или «кофтя», даже «кофтя». Гофт как верхнюю часть одежды поволжские немки полюбили всерьез и надолго: удобно, практично, красиво. При этом прекрасно вписывается в *манеру одеваться*. Немецкой изюминкой была асимметричная застежка, получившая на блузках и жакетах широкое распространение. (Илл. 36, 37)

Что это: мода того времени, желание спрятать в особый крой застежку на простые металлические крючки и кнопки? Тайна раскрыта не до конца.

Привычный дресс-код предписывал подчеркивать всеми известными приемами и способами женские прелести будущей продолжательницы рода. Появилась еще одна особенная уже здесь, в Поволжье, добавив легкого шарма в манеру одеваться. Появились кофты... с хвостом. «Швантскофть» — так называли сильно приталенные кофты, как летние, так и демисезонные. Кокетливый «хвост» создавали расходившиеся веером в нижней части

Im Allgemeinen bezeichnet man mit dem Wort Jacke heute ein gestricktes Kleidungsstück. Im bäuerlichen Alltag wird jedoch seit langem jedes Oberteil der Kleidung als Jacke bezeichnet: eine leichte Bluse, ein kurzes Oberhemd, eine Flanell- oder Kattunjacke und nicht zuletzt etwas Gestricktes. In der benachbarten Umgebung, unter den russischen Bauern, war es ja genauso. In verschiedenen Wörterbüchern gibt es eine unterschiedliche Interpretation dieses Begriffs: vom türkischen „Kaf-tan“ (kaptau) bis hin zu polnischen, schwedischen und deutschen Versionen. Bei den Wolgadeutschen sowie bei ihren Nachbarn wurde Damenoberbekleidung auch Jacke genannt, nur auf deutsche Art – *Goft* (Goft) oder sogar *Bluse*. Die Wolgadeutschen haben sich ernsthaft und lange in *Goft* als Oberteil ihrer Kleidung verliebt: Es ist ja bequem, praktisch und schön. Gleichzeitig passt es perfekt zum Kleidungsstil. Ein deutsches Highlight war der asymmetrische Verschluss, der bei Blusen und Jacken weit verbreitet war. Was ist das: die damalige Mode, der Wunsch, einen Verschluss mit einfachen Metallhaken und Knöpfen in einem besonderen Schnitt zu verstecken? Das Geheimnis ist noch nicht vollständig gelüftet. (Abb. 36, 37)

Die übliche Kleiderordnung schrieb vor, die weiblichen Reize der künftigen Familiennachfolgerin mit allen bekannten Tricks und Methoden hervorzuheben. Hier, in der Wolgaregion, ist bereits eine weitere Spezialität aufgetaucht, die der Kleidungsart einen leichten Charme verlieh. Es erschienen sogenannte Gofts oder Kofts (ein Kleidungsstück wie etwa ein leichter kurzer Pullover – A. M.)... mit einem Schwanz. *Schwanzkoftje* – so wurden die stark taillierten Pullover sowohl für den Sommer als auch für die Halbsaison genannt. Ein koketter „Schwanz“ entstand durch fächerartig auseinanderlaufende Falten im unteren Teil des



36
Кофта «Goft». Кон. XIX в.
СОМК

Jacke (Goft). End. XIX. Jh.



38
Жакет теплый с баской,
кофта с «хвостом».
Кон. XIX в. СОМК

Warme Jacke
mit Schößchen, Goft
mit Schwänzchen.
End. XIX. Jh. SOMK

37
Кофта «Goft».
Кон. XIX в.,
с. Блюменфельд. СОМК

Jacke (Goft). End. XIX. Jh.
Blumenfeld. SOMK



спинки складки, чем-то похожие на баску. Обратите внимание: сохранившаяся в Саратовском областном музее краеведения стеганая швантскофть, напоминающая изящную телогрейку, смотрится стильно. (Илл. 38)

Вторая особенная, вызывавшая и недоумения, и споры, но затмившая на многие годы все модные веяния, — «праснакофт» или «прасна». Петр Карлович Галлер, вспоминая свое детство в колонии Экгейм, предположил, что странная, прямого покроя кофта, едва доходящая до талии, не приживется в гардеробе поволжских немцев. Уж больно неказиста, на мужской взгляд, нечего и затеваться шить и надевать такие кофты. Все надежды на красоту не оправдаются, и усилия будут напрасны. От Галлера и пошло утверждение, что название *прасна* произошло от простого сокращения русского слова *напрасно*. Версия изначально не была безупречной: немецкие крестьяне совсем не владели русским языком, не знали таких выражений и слов в отличие от Петра Карловича.

Прасна между тем приобрела фантастическую популярность, покорила гардероб поволжских немцев на несколько десятилетий. Каждая молодая девушка измеряла свое приданое количеством прасн. Дюжина была мерилем хорошего достатка семьи и богатства невесты.

Победа прасны над обычной кофтой была обеспечена ее функциональностью: в ней было комфортно и удобно: и в пир, и в мир! При этом она не сковывала движений. Пошив был под силу даже начинающей портнихе. Небольшой расход ткани

Рückens, ähnlich einem Schößchen. Hier sei auf das gesteppte *Schwanzkoftje*, das an eine elegante Steppjacke erinnert und im Heimatkundemuseum des Gebiets Saratow aufbewahrt wird, hingewiesen, es sieht stilvoll aus. (Abb. 38)

Das zweite Merkmal, das sowohl Verwirrung als auch Kontroversen hervorrief, aber viele Jahre lang alle Modetrends überschattete, ist *Prasna-koft* oder *Prasna*. Pjotr Karlowitsch Haller erinnerte sich an seine Kindheit in der Kolonie Eckheim und meinte, dass diese seltsame, gerade geschnittene Jacke, die kaum bis zur Taille reicht, sich in der Garderobe wolgadeutscher Frauen nicht durchsetzen würde. Etwas Unansehnlicheres, gebe es nach männlicher Meinung nicht, es lohne sich nicht, mit dem Nähen und Anziehen solcher Pull-over anzufangen. Alle Hoffnungen, schön auszusehen würden sich nicht lohnen und die Bemühungen würden vergebens sein. Von Haller stammte die Behauptung, dass der Name *Prasna* von einer einfachen Zusammenziehung des russischen Wortes *naprasno* (vergeblich) herstamme. Die Version war schon von Anfang an nicht perfekt: Die deutschen Bauern sprachen überhaupt kein Russisch, sie kannten solche Ausdrücke und Wörter im Gegensatz zu Pjotr Karlowitsch nicht.

Prasna erfreute sich unterdessen großer Beliebtheit und eroberte mehrere Jahrzehnte lang die Garderobe wolgadeutscher Frauen. Jedes junge Mädchen bemaß seine Mitgift nach der Anzahl der Prasn. Ein Dutzend war ein Maß für den guten Reichtum der Familie und den Reichtum der Braut.

Der Sieg von *Prasna* über die gewöhnliche Jacke wurde durch ihre Funktionalität sichergestellt: Es war bequem darin: sowohl zum Fest als auch zur Welt! Gleichzeitig schränkte sie ihre Bewegungen nicht ein. Das Schneidern lag in der Macht selbst eines unerfahrenen Schneiders. Ein



40

Кофта «Прасна».
Нач. XX в., г. Камышин.
КИКМ

Jacke (Prasna).
Anf. XX. Jh. Kamyschin.
КИКМ



41

Кофта «Прасна», часть
свадебного платья.
Нач. XX в., Камышин.
КИКМ

Jacke (Prasna) als Teil
des Hochzeitskleides.
Anf. XX. Jh. Kamyschin.
КИКМ



39

Кофта женская
«Прасна». Нач. XX в.
А. Фридлер,
с. Нижняя Добринка,
Камышинский у.
Саратовской губ. МЗСС

Damenjacke
(Prasna). Anf. XX. J-h.
Von A. Friedler.
Nishnjaja Dobrinka,
Bez. Kamyschin,
Gouvern. Saratow. MNAS

согревал душу экономным хозяйкам и берег крестьянский бюджет. Прасна скрывала недостатки фигуры и надежно маскировала пополневшую фигуру будущей мамы. С учетом многодетности семей волшебная прасна стала и повседневной одеждой. Украшать ее обрезками ленты, пуговицами, бисером, складками или кружевом доставляло женщинам массу удовольствия. (Илл. 39, 40)

Простая из ситца и льна — для работы дома, в поле, понаряднее — в церковь и хоть на собственную свадьбу. (Илл. 41) После венчания и свадебного торжества ее много лет можно использовать на выход в качестве

geringer Stoffverbrauch wärmte die Seele sparsamer Hausfrauen und schonte das Bauernbudget. Prasna verbarg die Figurfehler und tarnte zuverlässig die rundliche Figur der werdenden Mutter. Angesichts der Tatsache, dass Familien viele Kinder hatten, ist die magische Prasna auch zu einem alltäglichen Kleidungsstück geworden. Das Verziern mit Bändern, Knöpfen, Perlen, Falten oder Spitzen bereitete den Frauen viel Freude. (Abb. 39, 40)

Schlicht aus Chintz und Leinen – für die Arbeit zu Hause und auf dem Feld, eleganter – für die Kirche und zumindest für die eigene Hochzeit. (Abb. 41) Nach der Hochzeit und der Hochzeitsfeier konnte es noch viele Jahre lang als festlicher

праздничной. В рукописи Августа Лонзингера мне встретилась очень убедительная трактовка названия праснакофт, полученная им в результате опросов и анкетирования респондентов из 97 сел, а также личных наблюдений как современника. Автор приводит названия не как предположение, а как широко распространенный и устоявшийся термин. Все просто: русское словосочетание праздничная кофта трансформируется в немецкое прасничная кофт, гофт, кофтя, и, наконец, сокращенно праснакофт. Понятно и убедительно.

Праснами эксперименты с кофтами у немецких крестьянок не закончились и рамками Поволжья не ограничились. Традиционное полупальто на холодную затяжную осень вдруг повсеместно стали называть геш. Версия удивительная, но нам придется поверить исследователю Лонзингеру на слово. После русско-японской войны (1904–1905 гг.) в лексиконе поволжских поселений появилось слово гейша, геш. Как характерное японское явление и понятие в высокодуховных и религиозных общинах оно не прижилось, а вот в названии одежды зацепилось. Так ли это или нет? К счастью, сохранился экземпляр такого геш, и взглянуть на него (или нее?) можно в фондах Саратовского областного музея краеведения и здесь, на страницах нашей книги. Со слащавой и размалеванной японской дамочкой у теплой одежды ничего общего, но от холодного пронизывающего ветра с Волги свою хозяйку она защищала. Еще одна не до конца разгаданная тайна женского костюма начала XX в. Будем искать дальше. (Илл. 42)

Ausgeh-Klassiker genutzt werden. Im Manuskript von August Lonsinger stieß ich auf eine sehr überzeugende Interpretation des Namens Prasnakoft, die er aufgrund von Umfragen und Fragebögen von Befragten aus 97 Dörfern sowie persönlichen Beobachtungen als Zeitgenosse erhielt. Der Autor führt diesen Namen nicht als Annahme, sondern als eine weit verbreitete und etablierte Bezeichnung an. Es ist ganz einfach: Der russische Ausdruck Festjacke wird in die deutsche Festtagsjacke (prasnitschnaja), Goft, Koftja, Jacke und schließlich in die Abkürzung Prasnakoft umgewandelt. Verständlich und überzeugend.

Die Prasna-Experimente mit Jacken dauerten unter deutschen Bäuerinnen an und beschränkten sich nicht auf die Wolga-Region. Der traditionelle Kurzmantel für einen kalten, langen Herbst wurde plötzlich überall Gesh genannt. Die Version ist erstaunlich, aber wir müssen uns auf das Wort des Forschers Lonsinger verlassen. Nach dem Russisch-Japanischen Krieg (1904–1905) tauchte das Wort Geisha, Gesh, im Wortschatz der Einwohner der Wolga-Siedlungen auf. Als charakteristisches japanisches Phänomen und Begriff hat es in hochspirituellen und religiösen Gemeinschaften keine Wurzeln geschlagen, doch im Namen der Kleidung hat es sich durchgesetzt. Ist es wahr oder nicht? Glücklicherweise ist eine Kopie eines solchen Juwels erhalten geblieben, und Sie können es in den Beständen des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow und hier auf den Seiten unseres Buches ansehen. Diese warme Kleidung hat nichts mit einer süßen und geschminkten Japanerin zu tun, aber sie schützte ihre Herrin vor dem kalten, durchdringenden Wind von der Wolga her. Ein weiteres, noch nicht vollständig gelüftetes Geheimnis der Damentracht des frühen XX. Jahrhunderts. Wir wollen weiter suchen. (Abb. 42)



42
Жакет теплый «Геш».
Нач. XX в. СОМК

Warme Jacke „Gehsch“.
Anf. XX. Jh. SOMK

Последняя загадка оказалась в гардеробе благочестивых немок также весьма странным образом. Давайте этот странный зимний жакет рассмотрим с пристрастием. С одной стороны, перед нами горячо любимая прасна, с другой — ее простой зимний вариант, сшитый из прочного драпа со стеганой подкладкой на толстом слое ваты. Тепло, да не очень, ибо коротковатая курточка получилась. От холода и ветра защита так себе. (Илл. 43)

Может, поэтому ее и называли «шабаш». Пробовала разобраться. Первое, что приходит на ум, ведьмин шабаш, ночное сборище



43
Жакет зимний
«Шабаш». Кон. XIX в.
СОМК

Winterjacke (Schabasch).
End. XIX. Jh. SOMK

Das letzte Rätsel landete auf eine sehr seltsame Weise in der Garderobe frommer deutscher Frauen. Schauen wir uns diese seltsame Winterjacke genauer an. Einerseits haben wir unser heiß geliebtes Prasnä, andererseits ihre schlichte Winterversion, genäht aus einem strapazierfähigen Flauschstoff mit Steppfutter aus einer dicken *Watteschicht*. Warm, aber nicht sehr gut, da die Jacke kurz ausgefallen war. Mittelmäßiger Schutz vor Kälte und Wind. (Abb. 43)

Vielleicht nannten sie es deshalb *Schabasch* (Sabbat). Habe versucht es herauszufinden. Das erste, was mir in den Sinn kommt, ist der Hexensabbat, die nächtliche Zusammenkunft der

ведьм. Вальпургиева ночь² 30 апреля по-волжскими немцами почиталась как нечто таинственное и пугающе мистическое, поэтому защищались в этот день от ведьм всякими народными средствами. Ставили перевернутую борону зубьями вверх, прятали веники и метлы, крест-накрест под подушку детям складывали детские чулочки и мн. др. Есть еще одно предположение. Слово шабаш повсеместно означало окончание полевых работ, в том числе и осенних перед наступлением зимы, и зимних по уходу за скотом с наступлением весны. Прохладное межсезонье для такой одежды подходящее. Разумно, но неубедительно как-то... Современники нам в этом деле не помощники, они упоминают название шабаш как само собой разумеющееся, ничего не объясняя нам сегодняшним. Еще одна новая загадка?

.....

2 Поверья о неистовом разгуле нечистой силы в ночь перед 1 мая были распространены только у германоязычных народов (немцы, австрийцы, народы Скандинавии). Ведьмы и нечистые духи слетаются на ночное собрание — шабаш, на котором рассказывают о злых проделках и обсуждают новые козни. Они пытаются помешать приходу весны, проводя тёмные часы суток в плясках. Именно за это в Вальпургиеву ночь ведьм принято изгонять.

Hexen. Die Walpurgisnacht² am 30. April wurde von den Wolgadeutschen als etwas Geheimnisvolles und erschreckend Mystisches verehrt, deshalb schützten sie sich an diesem Tag mit allerlei Volksheilmitteln vor Hexen. Sie stellten eine umgedrehte Egge mit den Zähnen nach oben auf, versteckten kleine und große Besen, legten Kinderstrümpfe kreuzweise unter die Kissen der Kinder und vieles andere mehr. Es gibt noch eine weitere Annahme. Das Wort Sabbat bedeutete überall das Ende der Feldarbeit (Feierabend) einschließlich der Herbstarbeit vor dem Winter und das Ende der Winterviehhaltung mit dem Frühlingsbeginn. Solche Kleidung eignet sich gut für die kühle Nebensaison. Vernünftig, aber irgendwie nicht überzeugend... Zeitgenossen helfen uns in dieser Angelegenheit nicht weiter, sie gebrauchen das Wort Sabbath wie selbstverständlich, ohne uns heute etwas zu erklären. Noch ein neues Rätsel?

.....

2 Der Glaube an das gewalttätige Treiben böser Geister in der Nacht vor dem 1. Mai war nur unter den deutschsprachigen Völkern (Deutsche, Österreicher, Völker Skandinaviens) verbreitet. Hexen und unreine Geister strömen zum nächtlichen Treffen – dem Sabbat –, wo sie über böse Tricks sprechen und neue Intrigen besprechen. Sie versuchen, den Frühling zu verhindern, indem sie die dunklen Stunden des Tages mit Tänzen verbringen. Aus diesem Grund ist es üblich, in der Walpurgisnacht Hexen zu vertreiben.

Глава пятая

Шляпки или чепцы?

- Какие чепцы носили колонистки?
- Что за сеточки крестьянки на голову надевали?
- Почему в соседних селах смеялись над чепцами меннониток?
- Что общего было у русских барыnek с поволжскими немками?
- Какие сокровища нашли в старом сундуке в селе Швед?
- За что полюбили колонистки русские платки и шали?

Fünftes Kapitel

Hüte oder Häubchen?

- Welche Häubchen trugen die Kolonistinnen?
- Welche Netzchen legten sich die Bäuerinnen auf den Kopf?
- Warum machte man sich in den Nachbardörfern über die Hauben der Mennonitinnen lustig?
- Was hatten die russischen Damen mit den Wolgadeutschen gemeinsam?
- Welche Schätze wurden in einer alten Truhe im Dorf Schwed gefunden?
- Warum hatten die Kolonistinnen russische Schals und Kopftücher lieb gewonnen?



44
Соломенная шляпа.
1918–1919 гг., г. Баронск

Strohhut. 1918–1919.
Baronsk

Перечитываю раздел рукописи Августа Лонзингера по материальной этнографии, посвященный одежде, и не нахожу ни одного упоминания про традиционные немецкие чепцы. Нет таких сведений у П. Галлера, у Я. Дитца, у А. Минха. И вообще материал про женские головные уборы у современников отсутствует. Путешественники А. Вердеревский и М. Жданов в начале XIX в., удивляясь чистоте и опрятности одежды колонисток, необычному покрою платьев, отметили соломенные шляпы, совсем как у русских барыnek. С одной лишь разницей, что барыньки в кокетливых шляпках красовались, а колонистки в широкополых спасались в поле от палящих лучей волжского солнца. (Илл. 44) Простые шляпы обходились крестьянскому бюджету в сущие копейки: ведь незамужние девушки сами плели плетенку из ржаной и пшеничной соломы зимними вечерами, затем ее сшивали, прессовали, натягивали на болванки,

ich lese noch ein Mal den Abschnitt aus August Lonsingers Manuskript über sachliche Volkskunde der Wolgadeutschen durch, der sich mit Kleidung befasst, und finde keine einzige Erwähnung traditioneller deutscher Hauben. P. Haller, J. Dietz sowie A. Minch verfügen auch über keine derartigen Informationen. Im Allgemeinen gibt es unter Zeitgenossen keine Information über Damenhüte. Die Reisenden A. Werdewerski und M. Shdanow staunten zu Beginn des XIX. Jahrhunderts über die Sauberkeit und Ordentlichkeit der Kleidung der Kolonistinnen, den ungewöhnlichen Schnitt ihrer Kleider und wiesen auf Strohhüte hin, genau wie die der russischen Damen. (Abb. 44) Der einzige Unterschied bestand darin, dass die Damen mit koketten Hüten protzten, und die Kolonistinnen mit breitkrepigen Hüten sich vor den sengenden Strahlen der Wolga-Sonne auf dem Feld schützten. Einfache Hüte kosteten das bäuerliche Budget nur ein paar Kopeken: Schließlich flochten unverheiratete Mädchen an Winterabenden selbst Korbwaren aus Roggen- und Weizenstroh, nähten

и в итоге получали шляпы. Впоследствии соломоплетение вышло на уровень крупного всероссийского промысла.

Сохранившиеся мимолетные упоминания о чепцах носили, скорее, юмористический характер. Подробно описывая строгую, наполненную ежедневным трудом жизнь меннонитских³ поселений, современники отмечали, что к простому черному платью женщины для посещения богослужения надевали белые гладкие чепцы, как у младенцев. При взгляде, брошенном на эту чинную процессию со стороны или с пригорка, казалось, что на голове у них яичные скорлупки, и это вызывало постоянные насмешки у крестьян из соседних сел. (Илл. 45)

.....

3 Колонии меннонитов в Поволжье появились в 1854 году. Российские меннониты составляли этнорелигиозную группу немецкого происхождения. Меннониты — это христиане, протестанты, возникшие в эпоху Реформации. Являются последователями голландского священника Менно Симмонса. Главное в этом вероучении — полный пацифизм. То есть меннониты отказывались брать в руки оружие и причинять кому бы то ни было страдания и боль. В 1881 году в 10 самарских меннонитских колониях (Александрталь, Нейгофнунг, Орлов, Мариенау, Линденау, Либенталь, Шёнау, Гротсфельд, Муравьев, Кеппенталь) проживало 689 человек, в 1900 — 1313 человек. Население характеризовалось чрезвычайным трудолюбием, аккуратностью, строгостью жизненного уклада, костюма, обрядов, запрете спиртного, увеселений и развлечений.

sie, bügelten sie, zogen sie auf Rohlinge und erhielten so fertige Hüte. Später erreichte die Strohflechterei das Niveau eines bedeutenden gesamt-russischen Handwerks.

Die erhaltenen flüchtigen Hinweise auf Hauben waren eher humorvoller Natur. Bei der detaillierten Beschreibung des strengen, arbeitsreichen Alltagslebens in den mennonitischen³ Siedlungen stellten Zeitgenossen fest, dass Frauen zum Gottesdienst weiße, glatte Mützen wie Babys zu einem einfachen schwarzen Kleid trugen. Betrachtet man diese schmucke Prozession von der Seite oder von einem Hügel aus, schien es, als hätten sie Eierschalen auf dem Kopf, was bei den Bauern aus den Nachbardörfern ständigen Spott hervorrief. (Abb. 45)

.....

3 Mennonitenkolonien entstanden in der Wolgaregion 1854. Die russischen Mennoniten waren eine ethnisch-religiöse Gruppe deutscher Herkunft. Mennoniten sind Protestanten christlicher Zugehörigkeit, sie haben sich im Zeitalter der Reformation von der katholischen Kirche getrennt. Sie sind Anhänger des niederländischen Priesters Menno Simmons. Die Hauptsache in diesem Dogma ist völliger Pazifismus. Das heißt, die Mennoniten weigern sich, zu den Waffen zu greifen und irgendjemandem Leid und Schmerz zuzufügen. Im Jahr 1881 lebten 689 Personen in 10 Samara-Mennonitenkolonien (Alexandertal, Neuhoffnung, Orlow, Marienau, Lindenau, Liebental, Schönau, Grottsfeld, Murawjow, Köppental), im Jahr 1900 – 1313 Menschen. Die Bevölkerung zeichnete sich durch äußersten Fleiß, Pünktlichkeit, Strenge in der Lebensweise, in den Trachten und Ritualen sowie Verbot von Alkoholgenuss, Vergnügungen und Unterhaltung aus.



45
Менонитские чепцы.
XIX в. Реконструкция
Е. Арндт

Mennonitenhauben.
XIX. Jh. Rekonstruktion
von E. Arndt



46
Шаль. Нач. XX в.,
Бальцер. КрМ

Umschlagtuch.
Anf. XX. Jh. Balzer. KRM



А как же традиционные немецкие чепцы, которые замужние женщины надевали во время свадьбы или носили молодые девушки? Куда они пропали? Старожилы, опрошенные Лонзингером, рассказывают про шали, платки, косынки (Илл. 46) и даже вязаные шапочки необычной формы, не упоминая даже вскользь про чепцы.

Почему же из народных костюмов уже в середине XIX в. исчезли головные уборы, сохраненные исторической памятью в манере одеваться и законсервированные вековым дресс-кодом?

Aber was ist mit den traditionellen deutschen Hauben, die verheiratete Frauen während der Hochzeit trugen oder die von jungen Mädchen getragen wurden? Wohin sind sie verschwunden? (Abb. 46) Von Lonsinger befragte ältere Menschen sprechen über Kopftücher, Schals, leichte Tücher und sogar ungewöhnlich geformten Strickmützen, ohne Hauben auch nur am Rande zu erwähnen.

Warum sind aus den Volkstrachten schon Mitte des XIX. Jahrhunderts Kopfbedeckungen verschwunden, die durch das historische Gedächtnis an die Art und Weise der Kleidung und durch die jahrhundertealte Kleiderordnung konserviert wurden?

К началу XX в. поволжские немки уверенно включали в гардероб косынки, платки, шали, шарфы. Холодный российский климат, тяжелые хозяйственные работы привели к тому, что платки и шали вытеснили к середине XIX в. из костюма нефункциональные чепцы. Немецкий прагматизм проявился в подходе к украшению праздничных шалей. Практичная немка расширяла различными узорами только один открытый взорам нижний край, спускающийся на спину.

К счастью, в 1926–1928 гг. сотрудники Центрального музея АССР НП, этнографы Эмма и Георг Дингесы, во время экспедиций обнаружили старинные женские чепцы, которые сегодня удалось датировать серединой XVIII и началом XIX вв. Благодаря настойчивым поискам ученых, пожилые крестьянки в с. Швед вытащили из потайных уголков своих сундуков сразу несколько чепцов. Самый ранний из них сшит на руках из старинной вышитой парчи. Он, как выяснилось недавно, был привезен в Поволжье, скорее всего, самой хозяйкой. Хорошо поношенный, потертый от длительного использования чепец, наверное, смог бы поведать удивительную историю жизни одной из первых колонисток, особенности ее характера, привычки. Возможно, в нем она ходила на службу в небольшую церковь или выдавала замуж дочку. (Илл. 47)

Потом он многократно передавался по наследству. Установить время происхождения чепца мне помогла моя добровольная помощница из Казахстана Виктория Ивлева (Дизер). После вебинара она прислала мне книгу о костюмах Германии, в которой

Zu Beginn des XX. Jahrhunderts haben die Wolgadeutschen selbstbewusst Kopftücher, Umhängeschals, Sommerkopftücher und Schals in ihre Garderobe aufgenommen. Das kalte russische Klima und die schwere Arbeit führten dazu, dass Schals und warme Kopftücher Mitte des XIX. Jahrhunderts die ihrer Funktion nicht entsprechenden Mützen verdrängt hatten. Der deutsche Pragmatismus manifestierte sich in der Herangehensweise an die Dekoration von Feiertagsschals. Die praktische deutsche Frau, bestickte mit verschiedenen Mustern nur die untere Kante des Kopftuches, die man sehen konnte und die auf ihren Rücken herabfiel.

Zum Glück gelang es den Mitarbeitern des Zentralmuseums der ASSRdWD, den Ethnographen Emma und Georg Dinges während der Expeditionen 1926–1928 alte Frauenhauben zu finden, die heute auf die Mitte des XVIII. und Anfang des XIX. Jahrhunderts datiert werden können. Dank der beharrlichen Suche von Wissenschaftlern fanden ältere Bäuerinnen im Dorf Schwed mehrere Hauben und holten sie aus den verborgenen Ecken ihrer Kisten hervor. Die älteste davon ist aus altem besticktem Brokat handgenäht. Wie sich kürzlich herausstellte, wurde sie höchstwahrscheinlich von der Besitzerin selbst in die Wolga-Region mitgebracht. Eine abgenutzte Mütze, die durch langes Tragen ziemlich schäbig geworden ist, könnte wahrscheinlich viel über die erstaunliche Geschichte des Lebens einer der ersten Kolonistinnen, ihre Charaktereigenschaften und Gewohnheiten erzählen. Vielleicht besuchte sie dort den Gottesdienst in einer kleinen Kirche oder verheiratete ihre Tochter mit dem künftigen Mann. (Abb. 47)

Seitdem wurde es über Generationen weitergegeben. Meine ehrenamtliche Assistentin aus Kasachstan Viktoria Iwlewa (Diser) half mir dabei, den Entstehungszeitpunkt der Haube zu ermitteln.



47

Чепец. XVIII в.? COMK

Haube. XVIII. Jh.? SOMK



я и обнаружила фото кусочка парчи конца XVIII в., идентичной той, из которой шит чепец. Удивительно, не правда ли? (Илл. 48)

Или другой чепец, закрывающий только часть затылка, сшитый из льняной ткани, с незамысловатой разноцветной вышивкой по всему полю, точь-в-точь как на чепце из гессенского костюма. (Илл. 49)

А этот — из тонкого розового шелка, сплошь простеганный ромбами, в местах пересечения стежки при внимательном рассмотрении заметны следы ниток. Нетрудно догадаться, что здесь были пришиты бусинки из речного жемчуга. Есть несколько подобных чепцов-наколов, записанных в фонды музея как «сеточки». (Илл. 50)

Отдельно можно выделить удивительного кроя чепцы, которые носили в колонии

Nach einem Webinar schickte sie mir ein Buch über Volkstrachten in Deutschland, in dem ich ein Foto eines Brokatstücks aus dem späten XVIII. Jahrhundert fand, das mit dem identisch war, aus dem diese Haube genäht war. Erstaunlich, nicht wahr? (Abb. 48)

Oder eine andere Haube, die nur einen Teil des Hinterkopfes bedeckt, sie ist aus Leinenstoff angefertigt, hat eine einfache mehrfarbige Stickerei auf dem ganzen Feld, genau wie bei einer Haube, die zu einer hessischen Tracht gehört. (Abb. 49)

Das andere Häubchen ist aus dünner rosafarbener Seide genäht und komplett mit Rauten gesteppt. An den Kreuzungspunkten der Stiche sind Fadenspuren erkennbar. Es ist nicht schwer zu erraten, dass hier Glasperlen aus Flussperlen angenäht waren. Es gibt mehrere ähnliche Netzhäubchen, die im Museumsbestand als „Netz“ verzeichnet sind. (Abb. 50)

48

Парча. XVIII в.
Soltkahn G. Trachten
aus Schleswig-Holstein.
Hamburg: Christians,
1987

Brokat. XVIII. Jh.
Sieh: Soltkahn G.
Trachten aus Schleswig-
Holstein. Hamburg:
Christians, 1987

Шляпки или чепцы?

Hüte oder Häubchen?

49

Чепец. Нач. XIX в.,
с. Швед. И чепец
кон. XVIII в. Земля
Гессен

Haube. Anf. XIX. Jh. aus
Schwed und eine Haube
End. XVIII. Jh. Land
Hessen



50

Чепец. Нач. XIX в.,
с. Швед.?

Haube. Anf. XIX. Jh.
Schwed?



51

Чепец женский
[гернгутский]. 1930-е гг.
Д. Мунк, (ур. Кноте).
МЗСС

Damenhaube
[Herrnhuter].
1930er Jahre D. Munk,
(geb. Knote). MNAS



52

Чепец девичий
[гернгутский]. Первая
половина XX в.
Из Семьи Мунк. МЗСС

Mädchenhaube
[Herrnhuter]. Erste Hälfte
des XX. J-hs. Aus der
Familie Munk. Museum-
Naturschutzgebiet Alt
Sarepta (MNAS)



53
Невеста в свадебном
национальном
костюме. 1880-е гг. ЭКМ

Eine Braut in deutscher
Hochzeitstracht.
1880er Jahre. EKM

Шляпки или чепцы?



Hüte oder Häubchen?



54
Девушка в бетцель
из округа Ринтельн
земли Гессен
(Германия). Кон. XVIII в.

Ein Mädchen in Betzel
aus dem hessischen
Kreis Rinteln
(Deutschland).
End. XVIII. Jh.

55
Бетцель. Новодел.
2022 г.

Betzel. Nachgemacht.
2022

Сарепта, созданной выходцами из Гернгута в 1765 г.⁴, чудесным образом оказавшиеся сегодня в экспозиции музея-заповедника «Старая Сарепта» (г. Красноармейск Волгоградской области). (Илл. 51, 52)

Попробую открыть тайну их происхождения: предшественниками этих чепцов были настоящие сеточки из золотой или серебряной нитей, украшавшие некогда прически богатых соотечественниц в германских землях.

К сожалению, овальная шапочка бетцель, чем-то напоминающая пилотку, сохранилась только на фото 1881 г. в свадебном варианте. (Илл. 53) Более ранние изображения, увы, пока разыскать не удалось. Остается только предположить, что они бытовали в первые годы переселения как элемент праздничной одежды. (Илл. 54)

Давайте поищем в семейных архивах самые старые фотографии, а вдруг там чья-то прапрабабушка запечатлена в такой бетцель? (Илл. 55)

Ganz extra kann man die Hauben hervorheben, die nach einem ungewöhnlich interessanten Schnitt von den Einwanderern aus Herrnhut 1765 angefertigt und in der Sarepta-Kolonie getragen wurden⁴, die sich heute auf wundersame Weise in der Ausstellung des Museums-Naturschutzgebiets Alt-Sarepta (Krasnoarmejsk, Gebiet Wolgograd) wiedergefunden haben. (Abb. 51, 52)

Ich werde versuchen, das Geheimnis ihrer Herkunft zu lüften: Die Vorläufer dieser Mützen waren echte Netze aus Gold- oder Silberfäden, die einst die Frisuren wohlhabender Frauen in den deutschen Landen schmückten.

Leider ist die ovale Lünettenkappe (Betzel), die etwas an eine Soldatenmütze erinnert, nur auf dem Foto von 1881 in der Hochzeitsversion erhalten geblieben. (Abb. 53) Frühere Bilder konnten leider noch nicht gefunden werden. Es bleibt nur zu vermuten, dass sie in den ersten Jahren der Umsiedlung als Bestandteil festlicher Kleidung existierten. (Abb. 54)

Suchen wir im Familienarchiv nach den ältesten Fotos! Was wäre, wenn jemandes Urgroßmutter in einer solchen Betzel auf einem Foto festgehalten worden wäre? (Abb. 55)

4 В 1765 г. на правом берегу ниже Царицына небольшая колония Сарепта, в которой поселились последователи евангелического братства, выходцы из г. Гернгута. Их цель была проповедование христианства среди язычников. Колония характеризовалась высочайшей культурой, развитием науки и производств, а также строгими правилами, регламентирующими все сферы жизни.

4 Im Jahr 1765 entstand am rechten Ufer unterhalb von Zarizyn eine kleine Kolonie Sarepta, in der sich Anhänger der Evangelischen Bruderschaft, Einwanderer aus der Stadt Herrnhut, niederließen. Ihr Ziel war es, den Heiden das Christentum zu predigen. Die Kolonie zeichnete sich durch höchste Kultur, die Entwicklung von Wissenschaft und Industrie sowie strenge Regeln für alle Lebensbereiche aus.

Глава шестая

Пять названий для передника

- Передник или фартук?
- Разные диалекты или разные передники?
- В клетку или в полоску?
- О чем рассказала старинная кукла?
- Как правильно завязать пояс на переднике?
- Зачем был нужен праздничный передник?
- Что носили немки в кармашках передника?
- Откуда в колонии Ней-Галка передник из Германии?

Sechstes Kapitel

Fünf Namen für die Schürze

- Schürze als Fartuk oder Perednik?
- Verschiedene Mundarten oder verschiedene Schürzen?
- Kariert oder gestreift?
- Was hat die alte Puppe erzählt? Wie bindet man richtig einen Gürtel an die Schürze?
- Warum brauchte man eine festliche Schürze?
- Was trugen deutsche Frauen in ihren Schürzentaschen?
- Auf welche Weise ist die Schürze aus Deutschland in die Kolonie Neu-Galka gekommen?

В повседневной жизни мы не делаем различий между понятием фартук и передник. На первый взгляд название «фартук» представляется более правильным, литературным, «передник» — разговорным, крестьянским. Обратившись к словарям и энциклопедиям, узнаем, что слово *фартук* пришло из Польши, а если быть точными, все-таки из германских земель. *For* в переводе означает спереди, *Tuch* — ткань, т. е. ткань, расположенная спереди, передник, одним словом. Фартук обычно шьют с нагрудником, а передник — без. Вот и вся хозяйственная разница. Не будем углубляться так далеко в историю, во времена их появления в Древнем Египте как специфической части мужской одежды, несущей глубочайшую смысловую нагрузку. Это уже другая история. Мы здесь, в Поволжье, и продолжаем разгадывать загадки и тайны костюмов наших поволжских немцев двухсотлетней давности. У них передник был значимой частью одежды, играл самостоятельную роль в костюме и образе жизни.

Совершить небольшое путешествие в прошлое, в XVIII в., совсем ненадолго все же придется, ибо передник не намного моложе рубахи и к моменту выезда будущих колонистов в Россию прошел длительный путь развития в германских землях и навсегда занял свое место в *манере одеваться*. *Дресс-код* в то время строго разделял фартуки на рабочие и праздничные — для простого люда, изысканные, нарядные — для высших сословий. Рабочий передник как атрибут работницы, прислуги, крестьянки шили из простого полотна

Im Alltag unterscheiden wir nicht zwischen dem Begriff Schürze (*фартук Fartuk*) und Schürze (*передник Perednik*). Auf den ersten Blick erscheint der Name Schürze im Sinne *Fartuk* korrekter, standardsprachlich, Schürze im Sinne *Perednik* — aber umgangssprachlich, bäuerlich. Wenn wir uns Wörterbüchern und Enzyklopädien zuwenden, erfahren wir, dass das Wort Schürze aus deutschen Ländern über Polen ins Russische entlehnt wurde. In der Übersetzung bedeutet *far* (eigentlich *vor*) vorne, und *tuch* (Tuch) einen Stoff. Also ist es ein Stoff, der sich vorne befindet, ein *Vortuch* eigentlich (im Süden Deutschlands und in der Schweiz heißt es *Fürtuch* (*Anm. des Übersetzers*)). Eine Schürze wird normalerweise mit einem Latz genäht, eine Schürze im Sinne *Perednik* jedoch nicht. Das ist der ganze wirtschaftliche Unterschied. Wir werden nicht so weit zurück in die Geschichte eintauchen, in die Zeit, wo die Schürze im alten Ägypten als spezifischer Teil der Männerkleidung üblich war und einen tiefen Sinn hatte. Das ist eine andere Geschichte. Wir sind hier, in der Wolgaregion, und lüften weiterhin die Rätsel und Geheimnisse der Trachten unserer Wolgadeutschen aus der Zeit vor zweihundert Jahren. Für sie war die Schürze ein wesentlicher Bestandteil der Kleidung, spielte eine eigenständige Rolle in der Tracht und im Lebensstil.

Für kurze Zeit muss man doch noch einen kurzen Ausflug in die Vergangenheit, ins XVIII. Jahrhundert machen, denn die Schürze ist nicht viel jünger als das Hemd, und als die zukünftigen Kolonisten nach Russland aufbrachen, hatte sie schon einen langen Entwicklungsweg in den deutschen Ländern hinter sich und nahm für immer ihren Platz in der Art und Weise sich zu kleiden ein. Die Vorschriften der damaligen Kleiderordnung unterteilten Schürzen streng in Arbeits- und Urlaubsschürzen — für das einfache Volk, raffiniert, elegant — für

однотонной или полосатой расцветки (любили немцы полоску больше других расцветок!), чтобы максимально полно закрывать перед юбки, защищая ее от загрязнения, сохраняя опрятный вид хозяйки. Праздничный передник мог быть атласным, сатиновым, из тонкого шелка, украшенным по подолу полосками лент и т. п. Только в праздники он играл не защитную роль, а часть костюма, не менее важную, чем юбка, жакет, лайбхен или же платье. Господствующая установка на запрет стирки дорогих статусных юбок указывала на то, что нарядный передник все-таки одновременно выполнял и функцию защиты. У знатных дам передник порой напоминал настоящее произведение искусства. (Илл. 56)

Коллекция сохранившихся в фондах саратовских музеев передников убеждает нас в том, что у поволжских немцев передники выполняли преимущественно защитную функцию рабочей одежды, как бы по-разному их ни называли на разных немецких диалектах в различных селах Луговой и Нагорной сторон Поволжья: „Scherz“, „Schürze“, „Scharz“, „Schierze“. (Илл. 57) Это были очень скромные, из простой дешевой ткани, без украшений и отделки передники.

Предусмотрительные немки пришивали к поясу небольшой кармашек для ключей или носового платка. Старожилы рассказывали, что карманы нередко пришивали и по низу подола для какой-нибудь неожиданной находки по дороге в гости, вроде маленькой засохшей коровьей лепешки, или для подарка знакомой, родственнице и ее детишкам.

die Oberschicht. Eine Arbeitsschürze als Attribut einer Arbeiterin, Dienerin, Bäuerin wurde aus einfachem einfarbigem oder gestreiftem Leinen genäht (die Deutschen liebten den Streifen mehr als andere Muster!), um die Vorderseite des Rocks vollständig zu bedecken und ihn vor Verschmutzung zu schützen. Die Schürze trug gleichzeitig zu einem gepflegten Erscheinungsbild der Frau bei. Eine festliche Schürze könnte aus Atlas, Satin oder dünner Seide sein, entlang des Saums konnte sie mit Bandstreifen usw. verziert sein. Nur an Feiertagen spielte sie keine schützende Rolle, sondern war ein Teil des Kostüms, nicht weniger wichtig als der Rock, die Jacke, das Leibchen oder das Kleid. Die vorherrschende Haltung gegenüber dem Waschverbot teurer Statusröcke deutete darauf hin, dass eine elegante Schürze dennoch gleichzeitig die schützende Funktion erfüllte. Für edle Damen glich die Schürze manchmal einem echten Kunstwerk. (Abb. 56)

Die in den Beständen der Saratow-Museen aufbewahrte Sammlung von Schürzen überzeugt uns davon, dass Schürzen bei den Wolgadeutschen Frauen hauptsächlich die Schutzfunktion für die Arbeitskleidung erfüllten, egal wie unterschiedlich sie in verschiedenen deutschen Dialekten in verschiedenen Dörfern auf der Wiesen- oder Bergseite der Wolgaregion genannt wurden: Scherz, Schürze, Scharz, Schierze. (Abb. 57) Es handelte sich um sehr schlichte Schürzen aus einfachem, billigem Stoff, ohne Verzierungen und Veredelungen.

Umsichtige deutsche Frauen haben eine kleine Tasche für Schlüssel oder Taschentuch an ihren Gürtel genäht. Alte Leute sagten, dass auch am unteren Ende des Saums oft Taschen aufgenäht wurden, damit man, wenn man auf dem Weg zu einem Besuch unerwartet etwas gefunden hat, in diese Tasche verstecken konnte, wie zum Beispiel einen kleinen getrockneten Kuchken oder



56

Богатая горожанка
и батрачка. Первая
половина XVIII в.
Аугсбург. Бавария.
Илл. Ф. Хоттенрота
[Традиционные
костюмы..., 2013]

Wohlhabende
Stadtbewohnerin und
Landarbeiterin. Erste
Hälfte des XVIII. J-hs
Augsburg, Bayern.
Abb. von F. Hottenroth.
[Traditionelle
Volkstrachten...2013]

Можно предположить, что собирательская работа музейных сотрудников проходила в тяжелые 1920-е гг., характеризующиеся голодом и неурожаем, а потому многие вещи в то время не отдавали просто так, их выменивали на продукты. Несколько нарядных передников во время экспедиций 1926–1928 гг. все же удалось выменять на продукты и отрезы мануфактуры этнографам Эмме и Георгу Дингесам. (Илл. 58) К сожалению, не все эти предметы дожили до наших дней, но из оставленных описаний следует, что были они сшиты из хлопчатобумажных кружев, тканого полотна, украшенного вышивкой, складками и изящными защипами, батиста или тонкой вышитой кисеи.

Один из таких передников был найден вместе с черным свадебным платьем в с. Ней-Галка в 1926 г. для Центрального музея АССР НП. Платье и свадебный венок не сохранились, (Илл. 70, с. 89) а передник сегодня можно увидеть в экспозиции Саратовского областного музея краеведения. При внимательном рассмотрении видно, что он состоит из двух частей, кое-где аккуратно заштопан, т. к. ткань местами посекалась и обветшала; плохо сохранившиеся части отрезаны, и потому передник стал значительно короче юбки, что слегка противоречило общепринятым в то время правилам. (Илл. 59) Мой коллега и помощник, специалист по 3D-моделированию одежды из Петрозаводска Эдуард Юдин (Миллер), подтолкнул меня к мысли, что ткань, из которой изготовлен передник, не только весьма дорогая, восточного происхождения, но и старинная, и, скорее всего, была привезена колонистами с собой из Европы.

ein Geschenk für eine Freundin, für Verwandte und ihre Kinder.

Es ist davon auszugehen, dass die Sammelarbeit der MitarbeiterInnen der Museen in den schwierigen 1920er Jahren stattfand, die von Hungersnöten und Missernten geprägt waren und daher viele Dinge damals nicht einfach so verschenkt, sondern gegen Lebensmittel eingetauscht wurden. Mehrere elegante Schürzen gelang es doch den Ethnographen Emma und Georg Dinges während der Expeditionen 1926–1928, gegen Lebensmittel und Stoffabschnitte einzutauschen. (Abb. 58) Leider sind nicht alle dieser Gegenstände bis heute erhalten geblieben, aber aus den hinterlassenen Beschreibungen geht hervor, dass sie aus Baumwollspitze, gewebtem Stoff, verziert mit Stickereien, Falten und eleganten Biesen, Batist oder dünnem besticktem Musselin genäht wurden.

Eine dieser Schürzen wurde zusammen mit einem schwarzen Hochzeitskleid im Dorf Neu-Galka im Jahr 1926 für das Zentralmuseum der ASSRdWD gefunden. Das Kleid und der Hochzeitskranz sind nicht erhalten (Abb. 70, s. S. 89), und heute ist die Schürze in der Ausstellung des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow zu sehen. Bei näherer Betrachtung erkennt man, dass sie aus zwei Teilen besteht, an einigen Stellen ist es ordentlich geflickt, da der Stoff stellenweise eingeschnitten und verfallen ist; schlecht erhaltene Teile werden abgeschnitten, und deshalb ist die Schürze viel kürzer als der Rock geworden, was den damals allgemein anerkannten Regeln widerspricht. (Abb. 59) Mein Kollege und Assistent, ein Fachmann für 3D-Modellierung von Kleidung aus Petrosawodsk, Eduard Judin (Miller), brachte mich auf die Idee, dass der Stoff, aus dem die Schürze angefertigt ist, nicht nur sehr teuer und orientalischen Ursprungs ist, sondern auch ebenfalls uralt,



57
Передники поволжских немцев. Кон. XIX – нач. XX вв. СОМК

Schürzen
der Wolgadeutschen.
End. XIX. – Anf. XX. Jh-e.
SOMK

58
Передник праздничный с вышивкой. Кон. XIX в. СОМК

Festliche Schürze
mit Stickerei. End. XIX. Jh.
SOMK



Пять названий для передника

Fünf Namen für die Schürze



60

Кукла „Роб“. Нач. XX в.

Puppe Pob. Anf. XX. Jh.



59

Передник
праздничный.
Кон. XVIII в.?

Festliche Schürze.
End. XVIII. J-h.?



Колония Ней-Галка являлась дочерней колонией, образована в 1860 году, значительно позднее материнской Галки⁵ и близлежащих от нее сел Нагорной стороны Волги, откуда на Луговую сторону⁶ и переселялись колонисты из-за роста населения и нехватки земли. Так вот во время переезда все свое было перевезено в сундуках с первоначального места поселения. Путем долгих кропотливых поисков мне удалось обнаружить изображения передников из подобной ткани в Европе в конце XVIII — начале XIX вв.

und höchstwahrscheinlich von den Kolonisten aus Europa mitgebracht wurde. Die Kolonie Neu-Galka war eine Tochterkolonie⁵, die im Jahre 1860 gegründet wurde, viel später also als die Mutterkolonie Galka und die Dörfer auf der Bergseite der Wolga in der Nähe, von wo aus die Kolonisten aufgrund des Bevölkerungswachstums und des Mangels an Land auf die Wiesenseite⁶ zogen. Während des Umzugs wurde also alles, was der Familie gehörte, in Kisten vom ursprünglichen Siedlungsort wegtransportiert. Durch lange, sorgfältige Suche gelang es mir, Bilder von Schürzen aus ähnlichem

5 Материнские (коренные) колонии в количестве 106 были созданы согласно Указу Екатерины II от 1763 года, начиная с 1764 года. С 1788 по 1834 гг. население материнских колоний увеличилось в 3 раза. Возникла необходимость выделения новых земель для колонистов, которые как правило находились на значительном удалении от материнских колоний. Это привело к необходимости образовать новые — дочерние колонии. С 1848 года на землях, выделенных для левобережных колоний, стали создаваться новые поселения. На Нагорной и Луговой стороне были образованы 61 дочерняя колония. В дочерних колониях как левобережья, так и правобережья Волги все структуры хозяйства и управления устанавливались по примеру материнских колоний.

5 Ab 1764 wurden gemäß dem Dekret von Katharina II. von 1763 106 Mutterkolonien gegründet. Von 1788 bis 1834 verdreifachte sich die Anzahl der Bevölkerung der Mutterkolonien. Es entstand die Notwendigkeit, den Kolonisten, die sich in der Regel weit von den Mutterkolonien entfernt befanden, neues Land zuzuweisen. Diese Tatsache erforderte die Gründung neuer Kolonien, das waren die sogenannten Tochterkolonien. Seit 1848 wurden auf dem Boden der Kolonien am linken Ufer neue Siedlungen etabliert. Auf der Berg- und Wiesenseite sind 61 Tochterkolonien entstanden. In den Tochterkolonien wurden sowohl am linken als auch am rechten Wolgaufer sämtliche Wirtschafts- und Verwaltungsstrukturen nach dem Vorbild der Mutterkolonien aufgebaut.

6 Традиция именовать левый берег Волги луговым, а правый — горным прослеживается с XVI века и применяется к участку побережья реки Волги от Ярославля до Нижнего Новгорода, затем распространилось и на Саратовскую и Самарскую губернии.

6 Die Tradition, das linke Ufer der Wolga als Wiesen- und das rechte Ufer als Bergseite zu bezeichnen, lässt sich seit dem XVI. Jahrhundert verfolgen und auf den Abschnitt der Wolga von Jaroslawl bis Nishni Nowgorod anwenden, dies wurde dann auch auf die Gouvernements Saratow und Samara ausgedehnt.

Чудесное открытие в дополнение к старинному чепцу!

В практичных немецких семьях не пропал ни один лоскуток. Он обязательно шел в дело: на лоскутный коврик, одеяло или покрывало для ребенка, на одежду для куклы. Одна такая старинная детская игрушка — незамысловатая кукла — сумела поведать нам много интересного. Мы увидели, из чего делались чулки и как они в итоге выглядели, а главное, из какой ткани мог быть сшит нарядный фартук, т. к. из его остатков, хорошо поношенного, ей и смастерили «роскошную» юбку. Щеголяет теперь куколка не одно столетие в юбке из вышитой кисеи и в переднике, украшенном простенькой вышивкой стебельчатым швом. (Илл. 60)

В Германии, не могу сказать точно, до отъезда колонистов или уже после, появилась интересная традиция завязывать длинные концы пояса передника на бант в разных местах, вкладывая в это определенный смысл. Девушки — впереди, вдовы — сзади, замужние женщины — слева, просватанные девушки — справа. Или наоборот? Неважно, поскольку поволжские немцы нововведение не запомнили и с собой не привезли. Да и проблем у трудолюбивых и крепких крестьянок на Волге с замужеством не наблюдалось. Выяснилось: большинство передников из собранной коллекции вообще застегивались на пуговицу с петелькой.

Передники, как и рубахи, оказались настоящими долгожителями. В Германии они перекочевали в универсальный народный костюм-платье «дирндль». Во всем

Stoff aus der Zeit Ende des XVIII. und Anfang des XIX. Jahrhunderts in Europa zu finden. Eine wunderbare Entdeckung zusätzlich zu einer alten Haube!

In praktischen deutschen Familien ging kein einziger Fetzen Stoff verloren. Er wurde immer irgendwo gebraucht: bei einem Patchwork-Teppich, einer Decke oder einer Bettdecke für ein Kinderbett, bei Anfertigung eines Kleides für die Puppe. Ein solches altes Kinderspielzeug – eine einfache Puppe – hat es geschafft, uns viele interessante Dinge zu erzählen. Wir konnten sehen, woraus die Strümpfe angefertigt waren und wie sie am Ende aussahen, und vor allem, aus welchem Stoff man eine elegante Schürze nähen konnte, denn aus den abgenutzten Resten wurde ein „luxuriöser“ Rock für sie angefertigt. Nun prangt die Puppe seit mehr als einem Jahrhundert in einem Rock aus besticktem Musselin und in einer Schürze, verziert mit einfacher Stickerei mit Stielnaht. (Abb. 60)

In Deutschland gab es einmal eine interessante Tradition, zwar weiß ich es nicht genau, ob vor oder etwa schon nach dem Abzug der Kolonisten, die langen Enden des Schürzengürtels an verschiedenen Stellen zu einer Schleife zu binden und ihm so eine bestimmte Bedeutung zu verleihen. Mädchen haben das vorne, Witwen hinten, verheiratete Frauen links, verlobte Mädchen rechts gemacht. Oder umgekehrt? Das macht nichts, denn die Wolgadeutschen erinnerten sich nicht an die Neuerung und brachten sie auch nicht mit. Und fleißige und starke Bäuerinnen an der Wolga hatten keine Probleme mit der Ehe. Es stellte sich heraus, dass die meisten Schürzen aus der gesammelten Sammlung grundsätzlich mit einem Knopf mit Öse befestigt wurden.

Schürzen erwiesen sich ebenso wie Hemden als echte Langleber. In Deutschland verwandelten sie sich in das universelle Trachtenkleid „Dirndl“.

мире и в России, в частности, они стали неизменной рабочей одеждой, женской и мужской, вместе с фартуками, дополненными нагрудниками. В быту, на кухне без них тоже никак. Присутствовали фартуки в форме гимназисток и благородных девиц, позднее и в школьной форме.

В заключение открою еще одну тайну: во время праздников с выходом поволжской немки в парадной юбке-колонистке или нарядном платье передник она... снимала!

Auf der ganzen Welt und insbesondere in Russland sind sie neben Schürzen, ergänzt durch Lätzchen, zu unverzichtbarer Arbeitskleidung für Damen und Herren geworden. Auch im Alltag, in der Küche, geht es nicht ohne sie. Es gab Schürzen in Form von Schulmädchen und Edelfräuleins, später auch in Schuluniformen.

Abschließend verrate ich noch ein Geheimnis: Während der Feiertage, wenn die wolgadeutsche Frau im weiten Kolonistenrock oder elegantem Kleid ausgegangen ist, zog sie... ihre Schürze aus!



Глава седьмая

Чулки с подвязками, ботинки с пряжками

- Какие чулки носили мужчины?
- Почему немки предпочитали обувь без каблука?
- Куда и зачем ходили поволжские немцы в лаптях?
- Как крестьяне носили валенки?
- Zwieltstrieme — это чулки или гольфы?

Siebtes Kapitel

Strümpfe mit Strumpfhaltern, Schuhe mit Schnallen

- Welche Strümpfe trugen die Männer?
- Warum bevorzugten deutsche Frauen flache Schuhe?
- Wohin und warum gingen die Wolgadeutschen in Bastschuhen?
- Wie trugen die Bauern Filzstiefel? Zwieltstrieme – sind das Strümpfe oder Kniestrümpfe?

Человеку современному трудно представить, что такая часть костюма, как обувь и чулки, может таить в себе какие-либо особенности и секреты. Так думала и я, приступая к работе над книгой по немецкому крестьянскому костюму. В конце 1990-х гг. я активно сотрудничала с различными центрами по изучению народных костюмов в Германии. Они существуют в каждой немецкой земле. Сотрудники центров, как правило, солидные господа пенсионного возраста, трепетно и скрупулезно занимаются сохранением традиций в народных костюмах своих земель и округов. С учетом всех тонкостей и особенностей. Они-то и поделились со мной всеми нюансами чулочно-обувной темы в германских землях XVIII в.

Начиная с XVIII в. крестьянская обувь становилась все более функциональной, сохраняя свои главные преимущества: натуральные материалы в сочетании с удобным невысоким каблуком, прочность и износостойкость. У поволжских немцев это преимущество дополнилось использованием обуви на сплошной подошве практически без каблука — это т. н. «niedrigen Schue». (Илл. 61)

К концу XIX в. гламур и красота городской моды, а также неуклонный рост семейного достатка пробили брешь и в манере одеваться, и в сердцах немецких крестьянок. В женском гардеробе появились коротенькие полусапожки, плотно облегающие лодыжку, изящные туфельки на небольшом каблучке, с пряжками, а также необычная удобная обувь, похожая на сапожки, с боковыми вставками с обеих сторон из эластичной резинки, получившая характерное

Für einen modernen Menschen ist es schwer vorstellbar, dass ein Teil des Kostüms wie Schuhe und Strümpfe mit irgendwelchen Besonderheiten und Geheimnissen behaftet sein kann. Das dachte ich auch, als ich mit der Arbeit an einem Buch über deutsche Bauerntracht begann. Ende der 1990er Jahre habe ich aktiv mit verschiedenen Zentren zur Erforschung von Volkstrachten in Deutschland zusammengearbeitet. Es gibt sie in jedem Bundesland. Die Mitarbeiter der Zentren, in der Regel angesehene Herren im Rentenalter, sind eifrig und gewissenhaft damit beschäftigt, die Traditionen in den Volkstrachten ihrer Länder und Bezirke zu bewahren. Mit allen Feinheiten und Besonderheiten. Sie waren es, die mir alle Nuancen des Strumpf- und Schuhthemas in den deutschen Ländern des XVIII. Jahrhunderts vermittelten.

Ab dem XVIII. Jahrhundert wurden Bauernschuhe immer funktioneller und behielten dabei ihre Hauptvorteile: natürliche Materialien kombiniert mit einem bequemen niedrigen Absatz, also Haltbarkeit und Verschleißfestigkeit. Bei den Wolgadeutschen wurde dieser Vorteil durch die Verwendung von Schuhen mit fester Sohle und praktisch ohne Absatz ergänzt – das sind die sogenannten *niedrigen Schue*. (Abb. 61)

Ende des XIX. Jahrhunderts verursachten der Glamour und die Schönheit der urbanen Mode sowie das stetige Wachstum des Familienvermögens einen Bruch sowohl in der Kleidungsart als auch in den Herzen der deutschen Bäuerinnen. In die Damengarderobe sind kurze enganliegende Stiefeletten, elegante Schuhe mit kleinem Absatz, mit Schnallen sowie ungewöhnliche bequeme Schuhe, ähnlich wie Stiefel, mit seitlichen Einsätzen auf beiden Seiten aus Gummiband den charakteristischen Namen *Resinkaschuh* (nach dem russischen Wort *резинка* (Gummi) eingedrungen. (Abb. 62)

название „*Resinkaschuh*“ (от русского слова «резинка»). (Илл. 62)

В мужском костюме, как всегда, все стабильно просто, практично и экономно. В середине XVIII в. удачным дополнением одежды были «вечные» башмаки на толстой грубоватой подошве, с пряжками. В дальнейшем, на новой родине в Поволжье, башмаки уступили место высоким сапогам на толстой кожаной подошве, со щегольскими складками, напоминающими восьмиугольную гармошку, на голенищах.

Для холодной погоды, как описывали современники, немцы во второй половине XIX в. с удовольствием переняли от русских соседей легкие и теплые валенки. Их валяли специально приглашенные мастера из русских сел, а впоследствии полную процедуру изготовления освоили и поволжские немцы, благо овечьей шерсти в хозяйстве было много. Короткие, чтобы выскочить из дому «на скорую ногу», и широкие, уютные, с высокими голенищами — на сильный мороз.

А вот лаптей немцы как бы не носили. Однако исследователи-этнографы и музейные сотрудники заметили их в селах Ягодная Поляна и Лесной Карамыш как сугубо рабочую обувь для грязной слякотной погоды. Бытовали довольно широко среди поволжских немцев и *поршни* — известная с древних времен практически международная крестьянская обувь, сшитая из куска кожи, стянутой на стопе ремешками, которую использовали для работ во дворе преимущественно во время ухода за скотом. (Илл. 63)

Позднее справиться с грязью помогали универсальные галоши. С развитием

Bei dem Herrenanzug ist wie immer alles stabil, einfach, praktisch und sparsam. In der Mitte des XVIII. Jahrhunderts waren „ewige“ Schuhe mit dicken, rauen Sohlen und Schnallen eine gelungene Ergänzung zur Kleidung. Später, in der neuen Heimat an der Wolga, mussten die Schuhe hohen Stiefeln mit dicken Ledersohlen weichen, deren Oberseite mit eleganten Falten versehen war, die einer achteckigen Ziehharmonika ähnelten.

Für kaltes Wetter sorgten, wie Zeitgenossen beschreiben, leichte und warme Filzstiefel, die die Deutschen in der zweiten Hälfte des XIX. Jahrhunderts von den russischen Nachbarn übernommen haben. Sie wurden zunächst von speziell eingeladenen Handwerkern aus russischen Dörfern gefilzt, und später lernten die Wolgadeutschen selbst den gesamten Herstellungsprozess kennen und beherrschen, da es auf dem Bauernhof viel Schafwolle gab. Es gab kurze Filzstiefel, um schnell mal aus dem Haus in den Hof zu kommen, und breite, bequeme, mit hohen Schäften für den starken Frost.

Aber die Deutschen trugen sozusagen keine Bastschuhe. Ethnographen und Museumsmitarbeitern fielen sie jedoch in den Dörfern Jagodnaja Poljana und Lesnoj Karamysch als reine Arbeitsschuhe für schmutziges, matschiges Wetter auf. Auch bei den Wolgadeutschen waren sogenannte „Kolben“ weit verbreitet – praktisch internationale Bauernschuhe, seit der Antike bekannt, aus einem Stück Leder genäht, am Fuß mit Riemen festgebunden, die für die Arbeit in dem Hof, vor allem bei der Viehhaltung, verwendet wurden. (Abb. 63)

Später halfen Universal-Galoschen bei der Bewältigung des Schmutzes. Mit der Entwicklung der Fabrikproduktion von Herrenanzügen Ende des XIX. Jahrhunderts sind auch die Halbschuhe



62
Полусапожки
«резинкашу»
(Рис. П. Рай). ГИАНП

Halbstiefel *Resinkaschuh*
(Zeichnung P. Rau).
GIANP



63
Туфли домашние
«поршни». Нач. XX в.,
с. Блюменфельд. СОМК

Hausschuhe *Porschni*.
Anf. XX. Jh. Blumenfeld.
SOMK

фабричного производства в мужской костюм в конце XIX в. вернулись и полуботинки («скороходы» — от названия известной фабрики) уже в обновленном современном виде.

Чулки, скорее напоминающие носки, остались в мужском костюме навсегда, а гетры, присущие прежде всему выходцам из баварских земель, исчезли вместе с короткими, до колен, штанами, не выдержав испытания холодом и повседневным крестьянским трудом.

Современные танцевальные коллективы часто используют эти утраченные составные части костюма. Не вижу в этом ничего зазорного. Они были, они жили своей жизнью в вековой манере одеваться. Не было в то время возможности выходить на сцену у простых крестьян. А сегодня нет необходимости ходить за плугом в поле. Костюм должен жить и развиваться. Согласны со мной?

Из материалов, предоставленных моими германскими коллегами, очевидно, насколько резко первые чулки у германских крестьян отличались от более поздних. Шились они из полотна и напоминали, скорее, узкие штаны. (Илл. 2, с. 15) В дальнейшем их вязали из мягкой шерстяной пряжи, напоминали они трубы, сшитые по боковому шву, и во время носки собирались в гармошку. Не так-то просто было зафиксировать их на ногах! (Илл. 64)

Оказывается, и мастерство вязать на круговых спицах, и разгадать тайну аккуратного вывязывания пятки домашние умелицы смогли не сразу.

Мы не будем рассматривать дорогие шелковые чулки, которые носили

(„skorochoden“ — nach dem Namen der berühmten Fabrik benannt) in aktualisierter, moderner Form zurückgekehrt.

Strümpfe, die eher an Socken erinnern, sind für immer im Herrenanzug geblieben, und die Gamaschen, die für die Einwanderer aus den bayerischen Ländern in erster Linie typisch waren, verschwanden zusammen mit kurzen, knielangen Hosen, die der Kälte und dem alltäglichen Bauernalltag nicht standhalten konnten.

Moderne Tanzgruppen verwenden oft diese verlorenen Bestandteile des Kostüms. Ich sehe darin nichts Falsches. Sie lebten ihr Leben in der uralten Art der Kleidung. Zu jener Zeit hatten einfache Bauern keine Gelegenheit, auf die Bühne zu gehen. Und heute ist es nicht mehr nötig, auf dem Feld hinter dem Pflug zu gehen. Das Kostüm muss leben und sich entwickeln. Stimmen Sie mir zu?

Aus den Materialien, die mir meine deutschen Kollegen zur Verfügung gestellt haben, geht hervor, wie stark sich die ersten Strümpfe der deutschen Bauern von späteren unterscheiden. Sie waren aus Leinen genäht und ähnelten eher engen Hosen. (Abb. 2, s. S. 15) Anschließend wurden sie aus weichem Wollgarn gestrickt und ähnelten entlang der Seitennaht genähten Röhren und rutschten beim Tragen zu einer Ziehharmonika zusammen. Es war gar nicht so einfach, sie an den Beinen zu befestigen! (Abb. 64)

Es stellte sich heraus, dass die Fähigkeit, auf Rundstricknadeln zu stricken und das Geheimnis des sauberen Fersenstrickens zu lüften, für Heimwerkerinnen nicht sofort möglich war.

Wir werden auf die teuren Seidenstrümpfe, die von Vertretern des Adels und den Stadtdamen getragen wurden, nicht eingehen, unsere Aufgabe ist es, die Kostüme der einfachen Bauern zu studieren.



64
Чулки «гармошкой»
XVIII в. Новодел. 2021 г.

„Harmonika“-Strümpfe
aus dem XVIII. Jh.
Nachgemacht. 2021

65
Чулки со вставкой.
Нач. XX в., с. Ней-Галка.
СОМК

Strümpfe mit Einlage.
Anf. XX. Jh. Neu-Galka.
SOMK

представители знати и городские дамы, наша задача — изучение костюмов простых крестьян.

Коллекция ярких чулок всевозможных расцветок: в полоску или со вставками в паголенках (*Zwielstrieme*, нем. диалект), с вышивкой по всему полю или выборочно, с вывязанным орнаментом — сохранилась в фондах Саратовского областного музея краеведения. Они собраны в 1920-е гг. и датируются началом XX в. (Илл. 65) Более ранние экземпляры не сохранились: борьбу с прожорливой молью проиграли и хозяйки чулок, и хранители музейных фондов. А так



Eine Sammlung bunter Strümpfe in verschiedenen Farben: gestreift oder mit Einsätzen im oberen Teil des Strumpfes (*Zwielstrieme*, deutscher Dialekt), mit Stickereien auf dem ganzen Feld oder punktuell mit gestrickten Ornamenten, ist in den Beständen des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow erhalten geblieben. Sie wurden in den 1920er Jahren gesammelt und stammen aus dem Anfang des XX. Jahrhunderts. (Abb. 65) Frühere Exemplare sind nicht erhalten: Den Kampf gegen die gefräßige Motte haben sowohl die Herrinnen der Strümpfe als auch die Kuratoren der Museumsfonds verloren. Und so möchte ich die alten Strümpfe „ohne Absatz“



66
Гессенские костюмы.
XVIII в.⁷

Hessische Trachten.
XVIII. Jh.⁷

.....
7 Hessesches
Trachtenbuch von F. Justi.
Marburg, 1905.

Чулки с подвязками, ботинки с пряжками

Strümpfe mit Strumpfhaltern, Schuhe mit Schnallen

67

Чулки. Нач. XX в.,
с. Ягодная Поляна.
СОМК

Strümpfe. Anf. XX. Jh.
Jagodnaja Poljana SOMK



хотелось бы взглянуть хоть одним глазком на старинные чулки «без пятки»! Пофантазировать? Найти ответ на вопрос: как же они держались во время ходьбы? Современники, стараясь осветить все тонкости деликатной темы ношения чулок, описывают пикантные детали — подвязки, которые надежно фиксируют чулки на ноге. С их слов, они напоминают вязаные жгуты с красивыми кисточками на концах. Видно это и на рисунках гессенских костюмов, там они изящны и как бы непреднамеренно выглядывают из-под юбки. (Илл. 66) Возможно, мне еще удастся такие подвязки обнаружить, надеюсь также на моих энергичных помощников. Шерстяные и хлопчатобумажные, связанные на спицах или крючком, они дополняли и украшали костюм наших поволжских немцев, согревали также в холод и межсезонье. Более темные — в будни, ажурные белоснежные — в праздники. (Илл. 67)

zumindest mit einem Auge betrachten! Wollen wir unsere Fantasie spielen lassen? Wollen wir die Antwort auf die Frage: Wie haben sie sich beim Gehen am Bein gehalten finden? Zeitgenossen, die versucht haben, alle Feinheiten des heiklen Themas des Tragens von Strümpfen hervorzuheben, beschreiben pikante Details – und zwar die Strumpfbänder, die Strümpfe sicher am Bein fixieren. Ihrer Meinung nach ähneln sie gestrickten Zöpfen mit wunderschönen Quasten an den Enden. Dies zeigt sich auch in den Zeichnungen hessischer Trachten, wo sie elegant sind und wie sie wie ungewollt unter dem Rock hervorschauen. (Abb. 66) Vielleicht finde ich solche Strumpfbänder noch, ich hoffe auch auf meine tatkräftigen Helfer. Aus Wolle und Baumwolle, gestrickt oder gehäkelt, ergänzten und schmückten sie die Tracht unserer wolgadeutschen Frauen und wärmten sie auch in der Kälte und in der Nebensaison. Dunklere Strümpfe trug man an Wochentagen, durchbrochenes Schneeweiß – an Feiertagen. (Abb. 67)



Глава восьмая

Белый воск и цветы флердоранжа

- Легенда о цветах померанцевого дерева.
- Зачем богине Гере апельсиновые рощи?
- Кому предназначались шлюп и штраус?
- Знали ли поволжские немки про закрытый свадебный венок.
- Кто разгадает секрет черного свадебного платья?

Achtes Kapitel

Weißer Wachs und Orangenblüten

- Die Legende von den Blüten des Orangenbaums.
- Warum braucht die Göttin Hera Orangenhaine?
- Für wen waren die Schaluppe und der Strauss gedacht?
- Wussten die Wolgadeutschen vom geschlossenen Hochzeitskranz?
- Wer lüftet das Geheimnis des schwarzen Hochzeitskleides?

Свадебная мода, пожалуй, самая удивительная в костюмах поволжских немцев. Вряд ли задумывались первые переселенцы, в чем и как идти под венец, а вернее, «под чепец». Да-да, существует такое выражение. Согласно обычаям и обрядам в самом конце торжества с невесты снимали свадебный венок и надевали женский чепец. Первая известная фотография немецкой невесты датируется 1880 г. (Илл. 53, с. 62) Более ранних изображений пока не обнаружено. Поэтому о свадебных нарядах колонистов можно только строить предположения. На фото перед нами девушка в традиционном немецком костюме начала XIX в., в головном уборе «Betzel», белые ленты подчеркивают, что убор свадебный.

Цветами флердоранжа, т. е. померанцевого, или апельсинового, дерева, праздничную одежду украшали еще в XVII в. Настоящие живые цветы были доступны только избранным. (Илл. 68)

Источники утверждают, что европейская мода на венки с искусственными цветами, напоминающими настоящий флердоранж, в XIX в. в России была известна. Проникла она и в немецкие поселения.

Нежные цветы апельсинового дерева символизировали чистоту и невинность будущей жены. По легенде, Зевс подарил своей избраннице богине Гере апельсиновые рожи, в которых она нагая встречала каждое утро и целых триста лет сохраняла свою непорочность.

Изготавливали такие цветы, вернее бутоны, из воска, отдавая предпочтение белому цвету, позднее использовали белый парафин. (Илл. 69)

Die Hochzeitsmode ist vielleicht die erstaunlichste Tracht der Wolgadeutschen. Es ist unwahrscheinlich, dass die ersten Siedler darüber nachgedacht haben, was und wie sie sich trauen lassen sollten, welchen Hochzeitskranz oder, genauer gesagt, welche Haube sie sich aufsetzen lassen sollten. Ja-ja, so einen Ausdruck gibt es. Den Bräuchen und Ritualen entsprechend wurde der Braut am Ende der Trauung der Hochzeitskranz abgenommen und eine Haube aufgesetzt. Das erste bekannte Foto einer deutschen Braut stammt aus dem Jahr 1880. (Abb. 53, s. S. 62) Frühere Bilder wurden bisher nicht gefunden. Daher kann man über die Brautkleider der Kolonistinnen nur spekulieren. Auf dem Foto ist ein Mädchen in einer traditionellen deutschen Tracht aus dem frühen XIX. Jahrhundert zu sehen, das einen Betzel-Kopfschmuck trägt. Weiße Bänder betonen, dass es sich bei dem Kleid um eine Hochzeitstracht handelt.

Mit Orangenblüten, also Blüten des Orangenbaumes, wurden bereits im XVII. Jahrhundert Kleidungsstücke festlich geschmückt. Echte frische Blumen waren nur den Auserwählten vorbehalten. (Abb. 68)

Quellen bezeugen, dass die europäische Mode für Kränze mit künstlichen Blumen, die echten Orangenblüten ähnlich waren, im XIX. Jahrhundert in Russland bekannt war. Sie drang auch in die deutschen Siedlungen ein.

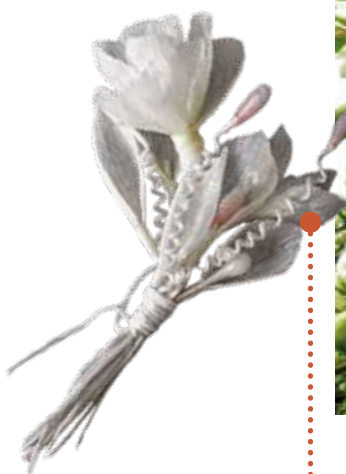
Die zarten Blüten des Orangenbaums symbolisierten die Reinheit und Unschuld der zukünftigen Frau. Der Legende nach schenkte Zeus seiner auserwählten Göttin Hera Orangenhaine, in denen sie jeden Morgen nackt traf und dreihundert Jahre lang ihre Reinheit bewahrte.

Solche Blüten bzw. Knospen wurden aus Wachs hergestellt, wobei Weiß bevorzugt wurde, später wurde weißes Paraffin verwendet.

68

Цветы померанцевого
дерева

Orangenbaumblumen



69

Букет жениха «шлюп».
Работа М. Керн. 2022 г.
Коллекция Е. АрндтDer Blumenstrauß
des Bräutigams Schlupp.
Angefertigt von M. Kern.
2022. Sammlung E. Arndt

Распустившиеся цветки делали из бумаги и покрывали воском. Надевать венок с цветами флердоранжа могла только невеста, вышедшая замуж в первый раз. При повторном заключении брака использовали любые другие цветы, например, ландыша или яблони, причем в германских землях при первом браке надевался венок закрытый, напоминающий объемную шапочку, при повторном — открытый в виде полукольца. У поволжских немцев все было значительно строже: при повторном браке венок надевать запрещалось. Про отличия открытого и закрытого венков они,

Blühende Blumen wurden aus Papier angefertigt und mit Wachs überzogen. (Abb. 69)

Nur die Braut, die zum ersten Mal heiratete, durfte einen Kranz mit Orangenblüten tragen. Bei der Wiederverheiratung wurden beliebige andere Blumen verwendet, zum Beispiel Maiglöckchen oder Apfelbaumblüten, und in den deutschen Ländern wurde bei der ersten Ehe ein geschlossener Kranz getragen, der einem voluminösen Hut ähnelte, und bei der zweiten Ehe auch in Form eines Halbrings also geöffnet getragen wurde. Bei den Wolgadeutschen war alles viel strenger: Es war verboten, bei der Wiederverheiratung einen Kranz zu tragen. Sie, die Wolgadeutschen, die Ende

покинувшие Европу в конце XVIII в., могли попросту не знать. На сохранившемся фото 1926 г. невеста изображена в закрытом свадебном венке. (Илл. 70)

Интересно, кто его изготовил? Тайна, которая пока не раскрыта.

Мода на венки с восковыми гроздьями прошла в 1920-е гг., но только не у российских немцев. Фото и документы показывают, что такие венки немки надевали на свадьбу вплоть до конца XX в.!

Полный набор свадебных аксессуаров дополняли «штраус» (Илл. 70) — символ цветущей апельсиновой ветки и «шлюп» из цветков и бутонов, который полагался жениху для украшения сюртука или пиджака. Шлюп располагался на бантике из атласных лент, концы которого спускались вниз почти до пола. Чем длиннее лента, тем дольше и счастливее будет совместная жизнь. (Илл. 71)

Изготовление свадебного венка было под силу только искусным мастерицам, передававшим свои навыки по наследству. Каждая из них добавляла в свое произведения что-то от себя лично: ленточку, разноцветные бумажные цветы, бисер. Тем не менее немцы всегда остаются немцами, и приходится только удивляться схожести техники и составных частей таких украшений. (Илл. 72, 73)

Это перламутровые и стеклянные бусины, окрашенные изнутри серебристой краской, и ножки-пружинки у гроздьев флердоранжа, создающие легкое колыханье при движении. И даже капельки бутонов тоже во многом схожи, будто существовала какая-то незримая

des XVIII. Jahrhunderts Europa verlassen hatten, konnten die Unterschiede zwischen offenen und geschlossenen Kränzen einfach nicht kennen. Auf dem erhaltenen Foto aus dem Jahre 1926 ist die Braut in einem geschlossenen Hochzeitskranz abgebildet. (Abb. 70)

Es fragt sich, wer es gemacht hat? Ein Geheimnis, das noch nicht gelüftet wurde.

Die Mode für Kränze mit Wachsbüscheln war in den 1920er Jahren vorbei, jedoch nicht bei den Russlanddeutschen. Fotos und Urkunden belegen, dass deutsche Frauen bis zum Ende des XX. Jahrhunderts solche Kränze zur Hochzeit trugen!

Das komplette Set an Hochzeitsaccessoires wurde durch einen „Strauss“ – das Symbol (Abb. 70) eines blühenden Orangenzweigs – und eine „Schaluppe“ aus Blumen und Knospen ergänzt, mit der der Bräutigam seinen Gehrock oder seine Jacke schmücken sollte. Die Schaluppe befand sich auf einer Schleife aus Satinbändern, deren Enden fast bis zum Boden reichten. Je länger das Band, desto länger und glücklicher sollte das gemeinsame Leben sein. (Abb. 71)

Die Anfertigung der Hochzeitskränze war nur geschickten Handwerkerinnen möglich, die ihr Können weitervererbt haben.) Jede von ihnen ergänzte ihre Erzeugnisse durch etwas Eigenes: ein Band, bunte Papierblumen, Perlen. Dennoch bleiben die Deutschen immer Deutsche, und man muss sich nur über die Ähnlichkeit der Technik und Bestandteile solcher Schmuckstücke wundern. (Abb. 72, 73)

Dabei handelt es sich um Perlmutter- und Glasperlen, die von innen mit Silberfarbe bemalt sind, und federartige Beine der Orangenblütenbüscheln, die bei Bewegung ein leichtes Schwanken erzeugen. Und auch Knospentröpfchen ähneln sich in vielerlei Hinsicht, als gäbe es eine

70

Э. Дингес в черном свадебном платье, с. Ней-Галка.

Архив Е. Арндт. ЭКМ

.....

E. Dinges in einem schwarzen

Hochzeitskleid. Neu-Galka. Archiv E. Arndt. ЕКМ

Белый воск и цветы флердоранжа



Weißer Wachs und Orangenblüten





71
Фото жениха и невесты.
1900-е гг. Архив Е. Арндт

Foto eines Brautpaares,
1900er Jahre.
Archiv E. Arndt

72
Венок работы М. Керн.
2022 г. Коллекция
Е. Арндт

Kranz, angefertigt
von M. Kern. 2022.
Sammlung von E. Arndt



74
Венчальный набор
«Розенкранц»
в футляре. Нач. XX в.
принадлежал Э. Шмаль
и В. Блюму. МЗСС:
венки невесты; веточка
на платье невесты
«Штраус»; украшения
для жениха «Шлюп»
и бутоньерка (?) МЗСС

Hochzeitsset Rosenkranz
im Etui. Anf. XX. J-h.
Gehörte E. Schmal
und V. Blum. MNSS:
kranz der Braut; ein
Zweig am Kleid der Braut
„Strauss“; schmuck für
den Bräutigam „Schlupp“
und Boutonniere (?).
MNAS



73
Венок работы
Г. Меладзе (Делер),
г. Кемерово. 2022 г.

Kranz, angefertigt
von G. Meladse (Dehler).
Kemerowo. 2022

договоренность! (Илл. 72, 73, 74) Листья, цветы, покрытые воском или парафином, золотая и серебряная мишура.

После свадьбы венок бережно укладывали в специальный ящик со стеклянной дверцей и вешали на стену. Как бы тяжело ни приходилось в жизни поволжским немцам, венок долгие годы играл роль главного свадебного атрибута в костюме невесты. В случае самой крайней нужды, особенно в послевоенный период, венок брали на прокат, но в костюме невесты он должен был присутствовать. (Илл. 76)

В XIX в. богатые невесты в Европе и в России шли под венец в роскошных белых нарядах, крестьянки же по-прежнему использовали практичные разноцветные платья. Слишком большая трата денег на одно, пусть и наглавнейшее событие в жизни. Подобное же платье еще послужит в дальнейшем и хозяйке, и ее дочерям, а пока полежит в сундуке с приданым.

Поволжские немки предпочитали платья нежных, разных оттенков голубого и бежевого цветов, предусмотрительно скроенные из двух частей: верхней — кофты и нижней — юбки.

Такие двусоставные платья, зачастую с пуговками на поясе юбки и прорезными петлями на кофте, пришли с переселенцами из Европы вместе с их привычной манерой одеваться.

Новые цветовые предпочтения рождаются здесь, на Волге, вместе с развитием текстильной промышленности. Между тем правила исторического дресс-кода для поволжских немцев никто не отменил, а они предписывали переходящее по наследству...

unsichtbare Übereinstimmung! (Abb. 72, 73, 74) Nicht zu vergessen sind auch mit Wachs oder Paraffin überzogene Blätter, Blüten, Gold- und Silberlametta.

Nach der Hochzeit wurde der Kranz sorgfältig in eine spezielle Schachtel mit Glastür gelegt und an die Wand gehängt. So schwer das Leben der Wolgadeutschen auch war, der Kranz spielte viele Jahre lang die Rolle des Haupthochzeitsattributs im Kostüm der Braut. Im äußersten Bedarfsfall, insbesondere in der Nachkriegszeit, wurde der Kranz gemietet, denn er musste in der Hochzeitstracht der Braut unbedingt vorhanden sein. (Abb. 76)

Im XIX. Jahrhundert ließen sich reiche Bräute in Europa und Russland in luxuriösen weißen Kleidern trauen, die Bäuerinnen aber trugen nach wie vor die praktischen mehrfarbigen Kleider. Sie wollten nicht zu viel Geld für ein, wenn auch sehr wichtiges, Ereignis im Leben ausgeben. Ein ähnliches Kleid aber wird in Zukunft sowohl der Ehefrau als auch ihren Töchtern noch dienen, aber vorerst lässt man es in der Mitgifttruhe liegen.

Die wolgadeutschen Frauen bevorzugten Kleider in zarten Blau- und Beigefarben, die sorgfältig in zwei Teile geschnitten waren: die oberen Blusen und die unteren Röcke.

Solche zweiteilige Kleider, oft mit Knöpfen am Gürtel des Rocks und Paspelschlaufen an der Bluse (Jacke), wurden von den Einwanderern aus Europa nach Russland zusammen mit ihrer üblichen Kleidungsart mitgebracht.

Hier, an der Wolga, entstehen mit der Entwicklung der Textilindustrie neue Farbvorlieben. Inzwischen hat jedoch niemand die Regeln der historischen Kleiderordnung für die Wolgadeutschen aufgehoben, und laut diesen Regeln wurde für sie das erbliche ... schwarze Hochzeitskleid



75
Венок и шляп работы
Ф. Тилль. 1997 г. СОМК

Kranz und *Schlupp*,
angefertigt von F. Till.
1997. SOMK

76
Венок свадебный
«Kranz» в футляре.
Нач. XX в.,
с. Блюменфельд. СОМК

Hochzeitskranz *Kranz*
im Etui. Anf. XX. Jh.
Blumenfeld. SOMK



77
Черное свадебное
платье кон. XIX в.
Новодел., г. Маркс.
2022 г.

Schwarzes
Hochzeitskleid. XIX. Jh.
Nachgemacht. Marx. 2022

черное свадебное платье!!! (Илл. 70, 77) Прошло более 100 лет, как первые переселенцы ступили на волжскую землю, в Европе уже перестали действовать драконовские запреты на яркие расцветки и украшения для простого люда. Историческая память, а возможно, и привезенные с собой вещи продолжали жить своей жизнью и прекрасно развиваться в новых реалиях. Черный цвет на каком-то религиозно-философском, почти генетическом уровне нес информацию о торжественности случая, о красоте, о Боге, о вечности, незыблемости порядков и устоев, наконец, обычной прагматичности. Самое же удивительное заключалось в том, что в черном цвете свадебного платья не находили ничего предосудительно не только простые крестьянки, но и представители самых зажиточных городских кругов. Возможно, какой-то тайный смысл еще скрыт от нашего сегодняшнего понимания и восприятия, и когда-нибудь мы узнаем и другие секреты черного свадебного платья?

vorgeschrieben!!! (Abb. 70, 77) Mehr als 100 Jahre sind vergangen, seit die ersten Siedler das Wolga-Land betraten, in Europa gelten die drakonischen Verbote von bunten Farben und Schmucksachen für das einfache Volk bereits nicht mehr. Das historische Gedächtnis und vielleicht auch die mitgebrachten Dinge lebten weiterhin ihr eigenes Leben und entwickelten sich in der neuen Realität wunderbar weiter. Die schwarze Farbe trug auf einer religiös-philosophischen, fast genetischen Ebene Informationen über die Feierlichkeit des Anlasses, über Schönheit, über Gott, über die Ewigkeit, die Unverletzlichkeit von Ordnungen und Grundlagen und schließlich über den gewöhnlichen Pragmatismus. Das Überraschendste war, dass in der schwarzen Farbe des Hochzeitskleides nicht nur gewöhnliche Bäuerinnen, sondern auch Vertreterinnen der wohlhabendsten städtischen Kreise nichts Verwerfliches fanden. Vielleicht ist eine geheime Bedeutung unserem gegenwärtigen Verständnis und unserer Wahrnehmung noch verborgen, und eines Tages werden wir andere Geheimnisse des schwarzen Hochzeitskleides herausfinden?

Глава девятая

Украшения для нее и для него

- Какие серьги носили колонистки?
- Из чего делали броши?
- Почему мужчины не жаловали кольца и перстни?
- В чем секрет медного браслета?
- Как выглядели поттерны и кораллы?
- Что немки называли янтарями?
- Какие прически были в моде и как их украшали?
- Какие аксессуары считались истинным украшением мужчины?

Neuntes Kapitel

Schmuck für Sie und für Ihn

- Welche Ohrringe trugen die Kolonistinnen?
- Woraus wurden die Broschen angefertigt?
- Warum waren Ringe und Fingerringe bei den Männern nicht populär?
- Was ist das Geheimnis des Kupferarmbandes?
- Wie sahen die Pattern und Korallen aus?
- Wie nannten die deutschen Frauen den Bernstein?
- Welche Frisuren waren in Mode und wie wurden sie dekoriert?
- Welche Accessoires galten als wahrer Schmuck eines Mannes?

Участники моих вебинаров и мастер-классов по крестьянскому костюму постоянно интересовались женскими украшениями: серьгами, брошками, бусами. Я задалась целью поискать более тщательно ответы на их вопросы. Мне удалось найти одну брошь начала XX в. в коллекции Саратовского областного музея краеведения.

Про серьги все мои знания основывались на рассказах респондентов из экспедиций 1990-х гг. Условно их можно датировать тоже началом XX в. В воспоминания современников, как правило, мужчин проskalзывают малозначимые наблюдения. Таинственный пробел удалось частично заполнить с помощью обнаруженных фотографий типажей, сделанных Эммой и Георгом Дингесами для Центрального музея АССР НП в 1920-е гг., по фотографиям из архива немцев Поволжья и, конечно, благодаря подробнейшим описаниям Августа Лонзингера.

Выяснилось, как это ни удивительно, что рассудительные и практичные немцы прокалывали мочки ушных раковины маленьким девочкам уже года в три — четыре. Использовалась классическая, проверенная временем технология: сначала вставлялась ниточка, обработанная воском, и уж только потом сережки — простые и незамысловатые металлические колечки или колечки со стеклянным цветным камешком. Серебряные полагались уже позже девушкам «на выданье»: не всем они были по карману. Серебряные серьги передавались по наследству. Золотые встречались чрезвычайно редко у немцев другого статуса и уровня достатка.

Die TeilnehmerInnen meiner Webinare und Workshops zum Thema Bauerntrachten interessieren sich ständig für Damenschmuck: Ohrringe, Broschen, Perlen. Ich habe mich daran gemacht, nach genaueren Antworten auf ihre Fragen zu suchen. Es ist mir gelungen, eine Brosche vom Anfang des XX. Jahrhunderts in der Sammlung des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow zu finden.

Mein gesamtes Wissen über Ohrringe bauierte auf den Geschichten meiner Respondenten von den Expeditionen der 1990er Jahre. Herkömmlicherweise können sie auch auf den Beginn des XX. Jahrhunderts datiert werden. In den Memoiren von Zeitgenossen, hauptsächlich Männer, kommen in der Regel nur unbedeutende Beobachtungen vor. Die geheimnisvolle Lücke konnte teilweise mit Hilfe von Fotografien von Typen geschlossen werden, die Emma und Georg Dinges in den 1920er Jahren für das Zentralmuseum der ASSR der WD gemacht haben, und die vor Kurzem entdeckt werden konnten, sowie mit Fotografien aus dem Archiv der Wolgadeutschen und natürlich dank den ausführlichsten Beschreibungen von August Lonsinger.

Es stellte sich überraschenderweise heraus, dass vernünftige und praktische Deutsche schon im Alter von drei oder vier Jahren die Ohrläppchen kleiner Mädchen durchbohrten. Dabei kam eine klassische, bewährte Technik zum Einsatz: Zuerst wurde ein mit Wachs behandelter Faden eingelegt und erst dann Ohrringe — einfache und unkomplizierte Metallringe oder Ringe mit einem glasfarbenen Stein. Silberne Ohrringe kamen später, sie bekamen Mädchen „im heiratsfähigen Alter“: Nicht jeder konnte sie sich leisten. Silberohrringe wurden vererbt. Goldene Ohrringe waren bei den Deutschen mit unterschiedlichem Status und Wohlstand äußerst selten.



78
Брошь. 1920-е гг. СОМК

Brosche. 1920er Jahre.
SOMK



79
Женское серебряное
обручальное
кольцо. Кон. XIX в.,
с. Блюменфельд. СОМК

Silberner Ehering
für Damen. End. XIX. Jh.
Blumenfeld. SOMK

Броши крестьянки мастерили сами из бисера и бусинок на жесткой основе в виде овалов, квадратов, ромбов, вязали из разноцветной пряжи в форме цветов и бантиков, украшали люрексом, мишурой, кружевами. (Илл. 78) Начиная с последней трети XIX в., готовые броши приобретали у уличных торговцев-коробейников. Широко распространены были дешевенькие брошки с наклеенными изображениями античных женских профилей, так называемые камеи.

Простые медные и серебряные колечки были самыми распространенными украшениями, их дарили парни своим девушкам, их могли надевать во время обручения или венчания. (Илл. 79)

Мужская половина поволжских немцев к кольцам и перстням относилась скептически, практическая сторона преобладала над эстетической. Слишком много неудобств они доставляли крестьянским рукам в обычной трудовой жизни. Правда, бывали исключения.



80
Мужской перстень-печатка и женский медный браслет. Кон. XIX в., с. Блюменфельд. СОМК



Siegelring für Männer und Kupferarmband für Frauen. End. XIX. Jh. Blumenfeld. SOMK

Bäuerinnen fertigten selbst Broschen aus Perlen und Glaskugeln auf fester Basis in Form von Ovalen, Quadraten, Rauten an, sie wurden gestrickt aus mehrfarbigem Garn in Form von Blumen und Schleifen, verziert mit Lurex, Lametta, Spitze. (Abb. 78) Ab dem letzten Drittel des XIX. Jahrhunderts wurden fertige Broschen bei Straßenhändlern gekauft. Weit verbreitet waren billige Broschen mit aufgeklebten Bildern antiker Frauenprofile, den sogenannten Kameen.

Einfache Kupfer- und Silberringe waren der häufigste Schmuck, sie wurden von jungen Männern ihren Mädchen geschenkt und konnten während einer Verlobung oder Hochzeit getragen werden. (Abb. 79)

Die männliche Hälfte der Wolgadeutschen stand Ringen und Fingerreifen skeptisch gegenüber, die praktische Seite überwog die Ästhetik. Sie bereiteten den Bauern im normalen Arbeitsleben zu viele Unannehmlichkeiten vor. Es stimmt, es gab Ausnahmen. Ein solcher Kupferring mit Blumenmuster aus dem frühen

Один такой медный перстень с растительным рисунком начала XX в. (Илл. 80) удалось обнаружить в коллекции Саратовского областного музея краеведения.

Тонкие женские браслеты из меди служили, скорее, оберегом, нежели украшением. По твердым убеждениям крестьянок, они обладали магическими и лечебными свойствами, (Илл. 80) защищали от недугов и нечистой силы.

Согласно манере одеваться и дресс-коду костюм поволжской немки завершал платок, покрывающий плечи, концы которого переходили под жилет и завязывались или закалывались булавкой на груди или, перекрещиваясь, переходили на спину и фиксировались узлом над талией. (Илл. 81) Были варианты платка, который не набрасывался на плечи, а украшал костюм спереди на груди над вырезом жилета. Его концы также маскировали. (Илл. 81) В условиях проживания на Волге платки на плечи покупали у коробейников или на ярмарках, отдавая предпочтение сдержанным расцветкам с бахромкой по краям или без нее. Во второй половине XIX в. платок, т. н. Schultertuch, в костюмах поволжских немцев не встречается.

Альтернативой такому платку (Schultertuch) в праздничном костюме стали всевозможные бусы. Это были бусы из речного жемчуга различного размера, стеклянные, прозрачные, красные, голубые, дутые, крашенные изнутри в серебряный цвет — точно бусы из елочных украшений. Бусы из речного жемчуга немки называли кораллы (Karallen) от слова Fluesskorallen (речной жемчуг. Нем. диалект). Украшением

XX. Jahrhundert (Abb. 80) konnte in der Sammlung des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow gefunden werden.

Dünne Damenarmbänder aus Kupfer dienten eher als Talisman denn als Schmuck. Nach dem festen Glauben der Bäuerinnen besaßen sie magische und heilende Eigenschaften (Abb. 80) und schützten vor Krankheiten und bösen Geistern.

Je nach Kleidungsart und Kleiderordnung wurde die Tracht der Wolgadeutschen durch einen Schal vervollständigt, der ihre Schultern bedeckte, dessen Enden unter der Weste hindurchgingen und mit einer Nadel auf der Brust festgebunden- oder gestochen oder gekreuzt, nach hinten geführt und mit einem Knoten über der Taille befestigt wurden. (Abb. 81) Es gab eine Schalvariante, wo der Schal, nicht auf die Schultern fiel, sondern den Anzug vor der Brust oberhalb des Westenausschnitts schmückte. Auch seine Enden wurden getarnt. (Abb. 81) Unter den Lebensbedingungen an der Wolga wurden Schultertücher bei Händlern oder auf Jahrmärkten gekauft, wobei dezente Farben mit oder ohne Fransen an den Rändern bevorzugt wurden. In der zweiten Hälfte des XIX. Jahrhunderts kommt das sogenannte Schultertuch, in den Trachten der Wolgadeutschen nicht mehr vor.

Alle Arten von Perlen wurden zu einer Alternative zu einem solchen Schal (Schultertuch) bei einer festlichen Tracht. Das waren Flussperlen unterschiedlicher Größe, Perlen aus Glas, transparent, rot, blau, geblasen, von innen silbern gefärbt — genau die gleichen Perlen aus Christbaumschmuck. Flussperlen wurden von den deutschen Frauen Korallen (Karallen) genannt, abgeleitet vom Wort Flüsskaraen (Flussperlen im deutschen Dialekt). Als Dekoration

81

Платки на плечи
Schultertücher
в костюме

Schultertücher im Anzug



служили и нитки излюбленных янтарных бус, или янтары, повсеместно распространенные на территории Российской империи. К сожалению, сохранились только описания и редкие фотографии, на которых эти бусы можно рассмотреть. Август Лонзингер подробно описал еще два вида бус из фарфоровых бусин белого, голубого и синего цветов. Обычно их собирали в разной последовательности: голубую, белую, синюю или же несколько голубых, потом белых и синих. В обиходе у поволжских немцев они получили название поттерны. (Илл. 70, с. 89) Лонзингер описывает еще бусы из бисера,

дienten auch Schnüre aus den beliebten Bernsteinperlen, die auf dem Territorium des Russischen Reiches allgegenwärtig waren. Leider sind nur Beschreibungen und seltene Fotos erhalten, auf denen diese Perlen zu sehen sind. August Lonsinger beschrieb ausführlich zwei weitere Arten von Halsketten aus Porzellanperlen in Weiß, Hellblau und Blau. Normalerweise wurden sie in einer anderen Reihenfolge gesammelt: blau, weiß, blau oder mehrere blaue, dann weiß und blau. Im Alltag der wolgadeutschen Frauen wurden sie Pattern genannt. (Abb. 70, S. s. 89) Lonsinger beschreibt auch Halsketten aus Glasperlen oder Perlen. Wie gerne würde

или перлен. Как бы мне хотелось на них взглянуть, а может, и в руках подержать!

Замужняя женщина покрывала свою голову чепцом или платком. Растрепанные или распущенные волосы не допускались даже до замужества. Опрятность и аккуратность приветствовались. Волосы аккуратно заплетали в косу, сворачивали жгутом, затем укладывали всевозможными способами на затылке или на темени. Иногда коса могла быть просто косой, украшенной лентой или лентами. Вариантов было множество, девушкам незамужним позволялось многое. Свидетельств современников немного, но есть фотографии типажей, воспоминания респондентов и... куклы с заботливо уложенными на темени баранками из кос, выполненных из прочного конского волоса.

Участница вебинара, ставшая моим единомышленником и добровольной помощницей, Ирина Ойлер работает парикмахером в г. Костанай (Казахстан). Вдохновленная темой реконструкции и стилизации костюма поволжской немки, она с увлечением занялась прическами. В их воссоздание она включила и свое высокопрофессиональное мастерство, и любовь к прошлому своего народа, и необыкновенную фантазию. Девочки, ставшие моделями для ее экспериментов, с удовольствием превратились в участниц сказочной феерии творчества. Ирина восстанавливала прически ежедневные, праздничные, (Илл. 82) свадебные. Она выпросила у друзей яркий немецкий свадебный венок и попробовала обратиться к более старым формам с использованием кос, не уложенных в пучок, (Илл. 83) и, отложив в сторону фен, ножницы и расческу, сама села вышивать ленту по призыву того

ich sie mir anschauen und vielleicht in meinen Händen halten!

Die verheiratete Frau bedeckte ihren Kopf mit einer Haube oder einem Kopftuch. Auch vor der Heirat war zerzaustes oder offenes Haar nicht erlaubt. Sauberkeit und Genauigkeit wurden begrüßt. Die Haare wurden ordentlich geflochten, zu einem Bündel gedreht und dann auf verschiedene Arten auf den Hinterkopf oder auf den Kopfscheitel gelegt. Manchmal konnte ein Zopf einfach nur ein Zopf sein, der mit einem oder mehreren Bändern geschmückt war. Es gab viele Möglichkeiten und Varianten besonders aber wurde den unverheirateten Mädchen viel erlaubt. Es gibt nur wenige Zeugnisse von Zeitgenossen, aber es gibt Fotos von Typen, Erinnerungen von Befragten und ... Puppen mit sorgfältig auf die Krone gelegten Zöpfen aus strapazierfähigem Rosshaar.

Irina Euler, eine Teilnehmerin des Webinars, die meine Gleichgesinnte und ehrenamtliche Assistentin geworden ist, arbeitet als Friseurin in Kostanaj (Kasachstan). Inspiriert vom Thema der Rekonstruktion und Stilisierung der Tracht der Wolgadeutschen beschäftigt sie sich mit Begeisterung mit Frisuren. In ihre Rekonstruktion bezog sie ihre hochprofessionellen Fähigkeiten, ihre Liebe zur Vergangenheit ihres Volkes und eine außergewöhnliche Fantasie ein. Die Mädchen, die Modelle für ihre Experimente geworden sind, wurden gerne zu Teilnehmern einer fabelhaften kreativen Extravaganz. Irina restaurierte tägliche, festliche (Abb. 82), Hochzeitsfrisuren. Sie erbat einen bunten deutschen Hochzeitskranz bei ihren Freunden und versuchte, sich älteren Formen zuzuwenden, indem sie Zöpfe verwendete, die nicht zu einem Knoten zusammengebunden waren (Abb. 83), und nachdem sie Fön, Schere und Kamm beiseitegelegt hatte, setzte sie sich, dem Ruf der alten

82

Праздничные
женские прически.
Реконструкция
И. Ойлер., г. Костанай
(Казахстан). 2022 г.

Festliche Damenfrisuren.
Rekonstruktion
von I. Euler. Kostanaj
(Kasachstan). 2022





83, 84

Женские прически со свадебным венком и с лентой. Реконструкция И. Ойлер., г. Костанай (Казахстан). 2022 г.

Damenfrisuren mit einem Hochzeitskranz und Band. Rekonstruktion von I. Euler. Kostanaj (Kasachstan). 2022

самого исторического дресс-кода и манеры одеваться, которые подсказали ее природный вкус и чутье. (Илл. 84) Такие ленты вплетали в Германии и, возможно, в первые годы поселения на Волге немецкие девушки.

Вернемся в XIX в. Добавлю от себя как этнограф, что украшали и фиксировали свои прически немки металлическими гребнями, изготовленными самими крестьянами, или покупными, выполненными по специальной технологии из пластинки рога животных. Для украшения и укрепления прически в ход шли самодельные шпильки со стеклянными бусинками на конце.

Kleidungsart und ihrem Geschmack folgend hin, um das Band für die Frisur zu besticken (Abb. 84) Solche Bänder wurden in Deutschland und möglicherweise in den ersten Jahren der Besiedlung der Wolga von deutschen Mädchen in die Haare geflochten.

Kehren wir zurück ins XIX. Jahrhundert. Ich möchte von mir selbst als Ethnographin hinzufügen, dass die Deutschen ihre Frisuren mit Metallkämmen verzierten und fixierten, die Käme wurden von den Bauern selbst hergestellt oder gekauft oder mit einer speziellen Technologie aus einer Platte aus Tierhorn angefertigt. Zur Verzierung und Stärkung der Frisur wurden

Вот, пожалуй, и все нехитрые украшения простой немецкой крестьянки.

У мужчин все было еще проще. Варианты причесок можно увидеть все сразу на известной фотографии П. П. Пятницкого «Немцы. Типажи». (Илл. 85) Здесь и прически старинные, где легкая бородка переходит в бакенбарды, и простые прически «под горшок», и укладывание волос на две стороны с прямым и широким пробором посередине. А украшения? Самым главным украшением немца считалась... курительная трубка и вышитый кисет для табака. Костюм немецкого крестьянина был неразрывно связан с его образом жизни, ведением хозяйства, а потому утварь, каковой и является курительная трубка, у него ассоциировалась с украшениями.

В фондах Энгельсского краеведческого музея сохранилась целая коллекция головок курительных трубок. Головка — это нижняя часть трубки, самая стильная и красивая, выполненная из березового капа, поэтому фактура дерева сама по себе служила украшением. На латунной (реже серебряной) окантовке трубки и на колпачке вырезались различные орнаменты и рисунки. Среди них можно увидеть колонистов в народных костюмах в определенные моменты жизни. Сюжеты просты: это фрагменты праздничного застолья, объяснения в любви, рисования портретов, душевная беседа друзей, (Илл. 86) где курительные трубки были непременным атрибутом. Табак выращивали много, доходы от него приносили прибыль. В то же время практичные немцы боялись пожаров, а потому курительная трубка приветствовалась. Пепел

selbstgemachte Haarnadeln mit Glasperlen am Ende verwendet.

Das wäre wahrscheinlich alles, was den schlichten Schmuck einer einfachen deutschen Bäuerin angeht.

Bei den Männern war es noch einfacher. Alle Varianten der Frisuren sind auf dem berühmten Foto von P. P. Pjatnizki „Deutsche. Typen“ zu sehen. (Abb. 85) Hier gibt es alte Frisuren, bei denen ein heller Bart durch Koteletten ergänzt wird, und einfache Frisuren „nach dem Topf“ und Haarstyling auf zwei Seiten mit einem geraden und breiten Scheitel in der Mitte. Und die Dekorationen? Als wichtigste Schmucksachen des Deutschen galten... eine Pfeife und ein bestickter Tabaksbeutel. Die Tracht eines deutschen Bauern war untrennbar mit seiner Lebensweise, seiner Haushaltsführung und daher mit Utensilien wie einer Pfeife verbunden, die er als Schmuck wahrgenommen hat.

Im Bestand des Heimatkundemuseums Engels ist eine ganze Sammlung von Pfeifenköpfen erhalten. Der Kopf ist der untere Teil der Pfeife, der stilvollste und schönste, aus Birkenmaser gefertigt, sodass die Textur des Baumes selbst als Verzierung diente. Auf dem Messingrand (selten auch aus Silber angefertigt) der Pfeife und auf der Kappe waren verschiedene Ornamente und Zeichnungen eingraviert. Unter ihnen kann man die Kolonisten in Volkstrachten zu bestimmten Zeitpunkten in ihrem Leben sehen. Die Sujets sind einfach: Dies sind Fragmente eines festlichen Festes, einer Liebeserklärung, Porträtzeichnung, eines herzlichen Gesprächs von Freunden (Abb. 86), bei dem das Pfeifenrauchen ein unverzichtbares Attribut war. Es wurde viel Tabak angebaut, die Einnahmen daraus waren profitabel. Gleichzeitig hatten praktische Deutsche Angst vor Bränden und daher war das Rauchen von Pfeifen willkommen. Die Asche



85
Типы. Немцы-
колонисты. 1881 г. Фото
П. П. Пятницкого. СОМК

Typen. Deutsche
Kolonisten. 1881. Foto
von P. P. Pjatnizkij. SOMK



86
Головки курительных
трубок. XIX в. ЭКМ

Кöpfe von Pfeifen.
XIX. Jh. EKM

падал в специальный колпачок, и возгорание от действий неосторожного курильщика было сведено до минимума.

Кисеты не сохранились, а может, мне до сих пор просто не встретились? Но сохранились их описания. Представляются симпатичные вышитые мешочки с отделениями для табака, которые дарили девушки своим парням. Возможно, где-нибудь в маленьком краеведческом музее или частной коллекции лежит такой кисет? Надо поискать. Что-то мне подсказывает, что интересные находки и открытия в разделе об украшениях у нас еще впереди.

fiel in eine spezielle Kappe und ein Brand, der durch einen unvorsichtigen Raucher verursacht werden konnte, war auf ein Minimum reduziert.

Tabaksbeutel haben die Zeit nicht überlebt, oder vielleicht habe ich sie einfach noch nicht kennengelernt? Aber ihre Beschreibungen sind erhalten geblieben. Präsentiert werden hübsche bestickte Taschen mit Fächern für Tabak, die Mädchen gewöhnlich ihren Freunden geschenkt haben. Vielleicht gibt es irgendwo in einem kleinen Heimatmuseum oder einer Privatsammlung so einen Beutel? Man muss suchen. Irgendetwas suggeriert mir, dass interessante Funde und Entdeckungen in der Abteilung über Schmuck noch bevorstehen.

Глава десятая

Сумочки и кармашки – последние штрихи в женском костюме

- Лакомка и лакумка или как назывался кармашек у пояса?
- Какие кармашки и у кого переняли поволжские немки?
- Зачем немецкой крестьянке сумочка?
- Как при помощи маленького кармашка поволжские немцы приучали малышей к опрятности, а девочек вязать крючком.

Zehntes Kapitel

Handtaschen und Taschen – der letzte Schliff bei einem Damenanzug

- Feinschmeckertasche und „Lakumka“, oder wie hieß die Tasche am Gürtel?
- Welche Taschen und von wem haben die Wolgadeutschen übernommen?
- Warum brauchte eine deutsche Bäuerin eine Handtasche?
- Wie hat man den wolgadeutschen Kindern mithilfe einer kleinen Tasche beigebracht, ordentlich zu sein und den Mädchen das Häkeln.

С карманами на передниках мы разобрались. Не стильно и модно, а практично и функционально. А что это за кармашки на поясе и как их правильно назвать? В русском костюме их называли лакомка — ведь в них молодые девушки и девочки носили семечки, леденцы, конфетки, одним словом, лакомства. В мордовских селах и мордовском костюме тоже были такие кармашки и назывались похоже — лакумка. В них тоже носили что-то вкусненькое. В Саратовском областном музее краеведения мы увидели такие кармашки, собранные в католическом селении Семеновка (Илл. 87) супругами Дингесами. Внешне они напоминают русские лакомки, и тут возникает множество вопросов. Современники, словно сговорившись, ничего не пишут и не рассказывают о таком интересном элементе одежды. С другой стороны, почему у нас в наличии всего два кармашка только в коллекции одного музея и только из одного села? Где подсказки, спрятанные в дресс-коде и в манере одеваться?

Краткий обзор коллекций европейских костюмов XVIII в. показал, что такие кармашки — не исключение, они были широко распространены в Европе, начиная со Средневековья. Вначале их носили по два рядышком на поясе нижней юбки. С нашими семеновскими находками их объединяют вертикальные, а не горизонтальные разрезы в отличие от многочисленных русских лакомок и мордовских лакумок. Тем не менее наши отличаются от старинных европейских. Они очень стильные и нарядные по меркам того времени. Сшиты на руках из тщательно подобранных друг к другу

Nun sind wir mit den Taschen an den Schürzen ins Klare gekommen. Nicht stilvoll und modisch, sondern praktisch und funktional. Und was sind diese Taschen am Gürtel und wie nennt man sie richtig? In russischer Tracht wurden sie Feinschmeckertaschen genannt – denn meistens trugen junge Frauen und Mädchen darin Sonnenblumenkerne, Bonbons, Süßigkeiten, kurz gesagt, Leckereien. In den mordwinischen Dörfern und in der mordwinischen Tracht gab es auch solche Taschen und sie wurden ähnlich genannt – La-kumka (Feinschmecker). Darin hatte man etwas Leckeres mitgenommen. Im Heimatkundemuseum des Gebiets Saratow konnten wir solche Taschen sehen, die das Ehepaar Dinges im katholischen Dorf Semjonowka (Abb. 87) gesammelt hatte. Äußerlich ähneln sie russischen Feinschmeckertäschchen, und da entstehen wiederum viele Fragen. Zeitgenossen schreiben und erzählen wie im Einvernehmen nichts über einen so interessanten Teil der Kleidung. Warum haben wir andererseits nur zwei Taschen in der Sammlung eines Museums und die kommen nur aus einem Dorf? Wo verbergen sich Hinweise im Dresscode und in der Kleidungsart?

Ein kurzer Überblick über die Sammlungen europäischer Kostüme des XVIII. Jahrhunderts zeigt, dass solche Taschen keine Ausnahme waren, sie sind in Europa seit dem Mittelalter weit verbreitet. Zunächst wurden sie paarweise am Gürtel des Petticoats getragen. Sie sind mit unseren Semjonowkaer Funden durch vertikale Schnitte verbunden, im Gegensatz zu zahlreichen russischen Feinschmeckertaschen und mordwinischen Lakumkas, die waagerechte Schnitte aufweisen. Dennoch unterscheiden sich unsere Täschchen von den alten europäischen. Sie sind für damalige Verhältnisse sehr stilvoll und elegant, handgenäht aus sorgfältig aufeinander abgestimmten winzigen

крошечных лоскутков дорогой ткани. Явно их не собирались прятать под верхней одеждой. Какой секрет скрывают эти удивительные кармашки? Попробуем поразмышлять. Первое, что приходит на ум, — кармашки теснейшим образом связаны если не с *матерью одеваться*, то с глубинной исторической памятью, как о ранних внутренних кармашках, так и красивых небольших сумочках, распространенных у богатых европейских дам. (Илл. 88) Не думаю, что наши немки в них носили семечки или леденцы, это было не принято, скорее, платочек или какую-нибудь нужную мелочь, например, монетки и т. п.

В XIX в. и значительно раньше изящные сумочки украшали костюм знатных женщин в германских землях. Одну такую красивую сумочку, вышитую бисером, мне удалось увидеть в небольшом музее в поселке Степном, бывшем немецком с. Луй, (Илл. 89) во время экспедиции 2021 г. Как и когда она попала в то село и кому принадлежала, теперь уже не узнаешь, главное, что каким-то чудом сохранилась и засвидетельствовала свое присутствие в костюме поволжских немок.

Кармашки как таковые были излюбленным предметом рукоделия при украшении дома, для хранения различной утвари. Чем их только ни украшали бережливые немки! И кусочками ткани, и птичьими перышками, и бусинами, и даже семенами растений.

Удивительный кармашек, связанный крючком, был обнаружен в коллекции Саратовского областного музея краеведения. Кармашек записан как детский

Fetzen teuren Stoffes. Offensichtlich würde man sie nicht unter der Oberbekleidung verstecken. Was für ein Geheimnis verbirgt sich hinter diesen wundervollen Taschen? Da müssen wir versuchen darüber nachzudenken. Das erste, was mir in den Sinn kommt, ist, dass die Taschen eng miteinander verbunden sind, wenn nicht mit der Art der Kleidung, so doch mit einer tiefen historischen Erinnerung, sowohl an die frühen Innentaschen als auch an die schönen kleinen Handtaschen, die bei wohlhabenden europäischen Damen üblich waren. (Abb. 88) Ich glaube nicht, dass unsere deutschen Frauen Sonnenblumenkerne oder Süßigkeiten darin trugen, das war nicht üblich, eher hatten sie darin ein Taschentuch oder eine notwendige Kleinigkeit, zum Beispiel Münzen usw.

Im XIX. Jahrhundert und schon viel früher zierten elegante Handtaschen die Trachten adeliger Damen in den deutschen Landen. Es ist mir gelungen, eine so schöne, mit Perlen bestickte Handtasche in einem kleinen Museum im Dorf Stepnoje, dem ehemaligen deutschen Dorf Lui, (Abb. 89) während der Expedition 2021 zu sehen. Wie und wann sie in dieses Dorf gelangte und wem sie gehörte, werden wir nicht mehr erfahren, Hauptsache ist, dass das Täschchen wie durch ein Wunder erhalten geblieben ist und davon zeugt, dass solche Taschen in der Volkstracht der Wolgadeutschen Frauen vorgekommen sind.

Taschen als solche waren ein beliebter Gegenstand der Handarbeit bei der Dekoration eines Hauses und dienten der Aufbewahrung verschiedener Utensilien. Womit auch immer die sparsamen Deutschen sie dekoriert haben! Das waren Stoffstücke, Vogelfedern, Perlen und sogar Pflanzensamen.

In der Sammlung des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow wurde eine erstaunliche



87
Кармашки
из с. Семеновка.
Кон. XIX в. СОМК

Taschen
aus Semjonowka.
End. XIX. Jh. SOMK

89
Сумочка из музея
с. Степное (Луй).
Кон. XIX в.

Eine Handtasche
aus dem Museum
Stepnoje (Lui).
End. XIX. Jh.



88
Пивовар с женой.
Вторая половина
XVIII в. Германия.
Илл. Ф. Хоттенрота
[Традиционные
костюмы...,2013]

Brauer mit seiner Frau.
Bayern. Zweite Hälfte
des XVIII. Jahrhunderts
Abb. von F. Hottenroth
[Traditionelle
Volkstrachten ...,2013]



90
Сумочка для носового
платка. XIX в. СОМК

Taschentuchtasche.
XIX. Jh. SOMK



Сумочки и кармашки — последние штрихи
в женском костюме



91
Виктория Ивлева
(Дизер), г. Алтай
(Казахстан)

Viktoria Iwlewa (Dieser).
Altai (Kasachstan)

Handtaschen und Taschen – der letzte Schliff
bei einem Damenanzug



92
Полина Керн и ее
работы. Санкт-
Петербург, 2020-е гг.

Polina Kern und ihre
Arbeiten. St. Petersburg.
2020er Jahre



и предназначен для ношения носового платочка. (Илл. 90) Вот так с малых лет приучали малышей к опрятности. По рассказам респондентов, полученных мною и моими коллегами в экспедициях, в подобном кармашке пяти-шестилетние девочки носили небольшой клубочек хлопчатобумажных ниток и вязальный крючок. В течение дня девочка могла между играми и помощью по дому выбрать время и связать несколько рядов для будущего кружевного воротничка, кукольного платяца или салфетки.

Традиция носить сумочки красива и получила сегодня продолжение. При возрождении и развитии костюмов поволжских немцев сегодняшние рукодельницы обращаются к этой старинной традиции. Кто-то, как Виктория Ивлева (Дизер) из Казахстана, коллекционирует красивые сумочки из разных костюмов германских земель, (Илл. 91) дополняет ими свои костюмы. Создание подобной коллекции — дело весьма затратное, но зато сколько радостных минут и эстетического удовольствия доставляет возможность дополнить красивый народный костюм последним штрихом, изысканным аксессуаром. Полина Керн из Санкт-Петербурга, напротив, сама изготавливает такие сумочки, (Илл. 92) вышивает, импровизирует с формами и размерами, тканями, вышивкой, украшениями и отделкой. Не правда ли, они прекрасны? Какое женское сердце не дрогнет при виде такой красоты! Мое не выдержало, и теперь такая сумочка украшает и мой немецкий костюм.

gehäkelte Tasche entdeckt. Die Tasche ist als Kindertasche in den Bestand aufgenommen und dient zum Tragen eines Taschentuchs. (Abb. 90) So wurde Kindern von klein auf beigebracht, ordentlich zu sein. Den Geschichten der Befragten zufolge, die ich und meine Kollegen auf Expeditionen gehört haben, trugen fünf bis sechs Jahre alte Mädchen in einer ähnlichen Tasche ein kleines Knäuel Baumwollgarn und eine Häkelnadel. Tagsüber konnte das Mädchen Zeit zwischen Spielen und Hilfe im Haus finden und einige Reihen für einen zukünftigen Spitzenkragen, ein Puppenkleid oder eine Serviette stricken.

Die Tradition des Tragens von Handtaschen ist wunderschön und wird bis heute gepflegt. Während der Wiederbelebung und Weiterentwicklung der Trachten der Wolgadeutschen greifen die heutigen Näherinnen auf diese alte Tradition zurück. So sammelt Viktoria Iwlewa (Dieser) aus Kasachstan wunderschöne Handtaschen aus verschiedenen Trachten der deutschen Länder (Abb. 91), damit ergänzt sie ihre Trachten. Die Erstellung einer solchen Sammlung ist eine sehr kostspielige Angelegenheit, aber wie viele freudige Minuten und ästhetische Freuden gibt uns die Möglichkeit, einem wunderschönen Volkskostüm, einem exquisiten Accessoire, den letzten Schliff zu verleihen. Polina Kern aus St. Petersburg hingegen stellt solche Handtaschen selbst her (Abb. 92). Sie stickt, improvisiert mit Formen und Größen, Stoffen, Stickereien, Verzierungen und Besätzen. Sind sie nicht wunderschön? Welches Frauenherz beginnt nicht schneller zu klopfen beim Anblick solcher Schönheit! Meines hat nicht standgehalten, und jetzt schmückt so eine Handtasche meine deutsche Volkstracht.

Глава одиннадцатая

Каротцкер кафтан и беншак

- Почему мужская одежда плохо сохранялась?
- Брюки длинные или короткие?
- За что переселенцы полюбили картузы и фуражки?
- Зачем в морозы надевали шапку с крыльями?
- Чем Wamst отличался от Weste?
- Куда немецкие крестьяне надевали тулуп?
- Кто и зачем украшал мужскую одежду?
- Какое место в мужском гардеробе играли вязаные вещи?

Elftes Kapitel

Karotzker Kaftan und Benschak

- Warum ist die Kleidung der Männer schlecht erhalten geblieben?
- Muss die Hose lang oder kurz sein?
- Warum haben die Siedler Schirmmützen (Kartus) und Mützen (furashka) liebgewonnen?
- Warum hat man bei kaltem Wetter eine Mütze mit Flügeln aufgesetzt?
- Wodurch unterschied sich der Wamst von der Weste?
- Zu welchem Zweck haben die deutschen Bauern ihren Schaffelmantel (Tulup) angezogen?
- Wer hat Männerkleidung dekoriert und warum?
- Welche Rolle spielten Strickwaren in der Männergarderobe?

Универсальную роль простой крестьянской рубахи невозможно переоценить, мы в этом убедились — она осталась в мужском гардеробе навсегда. Если пристально посмотреть на другие составные части немецкого крестьянского костюма, то и про них можно сказать много интересного.

Не было у мужской части поволжских немцев сундуков с потайными уголками, и весь гардероб зачастую помещался на вешалке для одежды за печью в большой комнате. Это был более чем скромный костюм, все его части донашивались и изнашивались до дыр подрастающими сыновьями и внуками. При работе над моими первыми книгами по крестьянскому костюму мне пришлось использовать для иллюстрации костюм немецкого колониста из Тифлиса середины XIX в., сохранившийся полностью в фондах Российского этнографического музея. (Илл. 93) Неказистый, не правда ли? Находясь в сложной ситуации, я, тем не менее, ни на йоту не отступила от исторической правды, используя этот материал. Мужские костюмы крестьян-переселенцев, сшитые на руках экономными хозяйками, в регионах Кавказа и Поволжья в то время практически ничем не отличались.

Давайте во всем детально разберемся. Не могло такого быть, чтобы в мужских нарядах совсем не осталось никаких тайн и загадок, особенностей и отличий. Для этого нам опять придется заглянуть в фонды поволжских музеев, пройтись по экспозициям, внимательно полистать воспоминания, оставленные современниками, с пристрастием рассмотреть рисунки и сохранившиеся фотографии.

Die universelle Rolle eines einfachen Bauernhemdes kann nicht hoch genug eingeschätzt werden, davon sind wir überzeugt — es ist für immer in der Herrengarderobe geblieben. Schaut man sich andere Bestandteile der deutschen Bauertracht genau an, dann kann man viel Interessantes über sie sagen.

Der männliche Teil der Wolgadeutschen hatte keine Truhen mit geheimen Ecken, und die gesamte Garderobe wurde oft auf einem Kleiderbügel hinter dem Ofen in der großen Stube untergebracht. Das war ein äußerst bescheidener Anzug, dessen alle Teile von den heranwachsenden Söhnen und Enkeln weitergetragen wurden, bis sie völlig abgenutzt und zerschlissen waren. Als ich an meinen ersten Büchern über Bauertracht arbeitete, musste ich zur Veranschaulichung die Tracht eines deutschen Kolonisten aus Tiflis aus der Mitte des XIX. Jahrhunderts verwenden, die vollständig in den Beständen des Russischen Ethnographischen Museums erhalten geblieben ist. (Abb. 93) Unansehnlich, nicht wahr? Obwohl ich mich jedoch in einer schwierigen Situation befand, bin ich mit diesem Material kein Jota von der historischen Wahrheit abgewichen. Die auf den Händen sparsamer Hausfrauen genähten Herrenkostüme von Kolonisten unterschieden sich damals in den Regionen des Kaukasus und der Wolga-Region praktisch nicht.

Schauen wir uns alles im Detail an. Es konnte nicht sein, dass es in den Outfits der Männer überhaupt keine Geheimnisse und Rätsel, Besonderheiten und Unterschiede gab. Dazu müssen wir erneut in die Bestände der Wolga-Museen blicken, durch die Ausstellungen gehen, sorgfältig in den Erinnerungen der Zeitgenossen blättern, Zeichnungen und erhaltene Fotografien sehr genau untersuchen.



Надо отметить, что путешественники уже в начале XIX в. в своих заметках полностью проигнорировали такую характерную часть одежды, как короткие, до колен, штаны *Kniehosen*. Согласимся с ними: к моменту поселения в колонии они исчезли из мужского гардероба вслед за длинными чулками и гетрами. Разумно: были они «не по погоде и не по работе». Длинные брюки, заправленные в высокие сапоги, или в сочетании с полуботинками решительно дополнили комплект с мужской рубахой. Обычные рабочие порты из грубого льняного или крапивного полотна все же были немного короче обычных штанов, не доходили до щиколотки для удобства работы в поле в жаркий день. (Илл. 94)

Распространено мнение о наследовании европейской мужской одеждой многих деталей военной униформы. При этом буйство красок и свобода кроя, рожденные фантазией средневековых наемников-ландскнехтов, к моменту выезда будущих колонистов уже ушли в историю, (Илл. 95) а вот преемник рыцарских лат и нагрудников *Weste* преобразился во множество вариантов и занял свое место и в *манере одеваться*, и в *дресс-коде*. (Илл. 96)

Такой жилет мы видим в мужских костюмах разных времен и народов. Подтверждение этому можно найти в удивительном рассказе Бориса Пильняка (Vogau) о первых переселенцах. В могилах первых колонистов, на которые археологи случайно наткнулись во время раскопок, они обнаружили хорошо сохранившиеся остатки одежды, в том числе и красивых коротких *Weste* — во многих колониях их до конца называли

Es sei bemerkt, dass Reisende bereits zu Beginn des XIX. Jahrhunderts in ihren Notizen einen so charakteristischen Teil der Kleidung wie kurze knielange Hosen (*Kniehosen*) völlig ignoriert haben. Dem können wir zustimmen: Als die Deutschen sich in den Kolonien niederließen, verschwanden diese mit den langen Strümpfen und Gamaschen aus der Herrengarderobe. Das hatte seinen vernünftigen Sinn: Sie waren „weder für das Wetter, noch für die Arbeit“ geeignet. Lange Hosen, in hohe Stiefel gesteckt oder in Kombination mit Halbschuhen, ergänzten das ganze Kostüm mit dem Herrenhemd. Gewöhnliche Arbeitshosen aus grobem Leinen oder Nesselstoff waren immer noch etwas kürzer als gewöhnliche Hosen und reichten nicht bis zum Knöchel, um die Arbeit auf dem Feld an einem heißen Tag zu erleichtern. (Abb. 94)

Es wird allgemein angenommen, dass die europäische Männerkleidung viele Details von Militäruniformen geerbt hat. Gleichzeitig war der Farbenrausch und die Schnittfreiheit, die aus der Fantasie mittelalterlicher Landsknechte-Söldner entstanden waren, bereits Geschichte geworden, als die zukünftigen Kolonisten sich in die neue Heimat begaben (Abb. 95), aber der Nachfolger ritterlicher Rüstungen und Brustpanzer, die Weste, wurde in viele Optionen umgewandelt und nahm ihren Platz in der Art der Kleidung und in der Kleiderordnung ein. (Abb. 96)

Wir sehen eine solche Weste in Herrenanzügen verschiedener Zeiten und Völker. Eine Bestätigung dafür findet sich in der erstaunlichen Geschichte von Boris Pilnyak (Vogau) über die ersten Siedler. In den Gräbern der ersten Kolonisten, auf die Archäologen bei Ausgrabungen zufällig gestoßen waren, fanden sie gut erhaltene Kleidungsreste, darunter schöne kurze Westen – in vielen Kolonien wurden sie *Brusttuch* (Stoff auf der Brust),

93

Костюм немца-колониста. Сер. XIX в., г. Тифлис. Рисунок 1996 г. с предмета из коллекции РЭМ

Anzug eines deutschen Kolonisten. Mitte XIX. Jh. Tiflis. Zeichnung 1996 von einem Gegenstand aus der REM-Sammlung



94

Рабочие штаны
поволжского немца
из грубой ткани.
Кон. XIX в. ЭКМ

Arbeitshose
der Wolgadeutschen
aus grobem Stoff.
End. XIX. Jh. EKM

Brusttuch (ткань на груди), *Brustlappa* (тряпка на груди) — из шелковой ткани, атласа, сатина, с красивой отделкой.

В музейной коллекции Саратовского областного музея краеведения сохранились уже более поздние варианты *Weste* конца XIX — начала XX вв., (Илл. 97) собранные в экспедициях 1926–1928 гг. Эммой и Георгом Дингесами.

Поистине ставший легендарным от многочисленных упоминаний *Wamst* существовал и в германских землях. Что-то

Brustlappa (Lappen auf der Brust) genannt, angefertigt aus Seidenstoff, Satin mit wunderschönem Finish.

In der Museumssammlung des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow sind spätere Versionen der Weste aus dem späten XIX. und frühen XX. Jahrhundert (Abb. 97) erhalten, die während der Expeditionen von 1926 bis 1928 von Emma und Georg Dinges gesammelt wurden.

Der Wamst, der aufgrund zahlreicher Erwähnungen wahrlich legendär geworden ist, existierte auch in den deutschen Landen. Ähnliches wird in



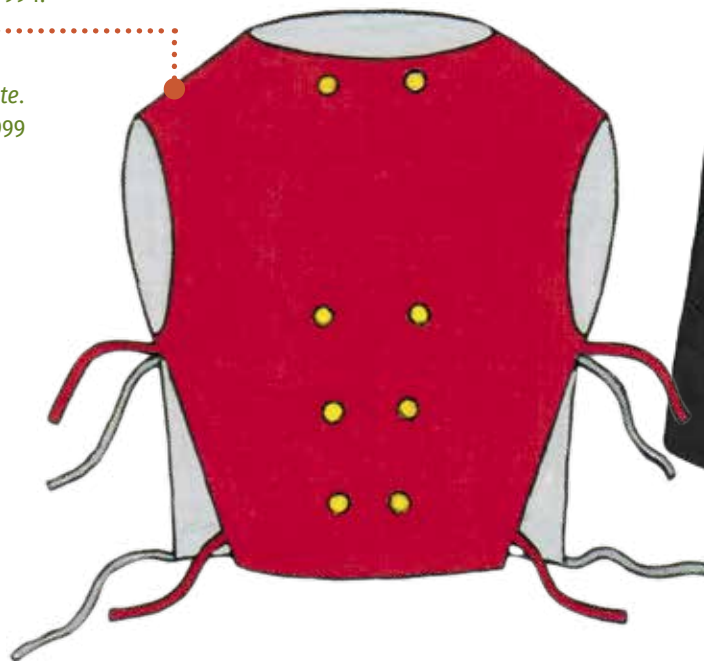
95
Костюм ландскнехта

Landsknecht-Anzug.
Zeichnung

96

Один из первых вариантов «Weste». Реконструкция. 1999 г.

Eine der ersten Varianten von *Weste*.
Rekonstruktion. 1999



116

подобное упоминается в источниках германских земель XVIII в. Хотелось бы на него взглянуть и по музейной привычке подробно рассмотреть все швы внутри и снаружи, пуговицы, застежки, подкладку. По описаниям современников, это безрукавка более длинная, чем *Weste*. Мысленно я представляю эту часть одежды и беру на себя смелость предположить, что шили такие *Wamst* из плотной ткани на стеганой утепленной подкладке. В некоторых колониях на Волге в середине XIX в. так называли длинный теплый сюртук.

Каких только названий ни удостоилась самая практичная и распространенная

den Quellen der deutschen Länder des XVIII. Jahrhunderts erwähnt. Ich würde es mir gerne ansehen und, ganz nach Museumsgewohnheit, alle Nähte innen und außen, Knöpfe, Verschlüsse, Futter im Detail untersuchen. Nach Beschreibungen von Zeitgenossen ist diese ärmellose Jacke länger als die *Weste*. Im Geiste stelle ich mir diesen Teil der Kleidung vor und erlaube mir anzunehmen, dass solche *Wämste* aus dichtem Stoff auf ein gestepptes, isoliertes Futter genäht wurden. In einigen Kolonien an der Wolga nannte man solche Kleidungsstücke in der Mitte des XIX. Jahrhunderts *Gehrock*.

Das praktischste und gebräuchlichste Oberteil des Herrenanzugs hat alle möglichen Namen



97

«Weste». Кон. XIX. в.
COMK

Weste. End. XIX. Jh.,
SOMK

верхняя часть мужского костюма: от самого раннего *Rock* (мы уже убедились, что это не женская юбка) до сюртука, камзола и кителя. Более уточненное название *Rock* встречаем у Лонзингера — *Männerrock*. Венцом всех названий стал короткий *беншак*. Догадались? Да, это видоизмененное русское слово пиджак. (Илл. 98) И абсолютно все названия крутились вокруг беншака, будь они короче или чуть длиннее. Кстати, было и такое название, как *круттель*. Гораздо реже, но были и длинные сюртуки, их шили из синей нанки, и существовали они наряду с *беншаком*. По негласной традиции, их справляли будущим женихам, и затем они всю оставшуюся жизнь служили парадной одеждой для поездок в город, на выход к начальству, на праздничное торжество или богослужение.

Колонисты буквально обожали фетровые шляпы с низкой тульей и широкими полями. Кое-кто из будущих колонистов, по документам таможи, прихватил с собой и цилиндры. Цилиндры исчезли уже по дороге на Волгу, слишком уж одиозно они смотрелись бы на будущих землепашцах. Широкополые шляпы продержались чуть дольше, они дождались естественного обветшания и больше нигде не упоминались. Почему же? Не секрет, что в середине XIX в. и позднее их можно было свободно купить и в России. Однако цена такой шляпы для крестьянской семьи была высока, да и странно бы выглядела щегольская дорогая шляпа в сочетании с простой рубахой и жилетом, портами и частенько с босыми ногами. Ни один дресс-код не устоял бы! Другое дело — большая соломенная шляпа, картуз

erhalten: vom frühesten Rock (wir haben uns bereits davon überzeugen können, dass es sich hierbei nicht um einen Damenrock handelt) bis hin zu Gehrock, Leibchen und Kittel. In Lonsingers Werk kommt ein genauerer Name für den Rock – *Männerrock* vor. Die Krone aller Namen war der kurze *Benschak*. Erraten? Ja, das ist eine modifizierte russische Variante für kurze Jacke (Pidshak). (Abb. 98) Und absolut alle Namen drehten sich um *Benschak*, egal ob das Zeug kürzer oder etwas länger war. Übrigens gab es dafür auch einen Namen wie *Kruttel*. Viel seltener, aber gar nicht ausgeschlossen, kamen auch lange Gehröcke vor, sie wurden aus blauem Nankastoff genäht und existierten zusammen mit dem Benschak. Nach einer nie formulierten Tradition wurden sie für künftige Bräutigame genäht und dienten dann für den Rest ihres Lebens als zeremonielle Kleidung für Ausflüge in die Stadt, zu Behördengängen, zu einer festlichen Feier oder zum Gottesdienst.

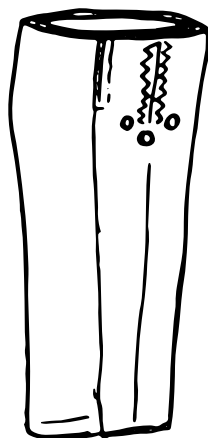
Die Kolonisten liebten Filzhüte mit niedriger Krone und breiter Krempe im wahrsten Sinne des Wortes. Einige der zukünftigen Kolonisten nahmen laut Zolldokumenten Zylinder nach Russland mit. Die Zylinder verschwanden bereits auf dem Weg zur Wolga, sie hätten an den zukünftigen Bauern zu abscheulich ausgesehen. Hüte mit breiter Krempe hielten etwas länger, sie warteten auf den natürlichen Verfall und wurden nirgendwo anders erwähnt. Warum? Es ist kein Geheimnis, dass dies in der Mitte des XIX. Jahrhunderts der Fall war und später konnten sie in Russland frei gekauft werden. Allerdings war der Preis für einen solchen Hut für eine Bauernfamilie ziemlich hoch, und ein schicker, teurer Hut würde in Kombination mit einem einfachen Hemd und einer Weste, Hosen und oft mit nackten Füßen seltsam aussehen. Kein Dresscode würde dem widerstehen können!



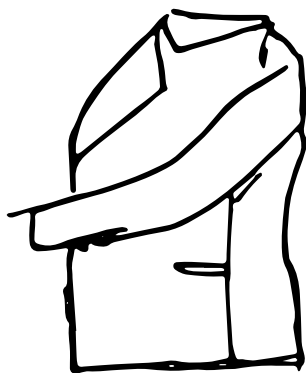
Фуррацено



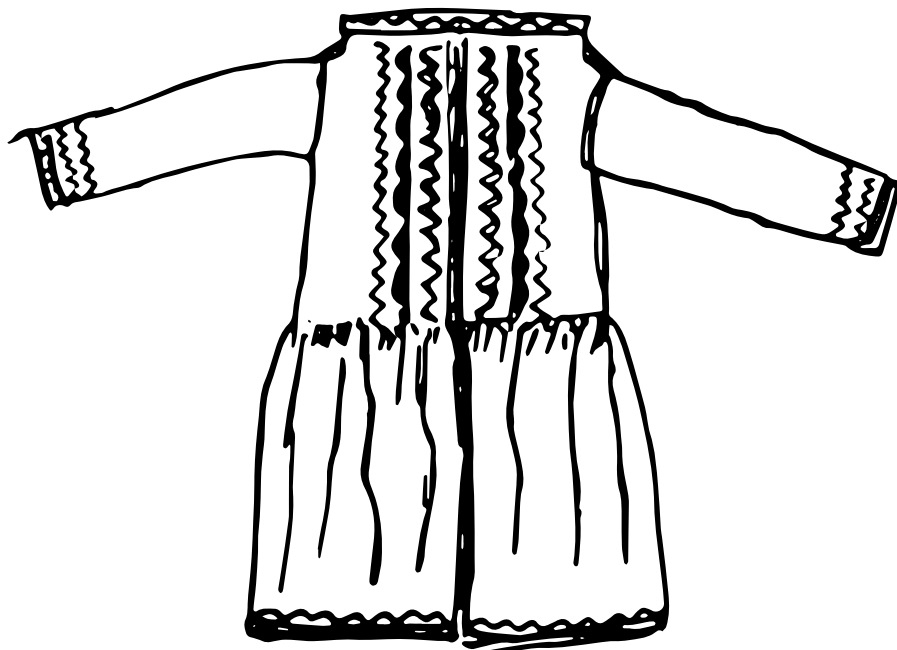
Цанно



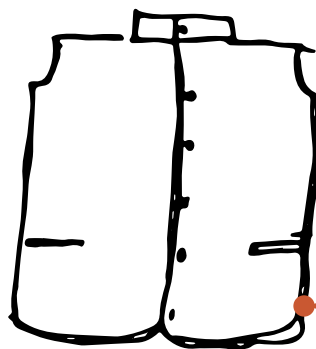
Цетовы



Ридфран



Мурреней паушубот



Шилетка

98

Части мужского немецкого костюма. Рисунок из опросных листов. 1890 г. ГАСамО. Ф. 558. Оп. 2. Д. 302

Teile einer deutschen Männertracht. Zeichnung aus Fragebögen. 1890. GASamO. F. 558. Op. 2. D. 302



Картуз мужской
из текстиля. 1930 г.,
с. Штефан. ЭКМ

Schirmmütze für Herren
aus Textilien. 1930,
Stefan. EKM

99

Картуз мужской
из соломенной
плетенки, г. Баронск.
1918–1919 гг. СОМК

Schirmmütze für Herren
aus Strohgeflecht.
Baronsk. 1918–1919.
SOMK

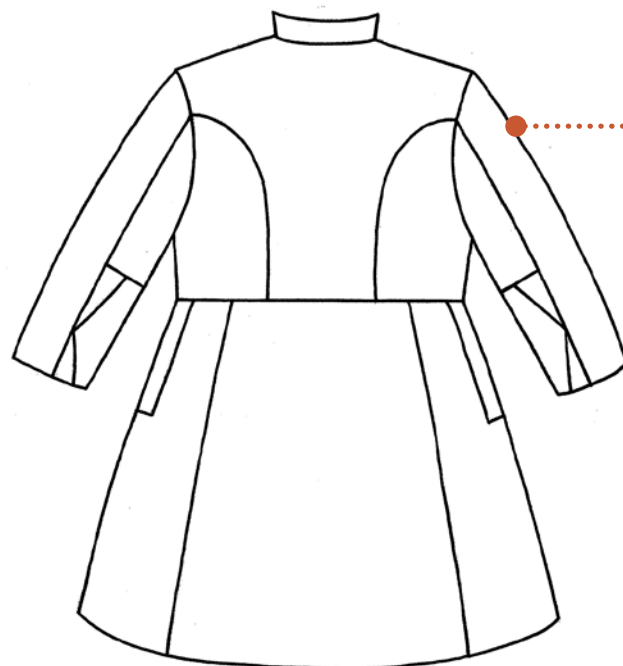


из ткани или соломенной плетенки. Красота! Недорого. Удобно. Практично. (Илл. 99)

Зимой и в осенне-летнее межсезонье ни цилиндр, ни шляпа, ни даже так любившийся переселенцам картуз не справились бы с холодом и ветром. На помощь пришли шапки с отворотом, заимствованные у русских крестьян, а потому они так и назывались — русские шапки. Компактная, небольшая шапка смотрелась достойно и современно и по нынешним меркам. Она отличалась от русских малахаев, напоминающих колпаки, а особенностью стала лохматая вязанка из шерсти, имитирующую мех

Eine ganz andere Sache war ein großer Strohhut, eine Schirmmütze aus Stoff oder Strohgeflecht. Schön! Preiswert. Komfortabel. Praktisch. (Abb. 99)

Im Winter und in der Herbst-Sommer-Nebensaison konnten weder ein Zylinder noch ein Hut, auch keine Schirmmütze, die bei den Siedlern so beliebt war, der Kälte und dem Wind standhalten. Zur Rettung kamen Pelzmütze mit Revers, die von russischen Bauern übernommen wurden, und deshalb wurden sie so genannt — russische Schapka. Eine kompakte, kleine Pelzmütze wirkte selbst nach heutigen Maßstäben gediegen und modern. Sie unterschied sich von der russischen Malachaimütze, die an eine Kappe erinnerte, und ein besonderes



на отвороте. (Илл. 98) Настоящие меха позволяли себе более зажиточные крестьяне, предпочитавшие, например, белую, хорошо выделанную овчинку. В самые сильные холода немцы надевали еще одну русскую шапку с... крыльями (или же mit Fluegel), т. е. привычную для нас шапку-ушанку.

Переименовали немецкие крестьяне на свой манер и кафтан, прижившийся в манере одеваться безоговорочно сразу и навсегда. (Илл. 100) Его шили из плотной шерстяной ткани или домотканины синего, серого или коричневого цветов. Без воротника или с воротником, отрезным по талии

Merkmal war der zottelige Wollstrick, der Fell am Revers imitierte. (Abb. 98) Echte Pelze wurden von wohlhabenderen Bauern getragen, die beispielsweise ein weißes, gut gegerbtes Schaffell bevorzugten. Bei stärkster Kälte setzten die Deutschen eine weitere russische Mütze mit... Flügeln auf, also eine uns bekannte Mütze mit Ohrenklappen.

Der Kaftan wurde auch von den deutschen Bauern auf ihre eigene Weise umbenannt, der Kaftan hat sofort und für immer seinen festen Platz in der Kleiderordnung erobert. (Abb. 100) Er wurde aus dichtem Wollstoff oder selbstgesponnenem Stoff in Blau, Grau oder Braun genäht. Ohne oder mit einem Kragen, in der Taille abgeschnitten

100

Кафтаны. Кон. XIX в.
СОМК. Реконструкция⁸Kaftane. End. XIX. Jh.
SOMK-Rekonstruktion⁸

со сборками или из нескольких полотен, сшитых между собой в нижней части кафтана. Такой крой придавал некоторый шик простой крестьянской одежде. Название *каротцкер* кафтан (от русского *городской кафтан*) по мнению поволжских немцев и пришло из городской среды. От ветра спасались, заматывая шею европейского вида шарфами, позднее башлыками, распространенными в военной форме в России того времени. Зимой немцы инстинктивно приподнимали воротники тулупов, нежно называя их на своей манер *тюлюп*.

Переняв мастерство у русских крестьян, тулупы, или тюлюпы, немцы шили двух видов: короткие и длинные. Первые были необыкновенно распространены из-за удобства использования в повседневной жизни. Они не сковывали движений, позволяли делать много работы по хозяйству в зимние дни. (Илл. 97) Кстати, неправильно было бы думать, что немецкая часть переселенцев совсем отрицала красоту и шик в одежде. Те же короткие тулупчики украшали тесьмой вдоль застежки и карманов. Видимо, свою любовь и нежность к мужской части переселенцев так выражали доморощенные портнихи.

Большой объемный тулуп тоже надежно прижился в зимнем крестьянском обиходе. Его надевали поверх другой верхней одежды, иногда и кафтана, когда отправлялись в сани по снежному насту в дальний путь. Морозы в Поволжье в то время достигали минус 40 градусов, а временами и ниже.

Без рукавиц в такой мороз тоже никак. Их шили из ткани, меха, вязали из овечьей или верблюжьей шерсти. Перчатки были

mit Raffungen oder aus mehreren an der Unterseite des *Kaftans* zusammengenähten Stoffen. Ein solcher Schnitt verleiht einfacher Bauernkleidung etwas Chic. Der Name *Karotzker Kaftan* (vom russischen Stadtkaftan) stammt nach Angaben der Wolgadeutschen aus dem städtischen Umfeld. Vor Wind konnte man sich schützen, indem man den Hals mit europäisch aussehenden Schals, später Kapuzen, umhüllte, wie sie damals in Russland bei Militäruniformen üblich waren. Im Winter hoben die Deutschen instinktiv die Kragen ihrer Schaffellmäntel hoch und nannten sie auf ihre eigene Art liebevoll *Tulup*.

Nachdem die Deutschen von den russischen Bauern die Kunst Schaffellmäntel oder Tulups zu nähen übernommen hatten, nähten sie zwei Arten von diesen Tulups: kurze und lange. Die ersten waren aufgrund der einfachen Anwendung im Alltag ungewöhnlich häufig. Sie schränkten die Bewegungen nicht ein und erlaubten an Wintertagen viel Hausarbeit. (Abb. 97) Übrigens wäre es falsch zu glauben, dass der deutsche Teil der Siedler Schönheit und Chic in der Kleidung völlig verneinte. Die gleichen kurzen Schaffellmäntel waren entlang des Verschlusses und der Taschen mit Borten verziert. Anscheinend drückten einheimische Schneiderinnen auf diese Weise ihre Liebe und Zärtlichkeit für den männlichen Teil der Siedler aus.

Auch im winterlichen Bauernleben hat sich ein großer, voluminöser Schaffellmantel zuverlässig etabliert. Es wurde über anderer Oberbekleidung, manchmal auch über einem Kaftan, getragen, wenn man im Schlitten auf einer Schneekruste auf eine lange Reise aufbrach. Der Frost in der Wolgaregion erreichte damals minus 40 Grad, manchmal sogar noch kälter.

Auch ohne Fäustlinge bei so einer Kälte konnte man nicht auskommen. Sie wurden aus

⁸ Кафтаны, хранящиеся в фондах СОМК, находятся в неудовлетворительной сохраннысти.

⁸ Die in den SOMK-Fonds aufbewahrten Kaftane sind in einem schlechten Zustand.

101

Перчатки женские.
Нач. XX в. СОМК

Damenhandschuhe.
Anf. XX. Jh. SOMK



более распространены в женском costume, яркие и красивые, с вышитыми или вывязанными узорами. (Илл. 101)

Как и все члены семьи, суровые поволжские немцы носили дома и надевали в валенки зимой короткие вязаные чуныки. (Илл. 97) Немцы-учителя из Новоузенского у. еще в 1896 г. подробно их описали и даже рассказали, что крестьяне из окружающих сел их активно переняли у поволжских немцев. Что-то мне подсказывает, что такие теплые вязаные носочки-чуныки уютно устроились и в сегодняшних гардеробах. Не так ли?

Stoff oder Fell genäht, aus Schaf- oder Kamelwolle gestrickt. Handschuhe waren in der Damentracht häufiger anzutreffen, hell und schön, mit gestickten oder gestrickten Mustern. (Abb. 101)

Wie alle Familienmitglieder trugen die strengen Wolgadeutschen zu Hause kurze Strickstiefel und im Winter wurden sie in den Filzstiefeln getragen. (Abb. 97) Deutsche Lehrer aus dem Kreis Nowousensk haben sie bereits 1896 ausführlich beschrieben und sogar erzählt, dass die Bauern aus den umliegenden Dörfern sie aktiv von den Wolgadeutschen übernommen hätten. Irgendetwas suggeriert mir, dass solche warmen gestrickten dicken Socken bequem in den heutigen Kleiderschränken Platz finden. Nicht wahr?

Глава двенадцатая

Куклы и куколки, чепчики и распашонки

- Какой дресс-код существовал в costume маленьких поволжских немцев?
- Как выглядела крестильная одежда?
- Чепчики или колпачки?
- Для чего в детском комбинезоне делали прореху?
- Brustlappe — это мужской жилет или детский нагрудник?
- Что такое Strippröckcha?
- Куклы и куколки Тамары Леонгарт и Маргариты Керн.

Zwölftes Kapitel

Puppen und Püppchen, Hauben und Baby- Hemdchen

- Welche Kleiderordnung gab es bei der Tracht der kleinen Wolgadeutschen?
- Wie sah die Taufkleidung aus?
- Hauben oder Kappen?
- Warum haben sie einen Schlitz in den Overall der Kinder gemacht?
- Ist Brustlappe eine Herrenweste oder ein Kinderlatz?
- Was ist Strippröckcha?
- Puppen und Püppchen von Tamara Leonhart und Margarita Kern.

Год назад мне удалось поработать с фильмом, вернее, документальной хроникой из Саратовского государственного архива. Неизвестный оператор оставил метры бесценной пленки с кадрами из сельской жизни поволжских немцев конца 1920-х — начала 1930-х гг. Моей задачей стало определить место и время съемки, по возможности узнать в быстро мелькающих кадрах знакомые здания церквей и соборов, домов, природные ландшафты. Фильм нужно было атрибутировать.

Я смотрела и наслаждалась видом текущей жизни простых немецких крестьян, их лицами, жестами, такой живой мимикой, окружающей обстановкой, действиями, работой в поле и по дому. Balsam на душу этнографу. Больше всего поразили большие семьи: родители, женатые сыновья. Бесхитrostные режиссерские постановки представили наглядно их всех, живущих одновременно под одной крышей. А главное, большое количество детей от мала до велика. Младшие дети — на родительских руках, побольше сидят рядышком с отцом и матерью, дедушками, бабушками, идут, держась за ручки, играют и шалют во дворе. Конец 1920-х гг. — тяжелое время в истории всей страны и поволжских немцев в частности. Но что было удивительно: на фоне крестьян в простой рабочей одежде маленькие дети очень нарядно и опрятно одеты — в белых рубашечках, красивых длинных платьицах, кружевных чепчиках, вязаных кофточках, как маленькие ангелочки. Волосы у девочек аккуратно уложены в косы, украшены бантиками и заколками. Дети постарше традиционно одеты как взрослые: кофты-прасны,

Vor einem Jahr gelang es mir, mit einem Film bzw. einer Dokumentarchronik aus dem Staatsarchiv Saratow zu arbeiten. Ein unbekannter Kameramann hinterließ meterlange Filme von unschätzbarem Wert mit Aufnahmen aus dem Landleben der Wolgadeutschen der späten 1920er und frühen 1930er Jahre. Meine Aufgabe bestand darin, Ort und Zeitpunkt der Aufnahme zu bestimmen, um in schnell aufblitzenden Aufnahmen möglichst bekannte Gebäude wie Kirchen und Kathedralen, Häuser, Naturlandschaften wiederzuerkennen. Der Film musste zugeschrieben werden.

Ich schaute mir die Aufnahmen an und genoss den Blick auf das aktuelle Leben der einfachen deutschen Bauern, ihre Gesichter, Gesten, ihre lebhaften Gesichtsausdrücke, die Umgebung, die Handlungen, die Arbeit auf dem Feld und rund ums Haus. Balsam für die Seele eines Ethnographen. Am meisten haben mich kinderreiche Familien beeindruckt: Eltern und verheiratete Söhne. Die einfachen Darbietungen des Regisseurs stellten dar, wie sie alle gleichzeitig unter einem Dach lebten. Und vor allem fallen viele Kinder unterschiedlichen Alters auf. Jüngere Kinder sind auf dem Schoss ihrer Eltern, sie sitzen neben ihrem Vater und ihrer Mutter, neben den Großeltern, sie gehen spazieren, halten einander an den Händchen, spielen und stellen Streiche im Hof an. Ende der 1920er Jahre — eine schwierige Zeit in der Geschichte des ganzen Landes und der Wolgadeutschen im Besonderen. Was aber bewunderungswert war: Vor dem Hintergrund von Bauern in einfacher Arbeitskleidung sind kleine Kinder sehr elegant und ordentlich gekleidet — in weißen Hemden, schönen langen Kleidern, Spitzenmützen, Strickblusen, wie kleine Engel. Die Haare der Mädchen sind ordentlich zu Zöpfen geflochten, mit Schleifen und Haarnadeln verziert. Ältere Kinder sind traditionell wie Erwachsene



102
Распашонка
крестильная. Нач. XX в.
СОМК

Taufhemdchen.
Anf. XX. Jh. SOMK

юбки, платья и жакеты, как у мамы или бабушки, только меньшего размера.

Много совсем маленьких детей, хотя младенцев старались не выносить на улицу — берегли от сглаза и болезней. Тем не менее, я успела рассмотреть и совсем крошечных детишек. Где мальчик, где девочка, определить сложно. До года-двух их одевали почти одинаково, в рубашечки. (Илл. 102)

Самой первой одеждой была крестильная: чепец и рубашка. Рубашку любовно украшали, вышивали; кружевные чепцы причудливо вывязывали, расшивали их бусинами и лентами, (Илл. 103) зная, что в этом чепце — только в церковь. В состоятельных семьях у каждого ребенка была своя крестильная одежда, ее всю жизнь хранили в сундуке, а потом в комод. В семьях со скромным достатком ее передавали по наследству. Совсем в бедных семьях могли даже взять напрокат.



103
Чепец крестильный.
Кон. XIX — нач. XX в.
СОМК

Taufhäubchen End. XIX. —
Anf. XX. Jh. SOMK

gekleidet: *Prasna*-Jacken, Röcke, Kleider und Jacken, wie ihre Mutter oder Großmutter, nur kleiner.

Es gibt viele sehr kleine Kinder, obwohl es nicht angebracht war, Babys auf die Straße mitzunehmen — so schützten sie sie vor bösen Blicken und Krankheiten. Es gelang mir jedoch, sehr kleine Kinder zu sehen. Es ist schwer zu bestimmen, wo ein Junge und wo ein Mädchen ist. Bis zum Alter von einem oder zwei Jahren trugen sie fast völlig gleiche Hemdchen. (Abb. 102)

Die allererste Kleidung waren die Taufhaube und das Taufhemdchen. Das Hemdchen wurde liebevoll verziert, bestickt; Spitzenkappen wurden kunstvoll gestrickt, mit Perlen und Bändern bestickt (Abb. 103), da man wusste, dass dieses Häubchen nur für die Kirche bestimmt ist. In wohlhabenden Familien hatte jedes Kind seine eigene Taufkleidung, die sie ihr ganzes Leben lang in einer Truhe und dann in einer Kommode aufbewahrten. In Familien mit bescheidenem Einkommen wurde es vererbt. Ganz arme Familien konnten diese Kleidung sogar mieten.



104

Головные уборы
девочки и мальчика.
Кон. XIX в., с. Шиллинг.
СОМК

Mützen eines Mädchens
und eines Jungen.
End. XIX. Jh. Schilling.
SOMK

Через год-два детей уже одевали в соответствии с половыми различиями. Девочкам надевали чепчики, мальчикам колпачки. (Илл. 104) Видимо, такое различие было тоже заложено глубоко в исторической памяти. (Илл. 105) Платица у девочек такие крошечные, что подходят, на первый взгляд, большой кукле, а не ребенку. (Илл. 106) У мальчиков — штанишки с помочами и рубашка.

Детям старались шить одежду с меньшим количеством пуговиц и кнопок. Известны такие платья без застежки, которые надевались через голову. Назывались они Stripprökcha. (Илл. 107)

Необычный наряд, скорее европейского, чем российского покроя — это детский



Nach ein bis zwei Jahren wurden die Kinder bereits geschlechtsgerecht gekleidet. Die Mädchen trugen Häubchen, die Jungen – Kappen. (Abb. 104) Offenbar war ein solcher Unterschied auch tief im historischen Gedächtnis verankert. (Abb. 105) Mädchenkleider sind so klein, dass sie auf den ersten Blick eher einer großen Puppe und nicht einem Kind passen. (Abb. 106) Jungen tragen Höschen mit Hosenträgern und ein Hemd.

Man bemühte sich, für Kinder Kleidung mit weniger Knöpfen zu nähen. Es gibt solche Kleider ohne Verschlüsse, die beim Anziehen über den Kopf gestreift wurden. Man nannte sie Stripprökcha. (Abb. 107)

Ein ungewöhnliches Kleidungsstück, das eher europäisch als russisch geschnitten ist, ist

105

Репродукция с картины
К. Гетца. Бавария.
Нач. XIX в.

Reproduktion nach
einem Gemälde
von K. Goetz. Bayern.
Anf. XIX. Jh.



106
Платье с застежкой
для девочки. Кон. XIX —
нач. XX в., с. Шиллинг
СОМК

Kleid für Mädchen
mit Verschluss.
End. XIX. — Anf. XX. Jh.
Schilling.SOMK

комбинезон с прорехой для двух-трехлетнего мальчика. (Илл. 108) Прореха служила альтернативой современным памперсам и позволяла ребенку долго быть опрятным. К чистоплотности с самых ранних дней приучали и с помощью нагрудников *Brustlappe*. Да, я не ошиблась, если в мужском костюме так в прежние времена называли жилет, то у малышей — обычный нагрудник или попросту *слюнявчик*, спасавший платьица и рубашки. (Илл. 109) Несмотря на вспомогательную и второстепенную роль нагрудника, его украшали красивой вышивкой и ручной работы кружевами.

Девочек постарше одевали в платьица, сарафанчики, в пиджачки и жакеты. (Илл. 110)



107
Платье без застежки
Strippröckcha
для девочки. Кон. XIX —
нач. XX в., с. Шиллинг
СОМК

Kleid für Mädchen
ohne Verschluss
Stripprockcha. End. XIX. —
Anf. XX. Jh. Schilling.
SOMK

der Kinderoverall mit einem Schlitz für einen zwei- bis dreijährigen Jungen. (Abb. 108) Dieser Schlitz diente als Alternative zu modernen Windeln und sorgte dafür, dass das Kind lange Zeit sauber blieb. Die Liebe zur Sauberkeit wurde dem Kind von klein an auch mit Hilfe von Brustlappen beigebracht. Ja, ich habe mich nicht geirrt, man nannte früher auch die Weste in einem Herrenanzug den Brustlappen, bei den Kindern bedeutete das einen gewöhnlichen Latz oder einfach einen *Rotzlatz*, der Kleider und Hemden rettete. (Abb. 109) Trotz der Hilfs- und Nebenrolle des Brustlatzes war er mit wunderschöner Stickerei und handgefertigter Spitze verziert.

Ältere Mädchen trugen Kleider, Sommerkleider und Jacken. (Abb. 110)

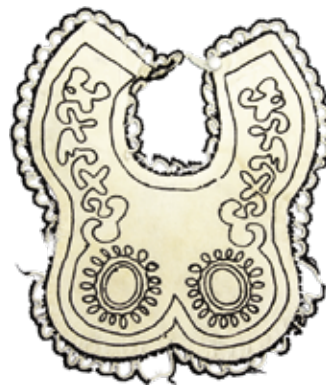


108
Комбинезон
для мальчика.
Кон. XIX в., с. Шиллинг.
СОМК

Overall für einen Jungen.
End. XIX. Jh. Schilling.
SOMK



109
Детские нагрудники.
Нач. XX в. СОМК



Babylätzchen. Anf. XX. Jh.
SOMK

110
Кофта «с хвостом»
для девочки. Кон. XIX в.,
с. Блюменфельд. СОМК

Jacke mit Schwanz
für ein Mädchen.
End. XIX. Jh. Blumenfeld.
SOMK



В XIX в. поволжские колонии являлись крупнейшим центром по производству ткани сарпинки — хлопчатобумажной, ярких расцветок, с преобладанием клетчатого рисунка. Позднее появилась сарпинка с добавлением шелковых нитей. Промысел приобрел характер всероссийского, ткани производилось много, вся Россия оделась в сарпинку. Несмотря на это, клетчатая сарпинка не нарушила ни манеры одеваться, ни дресс-кода. Из нее шили занавески, покрывала, отделявали края полотенца, из шелковой сарпинки делали платки, иногда постельное белье, рабочую одежду, редко передники, шили платьица для детей и подростков. (Илл. 111) В праздничной одежде даже спустя 150 лет проживания на новой родине клетчатая ткань не прижилась. Поволжские немки упорно предпочитали носить юбки и платья однотонные или в полосу.

Особый интерес представляет одежда для такого торжественного случая, как первое причастие в церкви. У католиков это событие происходило раньше, когда ребенку исполнялось 6–9 лет, у лютеран позже, в подростковом возрасте, обычно в 12–13 лет. Для такого особого случая существовала особая одежда. У лютеран было принято надевать новое красивое платье белого, голубого, розового или светло-бежевого цветов девушкам и строгий костюм по типу гимназического юношам. (Илл. 112)

Девочек-католичек одевали иначе. Их наряд был схож с костюмом невесты: белое платье, чулки, туфельки, перчатки и даже миниатюрный свадебный венок с фатой. (Илл. 113) На фотографии представлена

Im XIX. Jahrhundert waren die Wolga-Kolonien das größte Zentrum für die Herstellung von Sarpinka-Stoff, das war Stoff aus Baumwolle, er hatte leuchtende Farben und überwiegend kariertes Muster. Später wurde Sarpinka mit Zugabe von Seidenfäden hergestellt. Dieses Gewerbe gewann den Charakter eines gesamtrossischen Handwerks, es wurde viel Stoff hergestellt, ganz Russland war in Sarpinka gekleidet. Trotzdem verstieß der karierte Sarpinka-Stoff weder gegen die Art und Weise sich zu kleiden noch gegen die Kleiderordnung. Daraus wurden Vorhänge und Bettdecken genäht, damit wurden die Ränder von Handtüchern beschnitten, aus Seidensarpinka wurden Schals hergestellt, daraus wurden manchmal Bettwäsche, Arbeitskleidung, seltener auch Schürzen, Kleider für Kinder und Jugendliche genäht. (Abb. 111) In festlicher Kleidung hat sich kariertes Stoff auch nach 150 Jahren in der neuen Heimat nicht durchgesetzt. Die wolgadeutschen Frauen bevorzugten hartnäckig das Tragen einfarbiger oder gestreifter Röcke und Kleider.

Von besonderem Interesse ist die Kleidung für einen so feierlichen Anlass wie die Erstkommunion in der Kirche. Bei Katholiken geschah das früher, als das Kind 6 bis 9 Jahre alt war, bei Lutheranern später, im Jugendalter, normalerweise im Alter von 12 bis 13 Jahren. Für solch einen besonderen Anlass gab es auch ein besonderes Kleid. Bei Lutheranern war es üblich, dass die Mädchen ein neues schönes Kleid in den Farben Weiß, Blau, Rosa oder Hellbeige und die Jungen einen strengen Herrenanzug nach dem Schnitt für Gymnasialisten zu diesem Ereignis bekamen. (Abb. 112)

Katholische Mädchen hat man anders gekleidet. Ihre Kleidung war der Tracht der Braut ähnlich: ein weißes Kleid, Strümpfe, Schuhe, Handschuhe und sogar ein kleiner Hochzeitskranz

111

Немки в одежде
из сарпинки.
Камышинский у.
Нач. XX в.
Архив Е. Арндт

Deutsche Frauen
in Sarpinka-Kleidung.
Bez. Kamyschin.
Anf. XX. Jh. Archiv E. Arndt



112
В. Шледевиц после
конфирмации. 1930 г.,
Саратов. СОМК

W. Schledewitz nach
Konfirmation. 1930.
Saratow. SOMK

девушка, фасон платья которой поразительно напоминает платья, распространенные в германских землях, (Илл. 114) с нарочито пышной юбкой, подчеркивающий статность и здоровье будущей невесты в реальной жизни. Традиция сохранялась в самые тяжелые времена, вплоть до закрытия церквей в 1930-е гг.

Зачем детей одевали, как маленьких взрослых? В этом заключался глубокий

mit Schleier. (Abb. 113) Das Foto zeigt ein Mädchen, dessen Kleidungsstil auffallend an die in deutschen Ländern übliche Kleidung erinnert, (Abb. 114) mit einem bewusst flauschigen Rock, der die Pracht und Gesundheit der zukünftigen Braut im realen Leben betont. Die Tradition blieb in den schwierigsten Zeiten erhalten, bis zur Schließung der Kirchen in den 1930er Jahren.

Warum waren Kinder wie kleine Erwachsene gekleidet? Darin bestand der tiefe Sinn der



113
Девочка-католичка
после конфирмации.
1920-е гг. ЭКМ

Katholisches Mädchen
nach der Konfirmation.
1920er Jahre. EKM

смысл народной мудрости. С раннего возраста детей начинали готовить к взрослой жизни. Также одевали и кукол. При этом детские игрушки-куклы у поволжских немцев не похожи на кукол русских крестьян. (Илл. 115) Они изготавливались по образу и подобию взрослого человека: с четко прорисованным лицом, руками, ногами, с ладошками, ступнями и частенько с пальчиками. Языческий пережиток боязни сходства



114
Элизабет Ленк.
Айзенхаузен. Гессен.
XIX в. [Hessisches
Trachtenbuch...,1905]

Elisabeth Lenk.
Eisenhausen. Hessen.
XIX. Jh. [Hessisches
Trachtenbuch...,1905]

Volkswisheit. Schon in jungen Jahren begannen die Kinder, sich auf das Erwachsensein vorzubereiten. Ähnlich wurden auch die Puppen gekleidet. Gleichzeitig sehen die Spielzeugpuppen der Wolgadeutschen nicht wie die Puppen russischer Bauern aus. (Abb. 115) Sie wurden nach dem Muster eines Erwachsenen angefertigt: mit deutlich nachgezeichnetem Gesicht, Armen, Beinen, Händen, Füßen und oft mit Fingern. Die Deutschen hatten trotz vieler Ängste und Aberglauben keine

115

Кукла, с. Блюменфельд.
Нач. XX в.
Принадлежала
С. Дингес. SOMK

Puppe. Blumenfeld.
Anf. XX. Jh. Die Puppe
gehörte S. Dinges. SOMK



116

Кукла в кофте
с «хвостом». Нач. XX в.
SOMK

Puppe in einer Jacke
mit „Schwanz“.
Anf. XX. Jh. SOMK



117

Куклы, изготовленные
в русской традиции
в 1994–2018 гг.
Коллекция Е. Арндт

Puppen nach russischer
Tradition in den Jahren
1994–2018 angefertigt.
Sammlung E. Arndt



118

Кукла в кофте
с «хвостом». Новодел.
2005 г. Коллекция
Е. Арндт

Puppe in einer Jacke
mit „Schwanz“.
Nachgemacht 2005.
Sammlung E. Arndt



119

Кукла работы
Т. Леонгарт. 2011 г.
Коллекция Е. Арндт

Puppe Angefertigt
von T. Leonhart. 2011.
Sammlung E. Arndt



куклы с реальным человеком у немцев, не смотря на множество страхов и суеверий, отсутствовал. (Илл. 116)

По ходу разгадывания тайн и загадок костюмов поволжских немцев куклы нам помогали, поскольку их одевали, как взрослых девушек и женщин, причесывали и украшали. Остатки ткани на их одежде помогли узнать секреты юбок и праздничных передников. Прошло время, и потомкам поволжских немцев сегодня нет необходимости использовать для кукольных нарядов лоскутки от изношенной одежды. Куклы сегодня живут своей достойной жизнью в собственном мире, доставляя нам много радости и эстетического удовольствия.

После вебинаров и мастер-классов у меня собралась целая коллекция сувенирных кукол в национальных костюмах, сделанных руками моих друзей, коллег, помощников. Они передают мне тепло их рук, души, создают особую ауру в моем рабочем кабинете, расположившись рядом с книгами на полках. Есть куклы, сшитые детскими руками, есть куклы профессионалов, но удивительно сочетающие в себе немецкие наряды и русские языческие традиции изготовления без лица и ножек. (Илл. 117) Есть точная копия куклы XIX в. (Илл. 118)

Они так или иначе помогают мне в изучении народного костюма. Отдельно бы хотелось отметить куклу, сделанную руками Тамары Яковлевны Леонгарт из Омска. Она живет у меня 12 лет и порою, кажется, наблюдает за моей работой поздними вечерами. А правильно ли я трактую тот или иной факт в истории немецкого костюма? (Илл. 119)

heidnische Reliktangst vor der Ähnlichkeit einer Puppe mit einer echten Person. (Abb. 116)

Bei der Enträtselung der Geheimnisse der wolgadeutschen Volkstrachten halfen uns die Puppen, denn sie waren wie erwachsene Mädchen und Frauen gekleidet, gekämmt und geschmückt. Die Stoffreste ihrer Kleidung halfen dabei, die Geheimnisse von Röcken und festlichen Schürzen herauszufinden. Die Zeit ist vergangen, und heute besteht für die Nachkommen der Wolgadeutschen keine Notwendigkeit mehr, Fetzen abgenutzter Kleidung für Puppenkostüme zu verwenden. Puppen leben heute ihr würdiges Leben in ihrer eigenen Welt und bringen uns viel Freude und ästhetisches Vergnügen.

Nach Webinaren und Meisterkursen habe ich eine ganze Sammlung von Souvenirpuppen in Nationaltrachten zusammengestellt, die von meinen Freunden, Kollegen und Assistenten hergestellt wurden. Sie vermitteln mir die Wärme ihrer Hände, ihrer Seelen, schaffen eine besondere Aura in meinem Büro, wo sie neben den Büchern in den Regalen untergebracht sind. Es gibt von Kinderhänden genähte Puppen, es gibt professionelle Puppen, aber überraschenderweise sind in den Puppen deutsche Kleidung und russische heidnische Herstellungstraditionen ohne Gesicht und Beine kombiniert. (Abb. 117) Es gibt eine exakte Kopie der Puppe aus dem XIX. Jahrhundert. (Abb. 118)

Sie helfen mir irgendwie beim Studium der Volkstracht. Eine Puppe von Tamara Jakowlewna Leonhardt aus Omsk möchte ich extra erwähnen. Sie lebt seit 12 Jahren bei mir und scheint mir manchmal am späten Abend bei der Arbeit zuzusehen. Mir kommt es vor, dass sie mich frage, ob ich auch richtig diese oder jene Tatsache in der Geschichte der deutschen Volkstracht interpretiere? (Abb. 119)



121

Куклы работы
Маргариты Керн.
2020-е гг.

Puppen von Margarita
Kern. 2020er Jahre

Немного в сторонке расположились фабричные куклы, привезенные из Баварии, немного чопорные, но все равно милые, подаренные дорогими и близкими людьми. (Илл. 120)

Куклы работы Маргариты Рейнгольдовны Керн уже составляют целую коллекцию, дружную компанию кукол в национальных костюмах от шварцвальдского и баварского до куколок-оберегов и сувениров. А сколько кукол, сделанных умелыми руками Маргариты Керн, разбрелось по нашей стране, по друзьям и единомышленникам мастерицы-кукольницы, наверное, не сосчитать! Есть у нее куклы и в костюмах поволжских немцев, и куколки-барыньки, и крестьянки. Куклы в немецких костюмах соседствуют у нее и у меня с куклами в костюмах народов, живших по соседству с поволжскими немцами, а как же иначе. Совсем как в жизни здесь у нас на Волге. (Илл. 121)

Etwas daneben stehen Fabrikpuppen aus Bayern, ein wenig primitiv, aber dennoch süß, geschenkt von lieben und nahestehenden Menschen. (Abb. 120)

Puppen von Margarita Reinholdowna Kern bilden bereits eine ganze Sammlung, eine freundliche Gesellschaft von Puppen in Trachten aus dem Schwarzwald und Bayern bis hin zu Amuletten und Souvenirs. Und wie viele Puppen, die von den geschickten Händen von Margarita Kern in unserem Land hergestellt wurden, unter die Freunde und Gleichgesinnte gekommen sind, kann man wahrscheinlich beim besten Willen nicht mehr zählen! Sie hat Puppen in Volkstrachten der Wolgadeutschen, Puppensdamen und Bäuerinnen angefertigt. Puppen in deutschen Volkstrachten koexistieren bei ihr und bei mir mit Puppen in Volkstrachten der Völker, die neben den Wolgadeutschen lebten, wie könnte es aber auch anders sein. Genau wie im Leben hier an der Wolga. (Abb. 121)

Глава тринадцатая

«Я полагаю, это будет НОСИТЬСЯ»

- Что изменилось в манере одеваться поволжских немцев через 250 лет?
- Дирндль или традиционный национальный костюм?
- Может ли быть народный костюм современным?
- Шить или вязать?
- Стильный народный костюм на каждый день.
- Новодел или копия?
- Завещание Августа Лонзингера — еще одна тайна?

Dreizehntes Kapitel

„Ich nehme an, es wird weiter getragen“

- Was hat sich nach 250 Jahren an der Kleidung der Wolgadeutschen geändert?
- Dirndl oder traditionelle Tracht?
- Kann Volkstracht modern sein? Nähen oder Stricken?
- Stilvolle Volkstracht für jeden Tag.
- Neu nachgemacht oder Kopie.
- Ist das Vermächtnis von August Lonsinger ein weiteres Geheimnis?

Активный интерес к народным немецким костюмам поволжских немцев в последние пять — семь лет не может не радовать. После совсем небольшого перерыва у меня появился стимул для дальнейших научных исследований и реконструкций. Мастер-классы, дополненные в ковидные годы авторскими вебинарами, создали атмосферу постоянного общения с людьми, буквально живущими этой темой. Неожиданно для меня появилась новая увлекательная составляющая в моей работе — сотрудничество с дизайнерами, модельерами и портнихами. Это настолько затягивает, что порой хочется не только делиться своими знаниями и наработками, но и самой взять в руки иголку с ниткой, ножницы и сесть за швейную машинку. Причем мне как этнографу и бывшему музейщику для полноты образа представляется старенькая ножная швейная машинка из семьи какой-нибудь поволжский немки. Разве не здорово проникнуть в таинство изготовления свадебного венка из белого парафина, дутых бусин и бумажных цветов или взять пальцы и самой вышить узор на чепце или переднике? (Илл. 122)

Крестьянский костюм немцев Поволжья, этапами реконструкции которого я поделилась в предыдущих книгах, навсегда останется в истории, сохранившись в подлинных предметах, описаниях, рисунках, фотографиях и рассказах. В ходе рассказа о некоторых тайнах и секретах на страницах данной книги, надеюсь, новые детали дополняют прежние исследования. Главное мое убеждение, вывод, общий итог — манера одеваться как одно из значений понятия

Das rege Interesse an den Volkstrachten der Wolgadeutschen in den letzten fünf bis sieben Jahren kann uns nur erfreuen. Nach einer sehr kurzen Pause verspürte ich den Anreiz für weitere wissenschaftliche Forschung und Rekonstruktion. Meisterkurse, ergänzt in den Covid-Jahren durch Webinare der Autorin, schufen eine Atmosphäre der ständigen Kommunikation mit Menschen, die buchstäblich von diesem Thema leben. Unerwartet für mich tauchte eine neue spannende Komponente in meiner Arbeit auf – die Zusammenarbeit mit Designern, Modedesignern und Schneidern. Es zog einen so hin, dass man manchmal nicht nur sein Wissen und seine Erfahrung teilen möchte, sondern auch Nadel, Faden und Schere in die Hand nehmen und sich an die Nähmaschine setzen möchte. Darüber hinaus stelle ich mir als Ethnologin und ehemalige Museumsmitarbeiterin zur Vervollständigung des Bildes eine alte Fußnähmaschine aus der Familie einer Wolgadeutschen vor. Wäre es nicht toll, in das Geheimnis der Herstellung eines Hochzeitskranzes aus weißem Paraffin, geblasenen Perlen und Papierblumen einzutauchen oder einen Stickrahmen zu nehmen und selbst ein Muster auf eine Mütze oder Schürze zu sticken? (Abb. 122)

Die Bauertracht der Wolgadeutschen, deren Rekonstruktionsstadien ich in früheren Büchern beschrieben habe, wird für immer in die Geschichte eingehen und in authentischen Objekten, Beschreibungen, Zeichnungen, Fotografien und Geschichten erhalten bleiben. Im Laufe der Geschichte über einige der Rätsel und Geheimnisse auf den Seiten dieses Buches hoffe ich, dass neue Details die bisherige Forschung ergänzen werden. Meine wichtigste Überzeugung, Schlussfolgerung und mein allgemeines Ergebnis ist, dass sich die Art der Kleidung als eines der Bestandteile des

122

Мастер-класс
по созданию
немецкого костюма.
г. Петрозаводск. 2018 г.

Meisterkurs
zum Erstellen eines
deutschen Kostüms.
Petrosawodsk. 2018



костюм не изменилась и спустя 250 лет. Потомки поволжских немцев, этнической группы, проживавшей почти 200 лет на Волге, и сегодня хотят знать, хранить и развивать свою историю и культуру.

Юбка, чепец, рубаха, жилет-корсетка плюс аксессуары и украшения как составные части национального костюма пришли в сегодняшний день. Дресс-код, безусловно, претерпел значительные изменения. Юбки стали намного короче, рубахи совсем открытыми, подчеркивающими женские прелести, передники теперь с хитрыми завязками: бантик сзади — вдова, спереди — я такая,

Anzugskonzepts auch nach 250 Jahren nicht verändert hat. Die Nachkommen der Wolgadeutschen, einer Volksgruppe, die seit fast 200 Jahren an der Wolga gelebt haben, wollen immer noch ihre Geschichte und Kultur noch erforschen, bewahren und weiterentwickeln.

Ein Rock, eine Mütze, ein Hemd, eine Korsettweste sowie Accessoires und Schmuck sind als Bestandteile der Volkstracht bis in die Gegenwart erhalten geblieben. Die Kleiderordnung hat sich definitiv stark verändert. Röcke sind viel kürzer geworden, Hemden sind völlig offen und betonen weibliche Reize, Schürzen sind jetzt mit raffinierten Bändern versehen: hinten eine

Википедия выдает нам моментальную расшифровку: Dirndl — краткая употребительная форма от немецкого Dirndlkleid — платье девушки; немецкий Dirndl на баварском диалекте — молодая

девушка (слово восходит к немецкому Dirn — крестьянская девушка). Все просто и понятно. Универсальный наряд для девушки, пришедший из костюма прислуги альпийских трактиров.

Wikipedia gibt uns eine sofortige Abschrift: Dirndl – eine kurze gebräuchliche Form des deutschen Dirndlkleids – ein Mädchenkleid; Deutsches Dirndl ist im bayerischen Dialekt ein junges

Mädchen (das Wort geht auf das deutsche Dirn – ein Bauernmädchen) zurück. Alles ist einfach und klar. Ein universelles Outfit für ein Mädchen, das aus der Tracht der Bediensteten der Alpenschänken hervorgegangen ist.

какая есть, прошу не беспокоиться, справа — замужем, слева — давайте знакомиться. Лифов и корсеток разных видов не счесть. Украшения и аксессуары, ткани, фурнитура — глаза разбегаются. Настоящий простор для выдумок и творчества.

Еще в XIX в. на юге Германии и в Австрии альтернативу традиционному женскому костюму составил дирндль, мгновенно ставший невероятно популярным и таковым остающийся до сих пор.

Рубашка, лиф-корсетка, юбка и передник, как правило, объединялись в своеобразное платье дирндль, поражающее взор обилием сочетаний цвета и фактуры. (Илл. 123) В ход идет все: вышивка, кружева, оборки, рюши, всевозможные пуговицы, бусины. Возможности современной швейной промышленности дают простор для фантазии. Перешагнув все мыслимые и немыслимые границы, дирндль проник в гардероб и более зрелых дам. В Германии, например, у каждой немки пара дирндлей, а то и больше, припрятана в шкафу на разные случаи. У молодежи дирндли носятся как повседневная одежда, причем не только в виде

Schleife – vorne eine Witwe – ich bin, wer ich bin, bitte keine Sorge, rechts – verheiratet, links – lernen wir uns kennen. Es gibt unzählige Mieder und Korsetts unterschiedlicher Art. Schmuck und Accessoires, Stoffe, Accessoires – die Augen werden groß. Riesige Möglichkeit für Fantasie und Kreativität.

Schon damals im XIX. Jahrhundert war in Süddeutschland und Österreich das Dirndl eine Alternative zur traditionellen Damentracht, die sich sofort bei dem Volk behauptete und sich bis heute großer Beliebtheit erfreut.

Hemd, Korsett-Mieder, Rock und Schürze wurden in der Regel zu einer Art Dirndl-Kleid kombiniert, das durch eine Fülle an Farb- und Texturkombinationen ins Auge fällt. (Abb. 123) Alles wird verwendet: Stickereien, Spitzen, Rüschen, Knöpfe aller Art, Perlen. Die Möglichkeiten der modernen Bekleidungsindustrie lassen Raum für Fantasie. Über alle denkbaren und unvorstellbaren Grenzen hinweg drang das Dirndl in die Garderobe reiferer Damen ein. In Deutschland beispielsweise hat jede deutsche Frau ein Paar Dirndl oder sogar mehrere für verschiedene Anlässe im Schrank versteckt. Junge Leute tragen Dirndl als Freizeitkleidung, nicht nur in Form von Kleidern, sondern

платьев, но и в сочетании со стильными баварскими короткими брюками и даже шортами. Красиво, функционально, и народные мотивы присутствуют. Коммерческая выгода производителей зашкаливает за счет колоссального спроса, да и цена у настоящих *дирндлей* немалая. Один Октоберфест чего стоит!

В Германии вообще принято ходить на праздники в национальных костюмах, а не только в *дирндлях*. Традиционный немецкий костюм для каждой земли свой, как мы убедились, никто его не отменял, наоборот, повсеместно бережно сохраняют и изучают. *Дирндли*, между тем, полюбились и российским немцам. Их привозят из Германии, часто шьют сами из того, что под рукой. Особенно удобны *дирндли* для различных праздников с угощениями из блюд национальной кухни, т. е. в соответствии со своим первоначальным предназначением. А может, и на сцену? Почему бы и нет, примеров тому множество удачных и не очень. (Илл. 124) С грустью наблюдала и переживала, что *дирндль* как попса в музыке затмит народные традиции. К счастью, это оказалось не так. Недавно порадовалась общению в соцсетях с одной девушкой из российских немцев, проживающей в Петербурге, которая так искренне заметила: «А знаете, эти *дирндли* нам уже так поднадоели, хочется чего-нибудь настоящего».

А настоящее — это, как и в Германии, обращение к костюмам XVIII–XIX вв., к своим корням, уходящим в *манеру одеваться*, сохраненную в исторической памяти переселенцев на Волгу, сумевших эту манеру

auch in Kombination mit stilvollen bayerischen Kurzhosens und sogar Shorts. Es sind schöne, funktionale und volkstümliche Motive vorhanden. Der kommerzielle Gewinn der Hersteller gerät aufgrund der enormen Nachfrage ins Wanken und der Preis für echte Dirndl ist beträchtlich. Allein Oktoberfest kostet schon etwas!

In Deutschland ist es allgemein üblich, in den Feiertagen Volkstrachten und nicht nur Dirndl anzuziehen. Die traditionelle deutsche Tracht ist für jedes Land anders, wie wir gesehen haben, niemand hat sie abgeschafft, im Gegenteil, sie wird überall sorgfältig aufbewahrt und erforscht. Die Russlanddeutschen haben inzwischen auch Dirndl liebgewonnen. Sie werden aus Deutschland mitgebracht, oft selbst aus dem Vorhandenen genäht. Dirndl eignen sich besonders gut für verschiedene Feiertage mit Leckereien aus der nationalen Küche, also ihrem ursprünglichen Zweck entsprechend. Oder vielleicht auf der Bühne? Warum nicht, dafür gibt es viele erfolgreiche und weniger erfolgreiche Beispiele. (Abb. 124) Ich habe mit Kummer zugeschaut und befürchtet, dass das Dirndl wie einst die Popmusik die Volkstraditionen in den Schatten stellen würde. Glücklicherweise stellte sich heraus, dass dies nicht der Fall ist. Kürzlich war ich froh, in sozialen Netzwerken mit einem russlanddeutschen Mädchen aus St. Petersburg zu kommunizieren, das so aufrichtig sagte: „Wissen Sie, wir haben diese Dirndl schon so satt, wir wollen etwas Echtes.“

Und das Echte ist, wie auch in Deutschland, die Hinwendung an die Trachten aus dem XVIII. und XIX. Jahrhundert, eine Rückkehr an die Wurzeln, die auf die Kleidungsart zurückgehen, die im historischen Gedächtnis der Siedler an der Wolga bewahrt wird, die es freilich geschafft haben, diese Art und Weise sich zu kleiden unter neuen

123

Дирндли.
Стилизованные
немецкие женские
костюмы. 2020 г.

Dirndl. Stilisiertes
deutsches
Damenkostüm.
2020er Jahre



winkler-tracht-online.de



goodlookslady.com



124

Дирндли в костюмах
российских немцев.
Архив Е. Арндт

Dirndl als Komponente
russlanddeutscher
Trachten. Archiv E. Arndt



125

Костюм поволжской
немки. Реконструкция.
1999 г.

Wolgadeutsches
Frauenkostüm.
Rekonstruktion. 1999

развить, переложив на новые бытовые и климатические условия. (Илл. 125)

Неоднократно мне задавали вопросы с любопытством, порой риторические, а иногда с грустью или даже легким раздражением:

— Нам что, на сцену выходить в крестьянских костюмах XVIII в.?

— У поволжских немцев все было темных цветов, а нам хочется чего-то не синего, черного и зеленого, а яркого и фееричного, чтобы издалека смотрелось красиво.

— Юбки из домотканины шить — это дорого и непрактично, хотелось бы чего-нибудь легкого.

— А почему полоска, мне клетка больше нравится, и выбор такой ткани на юбку гораздо шире, а полоску днем с огнем не сыщешь.

— А почему мы должны шить лифы-корсетки одного покроя?

— Как это отказаться от панталон, которые выглядывают из-под юбки?

— А можно нам блестящие и переливающиеся ткани использовать, они такие красивые?

Попробую ответить одновременно всем, чтобы не уклоняться от общей темы моего повествования и не дублировать предыдущие книги.

Клетчатая расцветка на юбках или яркие блестящие ткани восточного производства в праздничном костюме — однозначно нет. Может быть, для маленьких детей или на передниках, в одежде для театральной постановки, но это уже другая история, выходящая за рамки данного исследования. Домотканина? Почему бы и нет?

Gegebenheiten zu entwickeln, und an das hiesige Klima anzupassen. (Abb. 125)

Immer wieder wurden mir neugierige, manchmal rhetorische und manchmal auch traurige oder sogar leicht verärgerte Fragen gestellt:

– Sollten wir in Bauernkleidung aus dem XVIII. Jahrhunderts auf die Bühne gehen?

– Die Wolgadeutschen hatten alles in dunklen Farben, aber wir wollen etwas anderes, nicht Dunkelblau, Schwarz und Grün, sondern etwas Helles und Bezauberndes, damit es von weitem schön aussieht.

– Röcke aus selbstgesponnenem Stoff zu nähen ist teuer und unpraktisch, ich hätte gerne etwas Leichtes.

– Und warum der Streifen, ich mag den karierten Stoff mehr, und die Auswahl an solchen Stoffen für einen Rock ist viel größer, und einen gestreiften Stoff findet man nur schwer.

– Und warum sollten wir Korsett-Mieder im gleichen Schnitt nähen?

– Wie ist es, Pantalons abzulehnen, die unter dem Rock hervorschauen?

– Können wir glänzende und schillernde Stoffe verwenden, sie sind doch so schön?

Ich werde versuchen, alle Fragen gleichzeitig zu beantworten, um nicht vom allgemeinen Thema meiner Erzählung abzuweichen und frühere Bücher nicht zu duplizieren.

Karierte Muster auf Röcken oder leuchtend glänzende Stoffe orientalischer Produktion in einem festlichen Kostüm – definitiv nicht. Vielleicht für kleine Kinder oder auf Schürzen, in Kleidung für eine Theateraufführung, aber das ist eine andere Geschichte, die den Rahmen dieser Studie sprengt. Selbstgemachter Stoff? Warum nicht? In der Stadt Olonez wird er mit hoher Qualität und zu erschwinglichen Preisen hergestellt, und Sie

В городе Олонце ее изготавливают качественно и по доступным ценам, да и расцветку любую можно подобрать. На сцене смотрится выигрышно. Берите и шейте из шерсти, шелка, атласа, габардина, трико, креп-сатина и др. Однотонные или в полосу, вертикальную или полоски по подолу. Вышивка, оборки, бахромы — все, что угодно.

Вопрос насчет лифов-корсеток, т. н. *ляйбхен*, меня немного удивил: различные формы и крой такого лифа можно наблюдать даже у простых крестьянок в Поволжье. Нет необходимости множить братьев-близнецов в сценических костюмах наших коллективов.

В 2022–2023 гг. в Казахстане, в алматинском культурно-этническом обществе немцев «Возрождение» реализуется проект, в рамках которого составные части женского и мужского костюмов вяжут вручную на спицах. (Илл. 126) Проект так и называется: «Вязаные костюмы этнических немцев». У меня двойственное отношение к подобным трикотажным вещам в народном костюме. С одной стороны, поволжские немцы активно использовали вязаную одежду в повседневной жизни: вязали платья, чулки, носки, подвязки, детскую одежду, кофты, домашнюю обувь. В праздничном же костюме только отдельные детали выполнялись из кружев домашнего плетения, украшались рюшами, связанными крючком. У трикотажа много недостатков и ограничений. Однако ребята пробуют, делают что-то, они в поиске, экспериментируют, кое-что успели представить мне для иллюстраций.

В последние годы появилась еще одна интересная тенденция в развитии

können jede Farbe wählen. Sieht auf der Bühne großartig aus. Nehmen Sie Wolle, Seide, Satin, Gardine, Trikot, Crêpe-Satin usw. und nähen Sie sie. Einfarbig oder gestreift, vertikal oder gestreift entlang des Saums. Stickereien, Rüschen, Fransen, was auch immer ergänzen die Tracht.

Frage zu Mieder-Korsetts, den sogenannten Leibchen, da war ich ein wenig überrascht: Verschiedene Formen und Schnitte eines solchen Mieders sind selbst bei einfachen Bäuerinnen in der Wolgaregion zu beobachten. Es besteht keine Notwendigkeit, Zwillingenbrüder in den Bühnenkostümen unserer Teams zu vermehren.

In den Jahren 2022–2023 wird in Kasachstan in der Kultur- und Volksgesellschaft der Deutschen „Wiedergeburt“ in Alma-Ata ein Projekt umgesetzt, in dessen Rahmen die Bestandteile von Damen- und Herrenanzügen von Hand auf Stricknadeln gestrickt werden. (Abb. 126) Der Name des Projekts lautet „Stricktrachten der Volksdeutschen“. Ich habe eine ambivalente Einstellung zu solchen Strickwaren in einer Volkstracht. Einerseits nutzten die Wolgadeutschen aktiv gestrickte Kleidung im Alltag: Sie strickten Kleider, Strümpfe, Socken, Strumpfbänder, Kinderkleidung, Pullover, Hausschuhe. Bei der festlichen Tracht wurden nur einzelne Details aus selbstgeknüpfter Spitze gefertigt und mit gehäkelten Rüschen verziert. Strickwaren haben viele Nachteile und Einschränkungen. Aber die Jungs versuchen es, machen etwas, sie sind auf der Suche, experimentieren, sie haben es geschafft, mir etwas zur Veranschaulichung zu liefern.

In den letzten Jahren zeichnete sich ein weiterer interessanter Trend in der Entwicklung der Trachten der Wolgadeutschen ab – die moderne Stilisierung sowie die Verwendung verschiedener

126

Работа над созданием коллекции вязаных костюмов для коллектива российских немцев. Алматинское культурно-этническое общество «Возрождение». (Казахстан) 2022 г.

.....

Arbeit an der Erstellung einer Strickanzugssammlung für ein russlanddeutsches Laienkollektiv. Ethnisch-kulturelle Gesellschaft „Wiedergeburt“, Almaty. (Kasachstan) 2022

«Я полагаю, это будет носиться»

„Ich nehme an, es wird weiter getragen“



127

Офисный костюм Галины Меладзе (Делер) с традиционным немецким жилетом. 2022 г. г. Кемерово

Büroanzug von Galina Meladse (Dehler) mit einer traditionellen deutschen Weste. 2022 Kemerowo



128

Работа над выставкой новоделов костюмов поволжских немцев — будущим Центром материальной культуры поволжских немцев им. А. Лонзингера⁹

Arbeit an einer Ausstellung von nachgemachten Kostümen der Wolgadeutschen – dem künftigen Zentrum der sachlichen Volkskunde der Wolgadeutschen, benannt nach A. Lonsinger⁹

национальных костюмов поволжских немцев — это современная стилизация, а также использование различных частей костюмов в повседневной жизни. Молодежной организацией в Казахстане (Нур-Султан) после серии вебинаров в 2022 г. был проведен целый конкурс на использование различных деталей и частей народного костюма в повседневной жизни. Интересно. Перспектива у таких поисков есть — и плащи, и головные уборы в стиле чепцов-нетцен, и деловые костюмы. Главное, с чем я вас уже познакомила, — это реконструкция причесок Ирины Ойлер (г. Костанай).

Хочу отметить интересный вариант использования классического лямбхен в сочетании с любой светлой блузкой и классической юбкой-карандашом в офисной одежде в центре немецкой культуры г. Кемерово Галиной Меладзе (Келлер). (Илл. 127) Не правда ли, очень стильно смотрится?

Существует такой прием, как изготовление новоделов и копий предметов подлинной одежды, без которого не обойтись в музейно-выставочном деле, в театральных постановках. Или как в случае с моим костюмом — мне сшили новодел. На выставке в центре марксовской немецкой автономии их 22, и работа продолжается. (Илл. 128) Из небольшого проекта и выставки на сегодняшний день сформировалось целое направление, отдел в рамках нового проекта Центра материальной этнографии имени Августа Лонзингера, о создании которого писал ученый в своем труде «Материальная культура немцев Поволжья». Вот, пожалуй, выполняя его завещание, открываю еще одну тайну.

Trachtenteile im Alltag. Nach einer Reihe von Webinaren im Jahr 2022 veranstaltete eine Jugendorganisation in Kasachstan (Nur-Sultan) einen ganzen Wettbewerb für die Verwendung verschiedener Details und Teile einer Volkstracht im Alltag. Es war sehr interessant. Es besteht eine Aussicht auf solche Suchanfragen – sowohl Regenmäntel als auch Hüte im Stil von Netzchen-Mützen und Business-Anzügen. Das Wichtigste, was ich Ihnen bereits vorgestellt habe, ist die Rekonstruktion der Frisuren von Irina Euler (Kostanai).

Ich möchte auf eine interessante Möglichkeit hinweisen, ein klassisches Leibchen in Kombination mit einer leichten Bluse und einem klassischen Bleistiftrock in Bürokleidung im Zentrum der deutschen Kultur in Kemerowo von Galina Meladse (Keller) zu verwenden. (Abb. 127) Sieht es nicht stilvoll aus?

Es gibt eine Technik wie die Herstellung von neu nachgemachter Kleidung und Kopien echter Kleidung, auf die man im Museums- und Ausstellungsbetrieb sowie bei Theateraufführungen nicht verzichten kann. Oder, wie im Fall meines Anzugs, man hat mir ihn neu nachgemacht, also ein Remake gemacht. (Abb. 128) Im Zentrum der deutschen Kultur der National-Kulturellen Autonomie in Marx gibt es schon 22 neu nachgemachte alte Volkstrachten und die Arbeit geht weiter. Heute ist aus einem kleinen Projekt und einer Ausstellung eine ganze Richtung entstanden, eine Abteilung im Rahmen des neuen Projekts des nach August Lonsinger benannten Zentrums für sachliche Volkskunde. Der Wissenschaftler hat über die Notwendigkeit eines solchen Zentrums in seinem Werk „Sachliche Volkskunde der Wolgadeutschen“ geschrieben. So enthülle ich wahrscheinlich, indem ich seinen Willen erfülle, ein weiteres Geheimnis.

9 Реконструкция костюмов — одно из направлений работы центра. В настоящий момент в городе Марксе Саратовской области в помещении общественной организации местной национально-культурной автономией немцев открыта выставка, на которой представлены новоделы костюмов поволжских немцев XVIII–XXвв.

9 Die Rekonstruktion von Volkstrachten ist einer der Arbeitsbereiche des Zentrums. Derzeit ist in der Stadt Marx in der Region Saratow in den Räumlichkeiten der öffentlichen Organisation der örtlichen national-kulturellen Autonomie der Russlanddeutschen eine Ausstellung eröffnet, die nachgemachte Volkstrachten der Wolgadeutschen aus der Zeit vom XVIII. bis zum XX. Jahrhundert präsentiert.



Послестовие

- Удалось ли автору разгадать все тайны и загадки костюмов поволжских немцев?
- Кто такая Луиза Шмидт и где она хранила старинные вещи?
- Можно ли отыскать сегодня подлинные предметы костюмов поволжских немцев?

Nachwort

- Ist es der Autorin gelungen, alle Geheimnisse und Rätsel der Volkstrachten der Wolgadeutschen zu lösen?
- Wer ist Luise Schmidt und wo hat sie ihre Antiquitäten aufbewahrt?
- Ist es heute möglich, authentische Stücke wolgadeutscher Volkstrachten zu finden?

Существует такая закономерность: чем больше исследуешь тему, узнаешь нового, тем больше новых вопросов возникает. Идеально мой случай. На поставленные в самом начале вопросы я, надеюсь, сумела дать убедительные ответы; мы все вместе размышляли и приоткрыли многие тайны в костюмах поволжских немцев. Некоторые утверждения наверняка показались спорными, но ведь на то тайны и загадки существуют, чтобы их постоянно разгадывать. Атмосфера загадочности не пропадает, несмотря на то, что повествование подошло к концу. Уже во время работы над книгой вдруг стали всплывать новые интересные факты и новые фото, рисунки и, вы не поверите, подлинные предметы одежды. Я всегда с большим уважением относилась к энтузиастам, собирающим артефакты и с нуля создающим маленькие музеи при школах, домах культуры, даже детских садах. Такой музей благодаря Елене Гейдт, руководителю марксовской немецкой автономии, побывав там по служебным делам, я открыла для себя в пос. Каменский Красноармейского р-на Саратовской обл. Там я и познакомилась с его создателем, преподавателем музыки Куршевой Натальей Вениаминовной. В доме культуры в двух комнатках живет история и этнография бывшего с. Grimm, сюда односельчане несут свои находки из сундуков и комодов, ребятишки с чердаков заброшенных домов и пустырей, порой бесценные с точки зрения истории и этнографии. Работает положительная обратная связь — преимущество маленького села, где все друг друга знают. Приезжают бывшие жители, гриммляне или

Es gibt eine solche Gesetzmäßigkeit: Je mehr man zu einem Thema recherchiert, je mehr man etwas Neues erfährt, desto mehr neue Fragen tauchen auf. Perfekt für meinen Fall. Ich hoffe, dass ich auf die eingangs gestellten Fragen überzeugende Antworten geben konnte; Wir haben alle gemeinsam nachgedacht und viele Geheimnisse in den Volkstrachten der Wolgadeutschen gelüftet. Manche Aussagen wirkten vielleicht kontrovers, doch es gibt immer wieder Geheimnisse und Rätsel, die es zu lüften gilt. Die geheimnisvolle Atmosphäre verschwindet nicht, obwohl die Geschichte zu Ende ist. Schon während der Arbeit an dem Buch tauchten plötzlich neue interessante Fakten und neue Fotos, Zeichnungen und, Sie werden es nicht glauben, originelle Kleidungsstücke auf. Ich hatte schon immer großen Respekt vor Enthusiasten, die in Schulen, Kulturzentren und sogar Kindergärten Artefakte sammeln und von Grund auf kleine Museen aufbauen. Dank Elena Geidt, der Leiterin der National-Kulturellen Autonomie der Russlanddeutschen in Marx, entdeckte ich ein solches Museum, als ich dienstlich dort gewesen war, im Dorf Kamenski, Bezirk Krassnoarmejsk, des Gebiets Saratow. Dort traf ich ihre Gründerin, die Musiklehrerin Natalia Veniaminowna Kurschewa. Im Haus der Kultur wird in zwei Räumen die Geschichte und Volkskunde des ehemaligen Dorfes Grimm lebendig, hierher bringen die Dorfbewohner ihre Fundstücke aus Truhen und Kommoden, Kinder aus den Dachböden verlassener Häuser und Brachen, manchmal unbezahlbar aus geschichtlicher und ethnographischer Sicht. Positives Feedback funktioniert – der Vorteil eines kleinen Dorfes, in dem jeder jeden kennt. Ehemalige Bewohner kommen, Grimmljane (Grimmer) oder ihre Nachkommen, wie Natalia sie liebevoll nennt, und geben Dinge in ihre Heimat zurück, die sie trotz aller erlebten Schwierigkeiten

их потомки, как их нежно называет Наталья, и возвращают на Родину вещи, которые сохранили вопреки всем пережитым трудностям. Мы подружались и постоянно общаемся. Некоторые из обнаруженных предметов я уже показала на страницах книги. (Илл. 10, 18, с. 24, 28) Другие еще предстоит атрибутировать и изучить. Так или иначе, они появятся в ближайшее время в электронном каталоге по этнографии поволжских немцев, доступном по адресу в интернете **ethnography-culture.com**.

Опять появились новые тайны и загадки. Значит, впереди очередные открытия, и расстанемся мы ненадолго. Так и быть, напоследок открою еще пару секретов. Теперь в г. Маркс Саратовской обл., в том самом центре имени Августа Лонзингера, начинают происходить разные необычные события. В одной из комнат появился старый сундук, один в один такой же, с каким молодая немка приходила в семью мужа. Она хранила в нем свое приданое, а затем просто свою одежду. В маленьком боковом ящичке различные украшения и особо ценные вещи. (Илл. 129) Сундук закрывался на ключ, который молодая женщина могла носить в той самой сумочке у пояса. При открывании сундука музыкальный замок исполнял нехитрую мелодию. Каждая из женщин в семье знала, как «играет» именно ее сундук, ведь в доме могло жить одновременно несколько женщин. Может, поэтому предметы женского костюма и сохранялись в его тайниках немного лучше, чем мужского? Есть такой пестро разукрашенный сундук в коллекции энгельсского краеведческого музея. Музыкальный замок, к сожалению,

bewahrt haben. Wir sind Freunde geworden und bleiben in Kontakt. Einige der entdeckten Objekte habe ich bereits auf den Seiten des Buches gezeigt. (Abb. 10, 18, s. S. 24, 28) Andere müssen noch beschrieben und untersucht werden. Auf die eine oder andere Weise werden sie in naher Zukunft im elektronischen Katalog zur Volkskunde der Wolgadeutschen erscheinen, der unter der Internetadresse **ethnography-culture.com** verfügbar ist.

Wieder sind neue Geheimnisse und Rätsel aufgetaucht. Also, erwarten uns neue Entdeckungen, und wir trennen uns nur für eine Weile. Sei es so, am Ende verrate ich noch ein paar Geheimnisse. Im Augenblick geschehen in der Stadt Marx im Gebiet Saratow in demselben Zentrum, welches nach August Lonsinger benannt wurde, verschiedene ungewöhnliche Ereignisse. In einem der Zimmer ist eine alte Truhe aufgetaucht, eins zu eins die gleiche, mit der eine junge Deutsche zur Familie ihres Mannes kam. Darin bewahrte sie ihre Mitgift auf und später nur noch ihre Kleidung. In einer kleinen Seitenschublade befinden sich verschiedene Dekorationen und besonders wertvolle Gegenstände. (Abb. 129) Die Truhe wurde mit einem Schlüssel verschlossen, den die junge Frau in derselben Handtasche an ihrer Taille tragen konnte. Beim Öffnen der Truhe spielte das Musikschloss eine einfache Melodie. Jede der Frauen in der Familie wusste, wie ihre Kiste „spielt“, da mehrere Frauen gleichzeitig im Haus leben konnten. Vielleicht waren die Kleidungsstücke der Damen deshalb in ihren Verstecken etwas besser erhalten geblieben als die der Herren? Eine so bunt verzierte Truhe befindet sich in der Sammlung des Heimatkundemuseums Engels. Das Musikschloss ist darin leider nicht erhalten geblieben. Und in der Ausstellung des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow gibt es nicht nur eine



129

Внутренний ящик
сундука. Кон. XIX. ЭКМ

Die innere Box einer
Truhe. End. XIX. Jh. EKM



в нем не сохранился. А в экспозиции Саратовского областного музея стоит не просто сундук, а сундук, принадлежавшей некой Луизе Шмидт, вышедшей замуж в 1908 г. (Илл. 130) И он, как и сундук из нашего центра, еще скрывает внутри себя не одну тайну. Будем опять все вместе разгадывать?

Надеюсь, что после выхода книги возрастает не только число моих помощников, но и количество красивых национальных костюмов, сшитых повсюду в немецких центрах.

Пишите, звоните, буду рада.
Я Вконтакте vk.com/e.arndt.

einfache Truhe, sondern eine Truhe, die einer gewissen Louise Schmidt gehörte, die 1908 heiratete (Abb. 130). Und wie die Truhe aus unserem Zentrum verbirgt sie immer noch mehr als ein Geheimnis im Inneren. Sollen wir noch einmal alles gemeinsam lösen?

Ich hoffe, dass nach der Veröffentlichung des Buches nicht nur die Zahl meiner HelferInnen, sondern auch die Zahl der wunderschönen Trachten, die überall in deutschen Zentren genäht werden, zunimmt.

Schreiben Sie, rufen Sie an, ich freue mich darauf.

Ich bin in „Вконтакте“ vk.com/e.arndt.

130

Сундук Луизы Шмидт.
1908 г. с. Ровное. СОМК

Die Truhe von Luise
Schmidt. 1908. Rownoje.
SOMK

Список сокращений

АССР НП — Автономная Социалистическая Советская республика немцев Поволжья

в. — век

г. — год, город

гг. — годы

губ. — губерния

ГБУСО ЦГАСО — Государственный архив Самарской области

ГИАИП — Государственный исторический архив немцев Поволжья

ГИМ — Государственный исторический музей

ГМК РФ — Государственный музейный каталог Российской Федерации

Д. — дело

Ев. — лютеранский — евангелически-лютеранский

илл. — иллюстрация

КИКМ — Камышинский историко-краеведческий музей

кол. — колония, коллекция

кон. — конец

КрМК — Красноармейский музей краеведения

М. — Москва

нач. — начало

МЗСС — музей заповедник «Старая Сарепта»

Нем. — немецкий

обл. — область

РЭМ — Российский этнографический музей

с. — село, страница

сер. — середина

СОМК — Саратовский областной музей краеведения

Ф. — фонд

ч. — часть

ЭКМ — Энгельсский краеведческий музей

Verzeichnis der Abkürzungen

Abb. — Abbildung

Anf. — Anfang

ASSRdWD — Autonome Sowjetische Sozialistische Republik der Wolgadeutschen

D. — Akte

EKM — Heimatkundemuseum Engels

End. — Ende

Ev. — Lutherisch — Evangelisch-Lutherisch

F. — Fond, Bestand

GBUSO ZGASO — Staatliches Archiv des Gebiets Samara

Geb. — Gebiet

GIANP — Das Staatliche Historische Archiv der Wolgadeutschen

GIM — Das Staatliche Museum für Geschichte

ГМК РФ — Der Staatliche Katalog der Museen der Russischen Föderation

Gouv. n. — Gouvernement

J-h. — Jahrhundert

КИКМ — Das Museum für Geschichte und Heimatkunde Kamyschin

Kol. — Kolonie

КрМК — Heimatkundemuseum Krassnoarmejsk

М. — Moskau

Mit. — Mitte

MNAS — Museum Naturschutzgebiet Alt Sarepta

REM — Das Russische ethnografische Museum

S. (Seite)

SOMK — Heimatkundemuseum des Gebiets Saratow

T. — Teil

Список литературы

Quellenverzeichnis

1. Арндт Е.А. Национальный костюм немцев Поволжья (Кон. XVIII — нач. XX в.). — М., 2015. — 160 С.
2. Арндт Е.А. Хозяйство и быт немцев Поволжья (XIX–XX вв.). Каталог. — Саратов. 2021. — 296 С.
3. Арндт Е.А. Дресс-код первых колонистов в Поволжье. Biz-Bote.2023.1 <https://bibliothek.rusdeutsch.ru/pdf/pdfp.php>
4. Брун В., Тильке М. История костюма от древностей до Нового времени. — М., 1996. 467 С.
5. Вердеревский Е.А. От Зауралья до Закавказья. — М., 1857. 47 С.
6. Воспоминания П. К. Галлера (быт немцев-колонистов в 60-е гг. XIX столетия). — Саратов, 1927. 61 С.
7. Дитц Я. История поволжских немцев-колонистов. — М., 1997. 495 С.
8. Крестьянская одежда населения Европейской России (XIX–XX вв.) Определитель — М., 1971. 361 С.
9. Лойко Л.М. Коллекция одежды немцев-колонистов в РЭМ. // Живая старина. 1998. № 3.
10. Народ зарубежной Европы. //Сборник в 2-х томах. — М., 1965.
11. Овсянников А.Н. Географические картины Поволжья. — СПб., 1871.
12. Пильняк Б.А. Немецкая история. // Новый мир, № 9. 1928. с. 64–75
13. Полная энциклопедия женских рукоделий. — М., 1992.
14. Традиционные костюмы Германии XIII–XIX веков. Иллюстрации Ф. Хоттенрота. М., 2013
15. Hessisches Trachtenbuch von F. Justi. Marburg, 1905.
16. Kretschmer A. Deutsche Volkstrachten. Auf. Leipzig, 1887–1890
17. Soltkahn G. Trachten aus Schleswig-Holstein. Hamburg: Christians, 1987

1. Arndt, E. A. Nacional'nyj kostyum nemcev Povolzh'ya. (Konec XIX – nachalo XX veka). – M., 2015. — 160 S.
2. Arndt, E.A. Wirtschaft und Alltag der Wolgadeutschen. (XIX. und XX. Jahrhundert). Katalog. – Saratow. 2021. – 296 S.
3. Arndt E. A. Dress-kod pervy`ch kolonistov v Povolzh'e. Biz-Bote. 2023.1 <https://bibliothek.rusdeutsch.ru/pdf/pdfp.php>
4. Brun V., Til'ke M. Istoriya kostyuma ot drevnostej do Novogo vremeni. – M., 1996. 467 S.
5. Verderevskij E. A. Ot Zaural'ya do Zakavkaz'ya. – M., 1857. 47 S.
6. Vospominaniya P. K. Gallera (byt nemcev-kolonistov v 60-e gg. XIX st.). – Saratov, 1927. 61 S.
7. Ditz Ya. Istoriya povolzhskih nemcev-kolonistov. – M., 1997. 495 S.
8. Krest'yanskaya odezhda naseleniya Evropejskoj Rossii (XIX–XX vv.) Opredelitel' – M., 1971. 361 S.
9. Lojko L. M. Kollekcija odezhdy nemcev-kolonistov v REM // Zhivaya starina. 1998. № 3.
10. Narod zarubezhnoj Evropy. // Sbornik v 2-h tomah. – M., 1965.
11. Ovsyannikov A.N. Geograficheskie kartiny Povolzh'ya. – SPb., 1871. T. 1. 335 S.
12. Pyl'nak B.A. Nemeckaya istoriya. // Nowyj mir, № 9. 1928. S. 64–75
13. Polnaya enciklopediya zhenskih rukodelij. – M., 1992.
14. Traditionelle Volkstrachten Deutschlands (XIII. – XIX. Jahrhunderte). Abbildungen von F. Hottenroth. Verlag „Belyj Gorod“. M., 2013
15. Hessisches Trachtenbuch von Ferdinand Justi. Marburg, 1905.
16. Kretschmer A. Deutsche Volkstrachten. Auf. Leipzig, 1887–1890.
17. Soltkahn G. Trachten aus Schleswig-Holstein. Hamburg: Christians, 1987

Благодарности

Автор выражает глубокую признательность и благодарность за помощь в подготовке к изданию книги руководителю Общественной организации местной национально-культурной автономии немцев Марксовского района Саратовской области Е. К. Гейдт, директору Энгельсского краеведческого музея Д. Г. Решетову, главному хранителю фондов ЭКМ Е. Н. Плаховой, директору Саратовского областного музея краеведения Е. М. Казанцеву, главному хранителю фондов СОМК М. В. Провоторовой, хранителям отделов фондов СОМК О. И. Хуторной и И. В. Орловой, заведующей Красноармейским филиалом СОМК Е. А. Ишиной, старшему научному сотруднику Камышинского историко-краеведческого музея П. В. Соловьевой, директору музея-заповедника «Старая Сарепта» Ю. Г. Столбиной, хранителю фондов МЗСС Е. А. Журавлевой, научному сотруднику МЗСС В. Н. Медведеву.

Danksagungen

Für die Hilfe bei der Vorbereitung und Herausgabe des Buches gehen Dank und Anerkennung der Autorin an die Leiterin der National-kulturellen Autonomie der Russlanddeutschen in Marx Gebiet Saratow E. K. Geidt, an den Direktor des Heimatkundemuseums Engels D. G. Reschetow, an die Hauptverwalterin der EKM-Fonds E. N. Plachowa, an den Direktor des Heimatkundemuseums des Gebiets Saratow E. M. Kasanzew, an die Hauptverwalterin von SOMK M. W. Prowotorowa, an die Verwalterinnen der Abteilungen der SOMK-Fonds O. I. Chutornaja und I. V. Orlova, an die Leiterin der Zweigstelle von SOMK in Krassnoarmejsk E. A. Ischina, an die wissenschaftliche Oberassistentin des Regionalen historischen Museums in Kamyschin P. W. Solowjowa, an die Direktorin des Museums Naturschutzgebiet Alt Sarepta Yu. G. Stolbina, an die Verwalterin des MNAS-Fonds E. A. Shurawlewa, an den wissenschaftlichen Oberassistenten des MNAS W. N. Medwedew.

Арндт Елена Анатольевна
Тайны и загадки костюмов поволжских немцев

Перевод на немецкий язык

А. Минор

Корректор русских текстов

Л. Сабурова

Дизайн и верстка

С. Балясников

Фото

Е. Арндт, С. Бакал, Е. Гейдт, А. Горобцов, М. Керн, Е. Леонтьева, Г. Меладзе,
С. Ремезов, П. Соловьева, И. Толкачева, Ю. Сурта

Формат 60 × 90 / 8. Усл. печ. л. 19

Тираж 700 экз. Заказ Е-0ХХ

Arndt Elena Anatoljewna
Geheimnisse und Rätsel der wolgadeutschen Volkstrachten

Übersetzung ins Deutsche

A. Minor

Korrektor russischer Texte

L. Saburowa

Design und Layout

S. Baljasnikow

Foto

E. Arndt, S. Bakal, E. Geidt, A. Gorobzow, M. Kern, E. Leontjewa, G. Meladse, S. Remezow,
P. Solowjowa, I. Tolkatschowa, Ju. Surta

Format 60 × 90 / 8. Anzahl der Druckbögen 19

Auflage 700 Exemplare. Best.-Numm. E-0ХХ

12+